

Ilias 11

[1] ἡώς ^N	δ' ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	λεχέ ^G	ων ^G	παρ ^{Prt}	ἀγαυοῦ ^{AdjG}	Τιθω ^{Prp}	νοῖο ^G
Morgenröte	aber	aus	der Lager	von bei	erhabenen	of noble	Tithonos	des of Tithonus
dawn	but	out of	beds	from beside				
[2] ὅρυνθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	ἀθανά ^D	τοισι ^{AdjD}	φόω ^A	ψέροι ^{PräAktOp}	ἡδε ^{Kon}	βρο ^D	τοῖσι. ^D
erhob sich,	damit	den Unsterblichen	Light	light	brächte	und	den Sterblichen.	to mortals.
rose,	so that	to immortals	light	might bring		and		
[3] Ζεὺς ^N	δ' ^{Pt}	"Ερι ^A	προί ^{αλλε^{ImpAkt}}	θο ^{ἀς^{AdjA}}	ἐπὶ ^{Prt}	νῆ ^{ας^A}	Ἀχαιῶν ^G	
Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle	auf onto	Schiffe	der Achaeans	
Zeus	but	Strife	sent forth	swift	onto	ships	of Achaeans	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	Οδυσσῆ ^G	ος ^G	μεγα ^{κήτε^{AdjD}}	νη ^D	μελαίνη ^{AdjD}
stellte sich	aber	auf	des Odysseus	of Odysseus	tief bauchigem	deep hullied	Schiff ship
stood	but	upon			deep hullied		black,

[6] ᾧ ^{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μεσσάτω ^{AdjD}	ἐσκε ^{ImpAkt}	γε ^{γωνέμεν^{PräAktInf}}	ἀμφοτέ ^{ρωσε^{Adv}}
die ja in	mittleren	war	midmost	was	laut zu reden	nach beiden Seiten, to both sides,

[7] ἡμὲν ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	Αἴαν ^G	τοι ^G	κλισι ^{ας^G}	Τελα ^{μωνιά^G}	δαο ^G
einmal	bei	des Aias	Hütte	des Telamon	Sohnes	
both	upon	of Aias	huts		of Telamonian	

[8] ἡδ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	Αχιλλῆ ^G	τοι ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐσχατα ^{Adv}	νῆ ^{ας^A}	ἐ ^{ἰσας^{AdjA}}
und	bei	des Achilles,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
and	upon	of Achilles,	those	then	outermost	ships	well balanced

[9] εἵρυσαν ^{AorAkt}	ἡнорé ^D	πíσу ^{vol}	ἐстstra ^{AdjD}	κa ^{Kon}	κáрte ^D	χeирóв ^G
zogen	drew up	mit Mannes kraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände
drew up		with manliness	trusting	and	in strength	of hands

[10] ἐνθα ^{Adv}	στᾶσ ^N	ΑορSAkt	ἡ ^{υσε^{AorAkt}}	θε ^{ὰ^N}	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{νόն^{Adv}}	τε ^{Pt}
dort	gestanden habend		cried aloud	Göttin	sehr	und	furchtbar	und
there	having stood		cried aloud	goddess	greatly	and	terribly	and

[11] ὅρθι ^{Adv}	Αχαιοи ^D	σиn ^D	δe ^{Pt}	μéгa ^{Adv}	σthéноs ^A	éмbáл ^{AorAkt}	éкáстoв ^D
laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	Kraft	warf hinein	jedem
on high,	to Achaeans			greatly	strength	threw in	to each

[12] καρδίη ^D	ἄλη ^{κτον}	AdjA	πολе ^{μізeин^{PräAktInf}}	ἡδ ^{Kon}	μáхeсthai ^{PräMedInf}
ins Herz	un aufhörlich		Krieg zu führen	und	sich schlagen.
in heart	unceasing		to make war	and	to fight.

[13] τοῖσι ^D _{Pr}	δ ^{Pt}	ἄφαр ^{Adv}	πóлe ^{моiс^N}	γlyкi ^{ωн^{AdjKmpN}}	γéнeт [']	А ^е	нéеsthai ^{PräMedInf}
ihnen	aber	sofort	Krieg	süßer	wurde	oder	nach Hause zu kehren
to them	but	straightway	war	sweeter	became	or	to go home

- [14] ἐν^{Prp} νησι^D γλαφυρήσι^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἔξι^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
in ships hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
in Schifffen hollow dear to fatherland land.
- [15] Ἀτρεύδης^N δέ^{Pt} ἐβόητησεν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedInf} ἀνωγεν^{AorAkt}
Atreus son aber rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείου^C εν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N πρέδυσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.^A
die Argiver· in aber selbst schlüpfte er in blitzenden bronze.
Argives· in but himself put on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περ^{Prp} κνήμησιν^D ξέθηκε^{AorAkt}
Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er greaves indeed first around shins placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἀράρουίας.^A
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περι^{Prp} στήθεσσιν^D ξύνε,^{AorAkt}
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um die Brust zog er an, secondly again around chest put on,
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινῆιον^{AdjA} εἶναι^{PräInfl}
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him Kinyras gave guest gift to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Χαιλοὶ^N
erfuhr denn Zypern Cyprus aber grobes Ruf fame weil Achaeans learned for great because Achaeans
- [22] ἔξι^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ξεμελλον.^{ImpAkt}
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten· to by ships to sail up were about·
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N θασι^{PräMed} βασιλῆ^D.
darum ihm den gab gefällig seiend pleasing dem König.
for this cause to him it gave pleasing to the king.
- [24] τοῦ^G δέ^{Pt} ἥτο^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι^N σαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο^G
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails, of it but indeed ten strips were of black of blue,
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῦ^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes twenty des Zinns· twelve but of gold twenty of tin·
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὄρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρήν^A
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu towards der Hals blue black but serpents had risen towards neck
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθε^{Adv} τρισσιν^D ἐοικότες,^N περάκτη^{PerAkt} ἄξι^A τε^{Pt} Κρονίων^N
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28]	ἐν ^{Prp} νέφε ⁱ ^D στή ^{ριξε^A, AorAkt} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πων^{AdjG}} ἀν ^{θρώπων^G}	in Wolke stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29]	ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ὥμοι ^{συν} ^D βάλε ^{το} ^{AorMed} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἥλοι ^N	um aber ja Schultern warf sich cast round Schwert-sword. in aber but ihm for him Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι} _{AdjN} πάμι ^{φαινον} _{ImpAkt} ἀτὰρ ^{Pt} περι ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31]	ἀργύρε ^{ον} _{AdjA} χρυσέ ^{οισιν} _{AdjD} ἀορτή ^{ρεσιν} ^D ἀρηρός ^{.N} _{PerPas}	silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32]	ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ' ^{AorSMed} ἀμφιβρό ^{την} _{AdjA} πολυ ^{δαίδαλον} _{AdjA} ἀσπίδα ^A θοῦριν _{AdjA}	dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33]	καλήν, _{AdjA} ἥν ^A _{Pr} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, _{Imp}	schöne, welche um zwar Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,
[34]	ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ὄμφαλοι ^N ἥσαν _{Imp} ἔεικοσ ^{ει} _{Adj} κασσιτέροιο ^G	in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35]	λευκοί, _{AdjN} ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} μέσοισιν ^D ξην _{Imp} μέλανος ^{ος} _{AdjG} κυάνωοι ^{.G}	weiße, in aber Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36]	τῇ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^N βλοσσορῶπις ^{ει} _{AdjN} ἐστεφάνωτο ^{PlqMed}	on her aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekronnt had been crowned
[37]	δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^N _{PräM/P} περι ^{Prp} δε ^{Pt} Δεῖμός ^N τε ^{Pt} φόβος ^N τε. ^{Pt}	schrecklich blickend, looking, um around aber Schrecken and Furcht Fear und. and.
[38]	τῆς ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἔξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{ος} _{AdjN} τελαμών ^N ἥν _{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπ ^{'Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	deren aber aus silbern Riemen baldric war. was. doch but auf upon ihm on it
[39]	κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο ^{PlqMed} δράκων ^N κεφαλαῖ ^N δε ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἥσαν _{Imp}	dunkel blauer war gekringelt Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were
[40]	τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^G ἐκπεφυμοῖ ^N _{PerAkt}	drei rings gewendete eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
[41]	κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπ ^{'Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέη ^A θέτο ^{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	auf dem Haupt aber auf rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42]	ἵππου ριν· ^{AdjA}	δει νὸν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λόφος ^N	καθύ περθεν ^{Adv}	ξ νευεν. ^{ImpAkt}
	pferde schweifig· horse tailed·	schrecklich terribly	aber but	Helmbusch crest	von oben from above	nickte. nodded.
[43]	εἴλετο ^{AorSMed}	δ, ^{Pt}	ἄλκιμα ^{AdjA}	δοῦρε ^A	δύω ^{Adj}	κεκορυθμένα ^A
	nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two	gekappt wordene pointed
[44]	όξεα. ^{AdjA}	τῆλε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χαλκὸς ^N	ἀπ ^{Prp}	αὐτόφιν ^{Adv}
	scharfe· sharp·	weit far	aber but	Erz bronze	von from	der Spitzē straight off
						οὐρανὸν ^A
[45]	εἴσω ^{Adv}	εἴπι ^{Prp}	ἐγδού ^{Adv}	πησαν ^{AorAkt}	Ἄθηναί ^N	τε ^{Pt}
	glänzte· shone·	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena	und and
					καὶ ^{Kon}	Ἥρη ^N
[46]	τιμῶ ^{σαι^N}	πρᾶ ^{AdjG}	βασι ^A	πολυχρύ ^{σοιο^{AdjG}}	Μυκίνης. ^G	
	ehrend honoring		König king	der gold reichen of much gold		
[47]	ἡνιόχω ^D	μὲν ^{Pt}	ἐπειτα ^{Adv}	ἐ ^ώ ^{AdjD}	ἐπέ ^{τελλεν^{ImpAkt}}	ἐκαστος ^N
	dem Lenker charioteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded	jeder each
[48]	ἵππους ^A	εὖ ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κόσμον ^A	ἐ ^{ρυκέμεν^{PräAktInf}}	αὖθι ^{Adv}
	Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back	ἐπὶ ^{Prp}
						τάφρω ^D
[49]	αὐτοι ^N	δὲ ^{Pt}	πρυλέ ^{ες^N}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσο ^D	θωρηχ ^{θέντες^N}
	sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms	gerüstet having armed
[50]	ρώοντ ['] ^{ImpAkt}	.	ἄσβε ^{στος^{AdjN}}	δὲ ^{Pt}	βο ^ὴ ^N	γένετ ['] ^{AorSMed}
	eilten: waren rushing·	un löscharbar unquenchable	aber but	Geschrei shout	wurde arose	im Morgen at dawn
						ἡῶθι ^{Adv}
						πρό. ^{Adv}
[51]	φθὰν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ἱππήων ^G	ἐπὶ ^{Prp}	τάφρω ^D
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at	κοσμηθέντες, ^N
						AorPas
[52]	ἱππήες ^N	δ, ^{Pt}	όλιγον ^{Adv}	μετε ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
	Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach· went after·	in in	κυριολόν ^A
[53]	ώρσε ^{AorAkt}	κακόν ^{AdjA}	Κρονίδης, ^N	κατὰ ^{Prp}	δ, ^{Pt}	ὑψόθεν ^{Adv}
	erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but	ἡκεν ^{AorAkt}
						ἐροσας ^N
						AorAkt
[54]	αἵματι ^D	μυδαλέ ^{ας^{AdjA}}	ἐξ ^{Prp}	αἰθέρος, ^G	ούνεκ ^{,Kon}	ξμελλε ^{ImpAkt}
	mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because	im Begriff war was about
[55]	πολλὰς ^{AdjA}	ἰφθίμους ^{AdjA}	κεφαλὰς ^A	Ἄϊδι ^D	προϊάψειν. ^{FuAktInf}	
	viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades	vor zusenden. to send forth.	

[56]	Τρῶες ^N	δ' ^{Pt}	αὖθ' ^{Adv}	ἐτέρωθεν	^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	θρωσκός	μῷος	^D	πεδίοιο	^G				
	Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüben from the other side		an on	Rand embankment	der Ebene of plain							
[57]	Ἐκτορά	τ' ^{Pt}	ἀμφὶ	^{Prp}	μέγαν	^{AdjA}	καὶ	^{Kon}	ἀμύμονα	^{AdjA}	Πουλυδάμα	^A			
	Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and	untadeligen blameless					Polydamas Polydamas				
[58]	Αἰνείαν	αὐτὸν	θ', ^{Pt}	ὅς	^N	τρωῶν	^D	θεός	^N	ὡς	^{Adv}	τίετο	^{ImpMed}	δόημα	^D
	Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern		by the Trojans		Gott god	wie as	geehrt wurde was honored		vom Volk, by the folk,			
[59]	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς				
	drei three	auch and	Antenor	Söhne	Polybos	Polybus	und and	Agenor	Agenor	strahlenden	radiant				
[60]	ἡίθεόν	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς	τρεῖς				
	Jüngling youth	auch and	Akamas Acamas	gleich seiend like						den Unsterblichen. to the immortals.					
[61]	Ἐκτωρ	δ' ^{Pt}	ἐν	πρώτῳ	τοιστῇ	φέρει	^{ImpAkt}	ἀσπίδα	πάντοστι	ἐπί	τοσην,	AdjA			
	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten	the first	trug		Schild shield	allseits on all sides		gleiche, even,				
[62]	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος	οἵος				
	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint	PräM/P	unheilvoller	unheilvoller	unheilvoller	unheilvoller	unheilvoller				
[63]	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων	παμφαῖνων				
	ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte	AorAkt	Wolken clouds	schattige, shadowy,							
[64]	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς	ώς				
	so so	Hektor Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among	den Ersten	erschien, kept appearing,							
[65]	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε	ἄλλοτε				
	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten	the hindmost	befehlend· urging·	all all	aber ja then indeed	mit Erz with bronze						
[66]	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει	λάμφει				
	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters	des Zeus	des Aegis tragenden.	des Aegis tragenden.	des Aegis tragenden.	des Aegis tragenden.	des Aegis tragenden.				
[67]	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ				
	die aber, they but,	wie wie as also	Schnitter reapers	entgegen opposed	einander to each other										
[68]	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα	ὅγμονα				
	Furche furrow	treiben drive	eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	Acker ploughed land									
[69]	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν	πυρῶν				
	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste· of barley·	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen· fall·							

[70]	$\hat{\omega}\zeta$ ^{Adv}	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\varepsilon\zeta^N$	$\kappa\hat{\alpha}^N$	$\kappa\hat{\alpha}^N$	$\chi\alpha\iota\hat{\omega}^N$	$\hat{\epsilon}\pi^{\text{Prp}}$	$\hat{\alpha}\lambda\lambda\hat{\iota}$	$\hat{\iota}\hat{\omega}\hat{\iota}^D$	$\theta\hat{o}$	$\rho\hat{o}\nu\tau\epsilon\zeta^N$	PräAkt	
	so	Trojaner	und	Achaier	auf	einander	each other	springend				leaping	
so	Trojans	and	Achaeans	upon									
[71]	$\delta\hat{\eta}\nu\sigma\hat{u}^N$	ImpAkt	$\text{o}\hat{\nu}\delta^{\text{Pt}}$	$\hat{\epsilon}\tau\epsilon$	$\rho\hat{o}^{\text{AdjN}}$	$\mu\nu\hat{\omega}$	ImpMed	$\delta\hat{\lambda}\hat{o}$	$\text{o}\hat{\nu}\hat{o}^{\text{AdjG}}$	$\phi\hat{o}$	$\beta\hat{o}\hat{i}\hat{o}^{\text{G}}$		
wüteten,	were slaying,		nicht einmal	nor	andere	others		gedachten	were mindful	des verderblichen	Schreckens.		
were	slaying,												
[72]	$\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\alpha}\zeta^{\text{AdjA}}$	δ^{Pt}	$\hat{\nu}\hat{\sigma}\hat{m}\hat{u}^N$	$\nu\hat{\eta}^N$	$\kappa\hat{\epsilon}\hat{f}\hat{a}$	$\lambda\hat{\alpha}\zeta^A$	$\hat{\epsilon}\hat{x}\hat{\epsilon}\nu$	ImpAkt	$\text{o}\hat{\iota}^N$	$\delta\hat{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\lambda\hat{u}$	$\kappa\hat{o}^N$	$\hat{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$
gleiche	equal	aber	but	Gefecht	battle	Köpfe	heads	hielt,	held,	die	aber	Wölfe	wie
										who	but	wolves	as
[73]	$\theta\hat{\nu}\nu\sigma\hat{o}^N$	ImpAkt	$\text{E}'\hat{\rho}\hat{i}\hat{\zeta}^N$	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{p}^{\text{Pt}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\chi}\hat{\alpha}\hat{p}\hat{\epsilon}$	ImpAkt	po	$\lambda\hat{u}\sigma\hat{t}\hat{o}\hat{n}\hat{o}^{\text{AdjN}}$	$\epsilon\hat{\iota}\hat{s}\hat{o}\hat{p}\hat{o}$	$\omega\hat{s}\hat{a}^N$	PräAkt	
eilten-	raged-	Eris	Strife	aber	but	ja	then	freute sich	was rejoicing	vielklagend	much groaning	schauend-	looking upon.
[74]	$\text{o}\hat{\iota}\hat{\eta}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Kon}}$	$\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\theta\hat{e}$	$\hat{\omega}\hat{v}^G$	$\pi\hat{\alpha}\hat{p}\hat{\epsilon}$	$\tau\hat{u}\hat{g}\hat{\chi}\hat{a}\hat{n}\hat{\epsilon}$	ImpAkt	$\mu\hat{\alpha}\hat{r}\hat{n}\hat{\alpha}\hat{m}\hat{e}$	$\nu\hat{o}\hat{i}\hat{s}\hat{l}\hat{v}^D$	PräM/P		
allein	alone	denn	for	ja	then	der Götter	of gods	war zufällig bei	happened to be present	den Kämpfenden,	to those fighting,		
[75]	$\text{o}\hat{\iota}^N$	Pr	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}$	$\hat{\lambda}\hat{o}^{\text{AdjN}}$	$\text{o}\hat{\nu}^{\text{Pt}}$	$\sigma\hat{\phi}\hat{i}\hat{v}^D$	Pr	$\pi\hat{\alpha}\hat{p}\hat{\epsilon}$	$\sigma\hat{\alpha}\hat{n}$	ImpAkt	$\theta\hat{e}\hat{o}\hat{l}^N$	$\hat{\alpha}\lambda\lambda\hat{\alpha}^{\text{Kon}}$
die	who	aber	but	andere	other	nicht	not	ihnen	waren zugegen	were present	Götter,	sondern	sorglose
										gods,	but	at ease	at ease
[76]	$\sigma\hat{\phi}\hat{o}\hat{i}\hat{s}\hat{v}^D$	Pr	$\hat{\epsilon}\hat{\nu}^{\text{Prp}}$	$\mu\hat{e}\hat{g}\hat{\alpha}$	$\hat{\rho}\hat{o}\hat{i}\hat{\sigma}^D$	$\kappa\hat{a}$	$\hat{\theta}\hat{r}\hat{\alpha}\hat{t}\hat{o}$	ImpMed	$\hat{\eta}\hat{\chi}\hat{l}^{\text{Adv}}$	$\hat{\epsilon}$	$\kappa\hat{a}\hat{s}\hat{\tau}\hat{\omega}^D$	Pr	
ihren eigenen	their own	ihnen	in	Hallen	halls	saßen,	were sitting,	wo	where	jedem	for each		
[77]	$\delta\hat{\omega}\hat{m}\hat{a}\hat{t}\hat{a}^N$	Kon	$\kappa\hat{a}\hat{l}\hat{\alpha}\hat{a}^{\text{AdjN}}$	$\tau\hat{e}$	$\tau\hat{u}\hat{k}\hat{t}\hat{o}$	PlqM/P	$\kappa\hat{a}$	$\tau\hat{a}^{\text{Prp}}$	$\pi\hat{t}\hat{u}\hat{\chi}\hat{a}\hat{s}^A$	$\text{O}\hat{u}\hat{l}\hat{\upsilon}\hat{m}^G$	$\pi\hat{o}\hat{i}\hat{o}^{\text{G}}$		
Häuser	houses	schöne	fair	waren bereitet	had been made	über	throughout	Falten	folds	des Olympos.	of Olympus.		
[78]	$\pi\hat{a}\hat{n}\hat{\tau}\hat{e}\hat{s}^{\text{AdjN}}$	δ^{Pt}	$\hat{\eta}\hat{\tau}\hat{i}\hat{o}^{\text{Kon}}$	$\omega\hat{n}\hat{t}\hat{o}$	ImpMed	$\kappa\hat{e}$	$\lambda\hat{a}\hat{i}\hat{n}\hat{\epsilon}\hat{f}\hat{e}$	AdjA	Kronid	$\omega\hat{n}^A$			
alle	all	aber	but	gaben schuld	were blaming	schwarz	dark clouded	Kroniden	Cronion				
[79]	$\text{o}\hat{\nu}\hat{n}\hat{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pt}}$	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\varepsilon\hat{s}\hat{o}\hat{v}^D$	$\hat{\epsilon}$	$\beta\hat{o}\hat{u}\hat{\lambda}\hat{e}\hat{s}\hat{t}\hat{o}$	ImpMed	$\kappa\hat{u}\hat{d}\hat{o}\hat{s}^A$	$\hat{\alpha}\hat{o}\hat{e}\hat{x}\hat{a}^{\text{AorAktInf}}$				
weil	because	ja	then	den Trojans	to Trojans	wollte	was wishing	Ruhm	glory	dar reichen.	to reach out.		
[80]	$\tau\hat{w}\hat{v}^G$	Pr	$\mu\hat{e}\hat{v}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{p}^{\text{Pt}}$	$\text{o}\hat{\nu}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{e}$	$\gamma\hat{i}\hat{\zeta}\hat{e}$	ImpAkt	$\pi\hat{a}$	$\tau\hat{r}\hat{p}^N$	δ^{Pt}	$\nu\hat{o}\hat{s}\hat{\phi}\hat{i}^{\text{Adv}}$	$\lambda\hat{i}$
deren	indeed	zwar	ja	nicht	not	kümmerte sich	cared	der Vater-	father-	der	he	abseits	apart
										aber	but		
												zurück gewichen	having drawn aside
[81]	$\tau\hat{w}\hat{v}^G$	Pr	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\omega}\hat{v}^{\text{AdjG}}$	$\hat{\alpha}\hat{p}\hat{\alpha}$	$\nu\hat{e}\hat{u}\hat{\theta}\hat{e}\hat{\theta}\hat{e}$	Adv	$\kappa\hat{a}$	$\hat{\theta}\hat{e}\hat{\zeta}\hat{e}\hat{t}\hat{o}$	ImpMed	$\kappa\hat{u}\hat{d}\hat{e}\hat{i}^D$	$\gamma\hat{a}\hat{\iota}\hat{\omega}\hat{v}^N$	PräAkt	
der	of the	anderen	others	fern	far away	saß	was sitting	an Ruhm	in glory	sich freuend	rejoicing		
[82]	$\epsilon\hat{\iota}\hat{s}\hat{o}\hat{r}\hat{o}^N$	$\omega\hat{v}^N$	PräAkt	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\omega\hat{v}^G$	$\tau\hat{e}^{\text{Pt}}$	$\pi\hat{o}\hat{l}\hat{v}^A$	$\kappa\hat{a}^N$	$\kappa\hat{a}\hat{\lambda}\hat{\iota}\hat{v}^G$				
hin schauend	looking upon	der	Trojaner	of Trojans	und	Stadt	city	und	Schiffe	ships	der Achaier		
[83]	$\chi\hat{a}\hat{\lambda}\hat{k}\hat{o}\hat{\ddot{u}}^G$	$\tau\hat{e}^{\text{Pt}}$	$\sigma\hat{t}\hat{e}\hat{r}\hat{o}$	$\pi\hat{\iota}\hat{n}^A$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}$	$\lambda\hat{u}\hat{\nu}\hat{t}\hat{\alpha}\hat{s}^A$	PräAkt	$\tau\hat{e}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{u}\hat{\nu}\hat{m}\hat{e}$	$\nu\hat{o}\hat{u}\hat{\varsigma}^A$	PräM/P	$\tau\hat{e}^{\text{Pt}}$	
der Bronze	of bronze	und	and	Blitzen,	flash,	tötend	seine	destroying	und	getötet werden	being destroyed	und.	and.

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἡώρα ^N	ἥν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀξέετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμέρα ^N
	solange	zwar	Morgenröte	war	und	wuchs	heiliges	Tag,
	while	indeed	dawn	was	and	grew	sacred	day,
[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλι ^{'Adv}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	βέλε ^N	ἥπτετο ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός ^{.N}
	so lange	sehr	beider	Geschosse	hafteten,	fiel	aber	das Volk-
	so long	very	of both	missiles	were fastening,	was falling	but	people.
[86]	ἡμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτό ^N	περ ^{Pt}	ἀνθρό ^N	ὁ πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A	
	als	aber	Holzfäller	auch	Mann	bereitete	Mahl	
	when	but	wood cutter	even	man	prepared	meal	
[87]	οὐρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσσαρησιν, ^D	επε ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔκορεσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A	
	des Berges	in	Schluchten,	nachdem	auch	sättigte	Hände	
	of a mountain	in	glens,	when	and	had sated	hands	
[88]	τάμνων ^N	PräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, ^{AdjA}	ἄδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	πίκετο ^{AorMed}
	schneidend		Bäume	lange,	Wohlgefallen	und	Pr	erreichte
	cutting		trees	long,	pleasure	and	him	came
								Sinn,
								spirit,
[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκεροῖο ^{AdjG}	περ ^{Prp}	φρένας ^A	ἵμερος ^N	αἴρει, ^{PräAkt}	
	der Speise	und	süßen	um	die Sinne	Sehnsucht	ergreift,	
	of food	and	sweet	around	mind	desire	seizes,	
[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	άρετῆ ^D	Δαναοῖο ^N	ρόνι ^{Pr}	ξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A	
	dann	mit eigener	Tüchtigkeit	Danaer	brachen	Reihen		
	then	with their own	valor	Danaans	broke	ranks		
[91]	κεκλόμενοι ^N	PerMed	ἐτάριοισι ^D	κατὰ ^{Prp}	στίχας. ^A	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N
	gerufen habend		Gefährten	entlang	Reihen-	bei	aber	Agamemnon
	having called		to companions	along	rows.	in	but	Agamemnon
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst	sprang,	fällte	aber	einen Mann	Bianor	Hirten	der Leute
	first	leapt,	took	but	man	Bianor	shepherd	of peoples
[93]	αὐτόν ^A	επειτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ταῖρον ^A	Οἰλῆα ^A	πλήξιππον. ^{AdjA}		
	ihn selbst,	dann	aber	Gefährten	Oileus	Roß schlagenden.		
	him,	then	but	companion	Oileus	whip driving.		
[94]	ἥτοι ^{Pt}	δ ^N	ἐξ ^{Prp}	ὕπαπων ^G	κατεπάλμενος ^N	ἀντίος ^{AdjN}	ἐστη ^{.AorSAkt}	
	freilich	der	ja	aus	hinab gesprungen	entgegen	stellte sich.	
	indeed	he	then	den Pferden	having leapt down	opposite	stood.	
[95]	τὸν ^A	δ' ^{Pt}	ἰθὺς ^{Adv}	μεμαῶτα ^A	μετάποιον ^{AdjA}	όξει ^{AdjD}	δουρὶ ^D	
	den	aber	gerade	eilenden	stirn wärts	scharfen	mit Speer	
	him	but	straight	eager	forehead	with sharp	spear	
[96]	νύξ, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οἰ ^D	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβάρεια, ^{AdjN}	
	stach,	und nicht	Reif	Speer	Pr	hielt auf	erz schwere,	
	pierced,	nor	circlet	for him		checked	bronze weighted,	
[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ἥλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	όστεον, ^G	ἐγκέφαλος ^N	δὲ ^{Pt}
	sondern	durch	sie selbst	ging	und	des Knochens,	Gehirn	aber
	but	through	of it	went	and	of bone,	brain	but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο·^{PerM/P} δά μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihm him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθὶ^{Adv} ἄνδρων^G Ἀγαμέμνων^N
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [100] στήθεσι^D παμφαί νοντας,^A PräAkt εἰ πει^{Kon} περίδυσε^{AorAkt} χιτῶνας.^A
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off Tunika tunics·
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} βῆ^{AorSAkt} οἴσον^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον^A ἐξεναρίξων^N_{FuAkt}
aber but er he ging went Ison Ison und and und also Antiphon Antiphon zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Πριάμοιο^G νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne sons zwei des Priamos of Priam unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἐόντας.^A PräAkt δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,^{ImpAkt}
in in einem one Wagen chariot seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφον^N αὖ^{Adv} παρέβασκε^{ImpAkt} περικλυτός.^{AdjN} ώ^{Kon} ποτε^{Pt} Αχιλλεὺς^N
Antiphon Antiphon wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once Achilles
- [105] Ἰδηγ^G ἐν^{Prp} κνημοῖσι^D διδη^N μόσχοισι^D λύγοισι^D
des Ida in Hängen slopes Bande thicket für Kälber calves mit Weiden, with withies,
- [106] ποιμαίνοντ^A_{PräAkt} ἐπι^{Prp} ὄξεσσι^D λαβών, ^N AorAkt καὶ^{Kon} ἔλυσεν^{AorAkt} ἀποίνων.^G
hütend tending auf upon Schafen sheep genommen habend, having taken, und and ließ frei released gegen Lösegeld. without ransom.
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γέ^{Pt} Ατρεύδης^N εὗρο^{AdjN} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
ja indeed then at least Atride son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο^G κατὰ^{Prp} στῆθος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den him zwar über over der Brust of breast hinab down Brust chest traf struck mit Speer, with spear,
- [109] Ἀντιφον^A αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλασσε^{AorAkt} ξίφει,^D ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ'^{AorAkt} ἵππων.^G
Antiphon Antiphon wieder again an beside Ohr ear stieß smote mit Schwert, with sword, aus out of aber but warf cast der Pferde. of horses.
- [110] σπερχόμενος^N_{PrM/P} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοιν^{DuG}_{Pr} ἔσυλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend being hasty aber but von from der beiden of the two räubte stripped Rüstungen arms schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφέ^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} γηνοι^D θορσιν^{AdjD}
erkennend knowing· und and denn for sie them früher before bei beside Schiffen ships schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt ὅτι^{Kon} ἔξι^{Prp} ἐδης^G ἄγα^{γεν}, AorSAkt πόδας^A ὥκὺς^{AdjN} Αχιλλεύς.^N
 sah, saw, als when von out of der Ida brachte led füße feet schneller swift Achilleus. Achilles.

[113] ως^{Kon} δὲ^{Pt} λέων^N ἔλαφοιο^G ταχείνης^{AdjG} ὑγήπαι^{AdjA} τέκνα^A
 wie as aber but Löwe lion des Hirsches of deer schnellen swift unmündige infant Kinder children

[114] ὥηδε^{Adv} ως^{Adv} συνέαξε^{AorAkt} λαβών^N, AorSAkt κρατεῖοσιν^{AdjD} ὁδούσιν^D
 leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong Zähnen teeth

[115] ἐλθὼν^N AorSAkt εἰς^{Prp} εὐνήν,^A ἀπαλόν^{AdjA} τέ^{Pt} σφ'^A ήτορ^A ἀπηρά^A, AorAkt
 gekommen seiend in into Lager, lair, zartes tender und and ihr Herz raubte: took away:

[116] ἡ^N δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι^{KnjAkt} μάλα^{Adv} σχεδόν, Adv οὐ^{Pt} δύναται^{PräM/P} σφι^D Pr
 die aber wenn auch und gerate sehr nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν· PräAktInf αὐτὴν^A γάρ^{Kon} μιν^A ύπο^{Prp} τρόμος^N αἰνὸς^{AdjN} ικάνει· PräAkt
 zu nützen· to help· sie selbst herself denn for sie her unter under Zittern trembling schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἤξε^{AorAkt} διὰ^{Prp} δρυμά^A πυκνά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην^A
 eilends swiftly aber darter durch through Dickichte dichte dense und and Wald wood

[119] σπεύδουσ^N PräAkt iδρώουσα^N PräAkt κραταιοῦ^{AdjG} θηρὸς^G ύψος^{Prp} ὀρμῆς^G
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty Tieres beast unter under Ansturm· onset·

[120] ως^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D οὐ^{Pt} τις^N δύνατο^{ImpM/P} χραισμῆσαι^{AorAktInf} ὅλεθρον^A
 so so ja then diesen not jemand anyone vermochte was able zu helfen to help Verderben destruction

[121] Τρώων, G ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N ύπερ^{Prp} Ἀργείοισι^D φέβοντο^{ImpM/P}
 der Trojans, but sondern auch also sie selbst unter themselves Argivern fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Πείσαν δρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόλοχον^A μενεχάρμην^{AdjA}
 aber but er he Peisandros und and Hippolochos kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας^A Ἀντιμάχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} ὅς^N βάρα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
 Söhne sons des Antimachos of Antimachus kriegs verständigen, war minded, der who ja am meisten most

[124] χρυσὸν^A Ἀλεξάνδροιο^G δεδεγμένος^N PerMed ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα^A
 Gold gold des Alexandros of Alexandros angenommen habend having received glänzende splendid Gaben gifts

[125] οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} ασχίζει^{ImpAkt} Ἐλένη^N δόμενα^N, AorMedInf ξανθῶ^{AdjD} Μενέλαω,^D
 nicht not ließ zu allowed Helene Helen zu geben to give dem blonden to fair haired Menelaos, Menelaus,

[126]	τοῦ ^G dessen	περ ^{Pt} auch	δὴ ^{Pt} ja	δύο ^{Adj} zwei	παῖδες ^{DuA} Söhne	λάβε ^{AorSAkt} nahm	κρείων ^N Herr	Ἄγαμέμνων ^N Agamemnon
[127]	εἰν ^{Prp} in	ἐνι ^{AdjD} einem	δίφρῳ ^D Wagen	ἐόντας , ^A seiend,	πρᾶ ^{Akt} being,	όμου ^{Adv} zugleich	δὲ ^{Pt} aber	ἔχον ^{ImpAkt} hielten
[128]	ἐκ ^{Prp} aus	γάρ ^{Kon} denn	σφεας ^G ihren	χειρῶν ^G Händen	φύγον ^{AorAkt} entglitten	ήνια ^N Zügel	σιγαλόεντα, ^{AdjN} glänzende,	
[129]	τὼ ^{DuN} die zwei	δὲ ^{Pt} aber	κυκηθή ^{Du} gerieten durcheinander	την. ^{Du} were confused:	δὲ ^N der	δὲ ^{Pt} aber	ἐναντίον ^{Adv} entgegen	ἀρπτο ^{AorMed} sprang auf
[130]	Ἀτρεύδης. ^N Atreide-	τὼ ^{DuN} die zwei	δὲ ^{Pt} aber	αὖτ' ^{Adv} wieder	ἐκ ^{Prp} aus	δίφρου ^G des Wagens	γούνα ^{ζέσθην.^{Du} knießen nieder-}	ΙμπΜ/Π supplicated-
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend	Ἀτρέος ^G des Atreus	υἱέ, ^V Sohn,	σὺ ^N du	δὲ ^{Pt} aber	ἄξια ^{AdjA} würdige	δέξαι ^{AorMedImv} nimmt an	ἄποινα. ^A Lösegaben-
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele	δὲ ^{Pt} aber	ἐν ^{Prp} in	Ἀντιμάχοιο ^G des Antimachos	δόμοις ^D Häusern	κειμήλια ^N Kleinode	κεῖται ^{PräM/Π} liegen	
[133]	χαλκός ^N Bronze	τε ^{Pt} und	χρυσός ^N Gold	τε ^{Pt} und	πολύκμητός ^{AdjN} mühе kostender	τε ^{Pt} und	σίδηρος, ^N Eisen,	
[134]	τῶν ^G davon	κέν ^{Pt} wohl	τοι ^{Pt} dir	χαρίσαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren	πατὴρ ^N der Vater	ἀπερείσι ^{AdjA} unzählige	ἄποινα, ^A Lösegaben,	
[135]	εἰ ^{Kon} if	νῷ ^{Du} uns	τὶ ^{Pr} beide	ζωούς ^{AdjA} lebendig	πεπύθοιτ' ^{PerM/Pop} erfahre	ἐπὶ ^{Prp} bei	νηυσὸν ^D Schiffen	Ἄχαιῶν. ^G of Achaeans.
[136]	ώς ^{Adv} so	τὼ ^{DuN} die zwei	γε ^{Pt} doch	κλαίοντε ^{DuN} weinend	προσαυδῆτην ^{Du} sprachen an	ἐπέτην ^{ImpAkt} addressed	βασιλῆα ^A den König	
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften	ἐπέεσσοιν. ^D Worten-	ἀμείλικτον ^{AdjA} unerbittliche	δὲ ^{Pt} aber	ὄπ'Α Stimme	ἄκουσαν ^{AorAkt} hört-		
[138]	εἰ ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	δὴ ^{Pt} ja	Ἀντιμάχοιο ^G des Antimachus	δαίφρονος ^{AdjG} kriegs verständigen	սίεες ^N Söhne	ἐστόν, ^{Du} seid,	πρᾶ ^{Akt} are,
[139]	ὅς ^N welcher	ποτε ^{Adv} einst	ἐν ^{Prp} in	Τρώων ^G der Trojans	ἀγορῇ ^D Versammlung	Μενέλαον ^A Menelaus	ἄνωγεν ^{AorAkt} befahl	

[140]	ἀγγελίην ^A	ἐλθόντα ^A	AorSAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Ὄδυσσο ^D
	Botschaft message	gekommen seiend having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus	Odysseus
[141]	αὐθι ^{Adv}	κατακτεῖν ^A	AorAktInf	μηδέ ^{KonPt}	ἔξεμεν ^{PräAktInf}	ἀψ ^{Adv}
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into
						Αχαιούς, ^A
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	Vaters the father	schändliche shameful
						τίσετε ^{FuAkt}
						λώβην. ^A
						Schmach. outrage.
[143]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσαν ^A	δρον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}
	so, so,	und and	den Peisandros	zwar indeed	von from	ἵππων ^G
						ώσε ^{AorSAkt}
						χαμάζε ^{Adv}
						zur Erde
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος. ^A	δὲ ^N
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der he	aber but
						ὕπτιος ^{AdjN}
						οὔδει ^D
						ἐρείσθη. ^{AorPas}
						wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἱππόλοχος ^N	δέ ^{Pt}	ἀπόρουσε ^{, AorSAkt}	τὸν ^A	τὸν ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
						ἔξενά ^{οιξε^{AorAkt}}
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	ξίφεϊ ^D	τμήξας ^N	AorAkt	ἀπό ^{Prp}
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	το ^{Pt}
						αὐχένα ^A
						κόψας, ^N
						AorAkt
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον ^A	δέ ^{Pt}	ώς ^{Adv}	ξεσευξ ^{ImpAkt}	κύλινδεσθαι ^{Präm/PlInf}	δι ^{Prp}
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through
						ὁ μύλου. ^G
[148]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	ξαστό ^A	δέ ^N	θει ^{Adv}	πλεῖστο ^{AdjSupN}
	jene them	zwar indeed	ließ er left	Pr	δέ ^{Pt}	κλονέοντο ^{ImpM/P}
						φάλαγγες, ^N
						AorAkt
						Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D	ὑπό ^{Pt}	ἐνόρουστο ^{, AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}
	dorthin there	ja then	sprang er, leapt in,	zugleich aber together but	ἄλλοι ^{Adv}	ἐγκνήμιδες ^{AdjN}
						Αχαιοί. ^N
						Achaeans.
[150]	πεζοῖ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov}	φεύγοντας ^A	ἀνάγκῃ ^D
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	PräAkt	mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δέ ^{Pt}	ἱππῆιας ^A	ὑπό ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστο ^D
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen	unter under	aber but	Pr
						ῶρτο ^{AorM/P}
						κονίη ^N
						Staub dust
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	τὴν ^A	ῶρσαν ^{AorAkt}	ἐρύγδου ^{AdjN}	πόδες ^N
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet
						ἵππων ^G
						der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ ^D	δηϊόωντες ^N	PräAkt	ἀτὰρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων ^N
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war-		aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἔπειτ' ^{ImpM/P}	Ἀργείοισι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following	den Argiven to Argives	befehlend. commanding.	
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ^N	ἄνδηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλῳ ^{AdjD}
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
							ἐμπέσῃ ^{AorAktKnj}
							ὕλῃ ^D
							Gehölz hinein falle, wood,
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τῷ ^{Pt}	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος ^N	φέρει, ^{PräAkt}	οἱ ^N
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping	Wind wind	trägt, carries,	die which	δέ ^{Pt}
				Wind wind	trät, carries,	aber but	τε ^{Pt}
						und and	θάμνοι ^N
							Sträucher bushes
[157]	πρόρριζοι ^{AdjN}	πίπι	τουσιν ^{PräAkt}	ἐπειγόμενοι ^N	πυρὸς ^G	όρμη ^D	
	mit Wurzeln uprooted	fallen fall		angetrieben being pressed	des Feuers of fire	durch Ansturm: by onset:	
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	Ἄτρεύδη ^D	Ἄγαμέμνονοι ^D	πῦπτε ^{ImpAkt}	κάρονα ^A
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon	fielen were falling	Häupter heads
[159]	Τρώων ^G	φευγόντων ^G	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐριαύχενες ^{AdjN}	ἵπποι ^N	
	der Troer of Trojans	fleihenden, fleeing,	viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses	
[160]	κείν' ^A	οὐχεῖ ^A	κροτάλιζον ^{ImpAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	πτολέμαιοι ^G	γεφύρας ^A	
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways	
[161]	ἡνιοχοις ^A	ποθέοντες ^N	ἀμύμονας ^{AdjA}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γαῖη ^D
	Lenker charioteers	begehrend longing for	untadelige: blameless:	die who	aber but	auf upon	Erde earth
[162]	κείατο, ^{ImpM/P}	γύπεσσιν ^D	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	ἀλόχοισιν. ^D	
	lagen, lāy,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.	
[163]	Ἑκτόρα ^A	οὐ ^{Pt}	ἔκ ^{Prp}	βελέων ^G	γε ^{AorAkt}	Ζεὺς ^N	ἐκ ^{Prp}
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus	τε ^{Pt}
						auch aus out of and	κονύης ^G
							Staub of dust
[164]	ἔκ ^{Prp}	τῷ ^{Pt}	ἀνδροκτασίης ^G	ἔκ ^{Prp}	θεοῦ ^{Pt}	αἷματος ^G	ἔκ ^{Prp}
	aus out of	auch and	Männer tödung man slaughter	aus out of	und and	Blutes of blood	τε ^{Pt}
							κυδοιμοῦ ^G
							Kriegs getümme: of din.
[165]	Ἀτρεύδης ^N	δέ ^{Pt}	ἔπειτο ^{ImpM/P}	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	Atlide Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans	befehlend. commanding.	
[166]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	ἴλιου ^G	σῆμα ^A	παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδα ^G
	die who	aber but	an beside	des Illos of Ilus	Grab mal tomb	des alten old	Dardaniden of Dardanid
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καππι ^{Prp}	πεδίον ^A	παρ ^{Prp}	ἐρινεὸν ^A	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}	
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree	eilten sie were rushing	

[168] ιέμεινοι^N Präm/P πόλιος^G δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα^{ImpM/P} αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der Stadt· for city· he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης^N λύθρω^D δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπάτους^{AdjA}
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprangte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^{Adv} κοντοί^{AorM/P}
aber but sobald when indeed ja Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἱ σταντοί^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸν^{Adv} ἀνέμιμνον^{.ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μέσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς^{Adv}
die they aber but noch still hinab durch Mitte down through middle Ebene plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche which und and Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seind having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} οἱ^{Adv} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἰπὺς^{AdjN} ὁλεθρος^{.N}
alle- all to her aber but auch and the same erscheint appears steiler sheer Untergang. destruction.

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι['] ξειράς^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι^D
deren of her aber but von from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον^{Adv} οὐ^{Adv} πειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{.PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er· laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ατρείδης^N ἐφείπει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμεμνων^N
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr ὁ πίστατον^{.AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο^{.ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοῖς^{AdjN} δέ^{Pt} προνειλέσι^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑππιτιολέσι^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ὑππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ατρείδεω^G ὑπὸ^{Prp} χερσί^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θύεν^{.ImpAkt}
des Atriden of Atreus son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχι^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182] ἵξεσθαι, _{FuMedInf} τότε^{Adv} δή^{Pt} ὅα^{Pt} πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε^{Pt} θεῶν^G τε^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἱδηγς^G ἐν^{Prp} κορυφῆσι^D καθέζετο^{ImpM/P} πιδηγέσσης^{AdjG}
des Ida auf Gipfeln peaks setzte sich sat viel quellig of many springs

[184] οὐράνοθεν^{Adv} καταβάσι^N ἔχει^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἀστεροπήν^A μετὰ^{Prp} χερσίν.^D
vom Himmel herab gekommen: having come down: was holding aber but Blitz lightning in with Händen. hands.
from heaven having come down: was holding aber but Blitz lightning in with hands.

[185] ίρις^A δέ^{Pt} ὅτρυνε^{AorAkt} χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν.^A PräAkt
Iris Iris aber trieb an gold geflügelt golden winged boten seiend· annunciating·

[186] βάσκ^{ij} ἥθει^{ImvAkt} ίρις^V ταχεῖα^{AdjV} τὸν^A Εκτορὶ^D μῦθον^A εἰπίσπεις.^{AorAktImv}
auf den Weg geh Iris schnell, swift, den the dem Hector Wort word sprich aus· speak·

[187] ὅφει^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
solange auch zwar wohl so that ever indeed would er sehe sees den Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples

[188] θύνοντ^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐναίρον^V τα^A PräAkt στίχας^A ἀνδρῶν,^G
wütend raging in among den Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,

[189] τόφρ^{Adv} ἀναχωρεῖ^V τῷ^{PräAktImv} τὸν^A δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἀνώχθω^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but übrige other Volk people werde angewiesen let him command

[190] μάρνασθαι^{PräM/Plnf} δηνιοι^{AdjD} κατα^{Prp} κρατερήν^{AdjA} ὑσμύνην.^A
zu kämpfen to fight den feindlichen in hostile entlang through down starke strong Schlacht. battle.

[191] αὐτὰρ^{Kon} εἰπεί^{Kon} κέ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπεὶς^N ΑορPas ἢ^{Kon} βλήμενος^N ΑορPas ιῶ^D
aber but wenn when wohl entweder then or mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow

[192] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἀλεται,^{AorMedKnj} τότε^{Adv} οἱ^{Prp} κράτος^A ἐγγυαλίξω^{FuAkt}
zu into Pferden horses er springe, will leap, dann then ihm for him Stärke might werde ich in die Hand legen I will put in hand

[193] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A εἰςσελμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
zu töten to kill bis until daß wohl Schiffe ships wohl bankige well benched er erreiche may arrive

[194] δύῃ^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἡέλιος^N καὶ^{Kon} εἰπ^{Prp} κνέφας^A ιερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne sun und auf upon Dunkel dusk heiliges sacred komme. may come.

[195] ὡς^{Adv} ἔφατ'^{ImpMed} οὐδ' ἀπίθησε^{AorAkt} ποδίνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} ίρις,^N
so so sprach er, was speaking, and not gehorchte nicht disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift Iris, Iris,

[210]	$\hat{\eta}$ ^N Pr	$\mu\acute{e}v$ ^{Pt}	$\check{\alpha}\rho$ ^{Pt}	$\hat{\omega}\zeta$ Adv	εi	$\pi o\bar{u}\sigma$ ^N AorSAkt	$\acute{\alpha}\acute{p}\acute{e}$ βη AorSAkt	$\beta\eta$ ging weg went off	$\acute{\pi}\acute{o}\acute{d}\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ ^A Füße feet	$\acute{\omega}\acute{k}\acute{e}\acute{a}$ ^{AdjA} schnelle swift	$\acute{\iota}\acute{r}\acute{i}\acute{c},$ ^N Iris, Iris,
[211]	$\acute{\epsilon}\acute{e}\acute{k}\acute{t}\acute{w}\acute{o}\acute{p}$ ^N	δ' ^{Pt}	$\acute{\varepsilon}\acute{x}$ ^{Prp}	$\acute{\delta}\acute{\chi}\acute{e}$ ^G	$\omega\acute{v}$ ^G	$\sigma\bar{u}\nu$ ^{Prp}	$\tau e\bar{u}\chi\acute{e}\acute{s}\acute{o}\acute{l}\acute{v}$ ^D	$\acute{\alpha}\acute{l}\acute{t}\acute{o}$ AorSMed	$\chi\acute{a}$	$\mu\acute{a}\acute{z}\acute{e},$ Adv	
	Hektor	aber	aus	Wagen	mit	Rüstungen	arms	sprang	leapt	zur Erde, to the ground,	
[212]	$\pi\acute{a}\acute{l}\acute{l}\acute{w}\acute{w}\acute{v}$ ^N	PräAkt	δ' ^{Pt}	$\acute{\delta}\acute{\xi}\acute{e}\acute{a}$ ^{AdjA}	$\delta\acute{o}\acute{u}\acute{r}\acute{a}$ ^A	$\kappa\acute{a}$	$\tau \acute{a}$ ^{Prp}	$\sigma t r a t \acute{o}\acute{v}$ ^A	$\acute{\omega}\acute{h}\acute{e}\acute{x}\acute{t}\acute{o}$ ImpM/P	$\pi\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{h}\acute{v}$ ^{Adv}	
	schwingend	aber	but	scharfe	Speere	spears	durch hin down through	Heer	ging dahin was going	überall everywhere	
[213]	$\acute{\delta}\acute{t}\acute{r}\acute{u}\acute{v}\acute{w}\acute{w}\acute{v}$ ^N	PräAkt	$\mu\acute{a}\acute{x}\acute{e}$	$\sigma a\acute{s}\acute{t}\acute{h}\acute{a}\acute{l},$ AorMedInf	$\acute{\varepsilon}\acute{g}\acute{y}\acute{e}\acute{r}\acute{e}$ erregte was rousing	$\delta\acute{e}$ ^{Pt}	$\acute{\varphi}\acute{u}\acute{l}\acute{o}\acute{p}\acute{i}\acute{v}$ ^A	$\acute{a}\acute{i}\acute{n}\acute{h}\acute{v}.$ Kriegs lärm	$\acute{a}\acute{i}\acute{n}\acute{h}\acute{v}.$ battle din	$\acute{a}\acute{i}\acute{n}\acute{h}\acute{v}.$ schreckliche. terrible.	
	antreibend	sich schlagen, to fight,									
[214]	$o\acute{l}$ ^N Pr	δ' ^{Pt}	$\acute{\varepsilon}\acute{l}\acute{a}\acute{e}$	$\acute{l}\acute{i}\acute{x}\acute{\theta}\acute{h}\acute{e}\acute{i}$	$\sigma a\acute{n}$ AorPas	$\kappa\acute{a}\acute{l}$ Kon	$\acute{e}\acute{n}\acute{v}\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{c}\acute{o}\acute{l}\acute{o}$ entgegen opposite	$\acute{\varepsilon}\acute{s}\acute{t}\acute{a}\acute{v}$ AorSAkt	$\acute{a}\acute{\chi}\acute{a}\acute{i}\acute{w}\acute{v},$ G		
	die	aber	zitterten	were shaken		und	and	stellten sich	stood	der Achaeans,	
[215]	$\acute{a}\acute{r}\acute{y}\acute{e}\acute{i}$	$o\acute{l}$ ^N	δ' ^{Pt}	$\acute{\varepsilon}\acute{t}\acute{e}\acute{r}$	$\rho\acute{w}\acute{\theta}\acute{e}\acute{v}$ ^{Adv}	$\acute{\varepsilon}\acute{k}\acute{a}\acute{r}\acute{t}\acute{u}$	$\acute{n}\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{o}$ AorMed	$\acute{\varphi}\acute{a}$	$\acute{l}\acute{a}\acute{y}\acute{y}\acute{a}\acute{c}.$ Schlachtreihen. ranks.		
	Argiver	aber	von der anderen Seite			stärkten sich	made strong	themselves			
[216]	$\acute{a}\acute{r}\acute{t}\acute{u}\acute{v}\acute{u}$ θη	AorPas	$\delta\acute{e}$ ^{Pt}	$\mu\acute{a}\acute{x}\acute{h}\acute{n},$ ^N	$\sigma t\acute{a}\acute{v}$ Du	AorSAkt	$\delta\acute{e}$ ^{Pt}	$\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{c}\acute{o}\acute{l}$ AdjN	$\acute{e}\acute{v}$ Prp	δ' ^{Pt}	$\acute{a}\acute{y}\acute{a}$
	wurde zugerichtet	aber	Kampf, battle,	standen	stood		aber	entgegen- opposite-	bei	aber	Agamemnon Ağamemnon
	was arrayed	but					but	among	among	but	
[217]	$\acute{p}\acute{r}\acute{o}\acute{w}\acute{t}\acute{o}\acute{s}$ AdjN	$\acute{\delta}\acute{r}\acute{o}\acute{u}\acute{s}\acute{a}\acute{r},$ AorSAkt	$\acute{\varepsilon}\acute{t}\acute{\theta}\acute{e}$	$\acute{l}\acute{e}\acute{v}$ ImpAkt	$\acute{\delta}\acute{e}$ ^{Pt}	$\acute{p}\acute{o}\acute{l}\acute{u}$ Adv	$\acute{p}\acute{r}\acute{o}\acute{m}\acute{a}\acute{r}$	$\acute{x}\acute{e}\acute{s}\acute{t}\acute{h}\acute{a}\acute{l},$ PräMedInf	$\acute{a}\acute{p}\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{v}\acute{u}.$ AdjG		
	zuerst	first	sprang, leapt,	wollte	was willing	aber	sehr	vorne kämpfen	to fight in front	aller.	
[218]	$\acute{e}\acute{s}\acute{p}\acute{e}\acute{t}\acute{e}$ AorAktImv	$\acute{v}\acute{u}\acute{v}$ Adv	$\mu\acute{o}$ D Pr	$M o\acute{o}\acute{s}\acute{a}\acute{l}$ Musen Muses	$O\acute{l}\acute{\mu}\acute{m}\acute{p}\acute{a}\acute{a}$ AdjA	$\delta\acute{o}\acute{m}\acute{a}\acute{r}'$ ^A	$\acute{x}\acute{h}\acute{o}\acute{u}\acute{s}\acute{a}\acute{l}$ PräAkt				
	sagt	tell	nun	now	mir to me						
[219]	$\acute{o}\acute{c}$ ^N Pr	$\tau i\acute{c}$ ^N Pr	$\delta\acute{h}$ ^{Pt}	$\pi\acute{r}\acute{w}$	$\tau o\acute{s}$ zuerst	AdjN	$\acute{a}\acute{g}\acute{a}$	$\mu\acute{e}\acute{m}\acute{u}\acute{n}\acute{o}\acute{n}\acute{o}\acute{s}$ des Agamemnon of Agamemnon	$\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{v}$ entgegen against	$\acute{h}\acute{l}\acute{\theta}\acute{e}\acute{v}$ AorSAkt	
	wer	jemand	ja		zuerst						
	who	someone indeed									
[220]	$\acute{\eta}$ Kon	$\alpha\acute{u}$	$\tau \acute{a}\acute{w}\acute{v}$ G Pr	$T r \acute{o}\acute{w}$	$\omega\acute{v}$ G	$\acute{\eta}\acute{\acute{e}}$ Kon	$\kappa\acute{l}\acute{e}\acute{l}\acute{i}$	$\tau \acute{a}\acute{w}\acute{v}$ AdjG	$\acute{e}\acute{p}\acute{l}$	$\kappa\acute{o}\acute{u}\acute{r}\acute{a}\acute{v}.$ G	
	entweder	or	selbst of themselves	der Troer of Trojans	oder	or	berühmten	of renowned	Bundesgenossen.	allies.	
[221]	$\acute{i}\acute{p}\acute{i}\acute{d}\acute{a}$	$\mu\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ ^N	$\acute{A}\acute{n}$	$\acute{\tau}\acute{e}\acute{n}\acute{v}\acute{o}\acute{r}\acute{i}$	$\acute{\delta}\acute{h}\acute{e}\acute{c}\acute{s}$ ^N	$\acute{\acute{u}}$ AdjN	τe ^{Pt}	$\mu\acute{e}\acute{y}\acute{a}\acute{s}$ AdjN	τe ^{Pt}		
	Iphidamas	Iphidamas	Antenor	Sohn	stattlich goodly	und	und	groß great	und		
[222]	$\acute{o}\acute{c}$ ^N Pr	$\tau r\acute{a}\acute{f}\acute{h}\acute{o}$ AorPas	$\acute{e}\acute{v}$ Prp	$\Theta r\acute{h}\acute{i}$	$\kappa\acute{e}\acute{l}$ ^D	$\acute{\acute{e}}\acute{r}\acute{i}$	$\beta\acute{w}\acute{\lambda}\acute{a}\acute{k}\acute{t}\acute{l}$ AdjD	$\mu\acute{n}\acute{t}\acute{e}\acute{r}\acute{p}\acute{l}$ ^D	$\mu\acute{h}\acute{\lambda}\acute{w}\acute{v}.$ G		
	der	wurde aufgezogen	was reared	in	in	fruchtbaren	rich soiled	Mutter	mother	des Kleinviehs.	
	who									of flocks·	
[223]	$K i s s\acute{h}\acute{c}$ ^N	$\tau o\acute{v}$ ^A Pr	γ' ^{Pt}	$\acute{\acute{e}}\acute{\theta}\acute{r}\acute{e}\acute{p}\acute{h}\acute{e}\acute{s}$ AorAkt	$\delta\acute{o}$	$\mu\acute{o}\acute{i}\acute{c}\acute{s}$ D	$\acute{\acute{e}}\acute{v}\acute{l}$ Prp	$\tau u\acute{t}\acute{\theta}\acute{o}\acute{v}$ AdjA	$\acute{\acute{e}}\acute{\acute{o}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{v}$ AdjA	$\acute{P}\acute{r}\acute{a}\acute{A}\acute{k}\acute{t}\acute{l}$	
	Kissēus	den	him	indeed		näherte	reared	Häusern	in	klein little	seiend being

[224]	μητροπάτωρ, N	δος, N	πρ	τίκτε	ImpAkt	Θεανώ	καλλιπάρησον.	AdjA
	Mutter Vater, mothers father,	der who		zeugte begot		Theano Theano	schön wangige· fair cheeked·	
[225]	αὐτὰρ	Kon	ἐπει	πότε	καὶ	βῆτος	ἐρυκυδέος	AdjG
	aber but	als when	ja	then	der	Jugend	ruhm starken very glorious	erreichte came
							μέτρον,	A
[226]	αὐτοῦ	Adv	μιν	πρ	κατέρυκε,	ImpAkt	διδου	δέ πτ
	dort there	ihm him			hielt zurück, kept back,		gab was giving	aber der but he
							γε πτ	γε πτ
							θυγατέρα	ἡν. A
							daughter	die· whom·
[227]	γήμας	N	δέ πτ	ἐκ πρ	θαλάμῳ	μοιο	μετά πρ	κλέος
	AorAkt		aber	aus	Schlafgemachs	chamber	mit	Ruhm
	geheiratet habend having married		but	out of	chamber	after	after	glory
							ἐρκετ'	AorSM/P
							Ἄχαιῶν	G
							der Achaeans	
[228]	σὺν πρ	δυο	καίδεκα	Adj	ὑηστὸν	κοιρωνίσιν,	AdjD	αἵ πρ
	mit with	zwölf twelve			Schiffen	bug gekrümmten, ships	curved,	oi πρ
							welche	oi πρ
							to him	ἐποντο.
								ImpM/P
[229]	τὰς πρ	μὲν πτ	ἐπειτ' Adv	ἐν πρ	Περκώ	τηρ	λίπε	Αρσας,
	die them	zwar indeed	dann then	in in	Perkote	Percote	ließ zurück left	Schiffe ships
								wohl gebauten, well balanced,
[230]	αὐτὰρ	Kon	δέ πρ	πεζός	AdjN	ἐν πρ	ἐν πρ	ἐν πρ
	aber but	er he	zu Fuß	zu Fuß	seiend being	in in	in to	Ilion Ilion
								war hingegangen· had come·
[231]	ὅς πρ	ρά πτ	τότε Adv	Ἀτρεΐδεως	G	Ἀγα	μέμνονος	ἀντίον
	der who	ja	damals then	des Atriden	son	des Agamemnon	entgegen against	ἐλθεν.
								AorSAkt
								kam. came.
[232]	οἱ πρ	δέ πτ	ὅτε Kon	δὴ πτ	σχεδόν	Adv	ἥσαν	ἐπί πρ
	die they	aber but	als when	indeed	nahe		waren were	towards
					near			einander each other
								gehend, going,
[233]	Ἀτρεΐδης	N	μὲν πτ	ἄμαρτε,	AorSAkt	παραπλ	δέ Kon	οἱ ὄντες,
	Atride Atreus son	zwar indeed		verfehlte, missed,		seitwärts beside	aber but	PräAkt
							ihm for him	
							ἐτράπετ	AorSMed
							wandte sich turned	
								ἔγχος,
								N
[234]	Ιφιδάμας	N	δὲ πτ	κατὰ πρ	ζώνη	νην	θώρηκος	ἐνερθε
	Iphidamas	aber but	gegen down	Gürtel	girdle	des Panzers	des cuirass	Adv
								unten beneath
[235]	νύξ,	AorAkt	ἐπὶ πρ	δέ πτ	αὐτὸς	N	ἐρεισε	βαρείῃ
	stach, stabbed,	upon	darauf	aber but	selbst himself		drückte pressed	schwerer with heavy
								Hand hand
								χειρὶ πιθήσας
								N
								AorAkt
								vertrauend· relying·
[236]	οὐδ	KonPt	ἐτορε	ζω	στήρα	A	παναίδιον,	AdjA
	und nicht and not		durchbohrte bored through	Gürtel	belt		ganz bunten, all gleaming,	
								sondern but
								πολὺ Adv
								πρὶν Adv
[237]	ἀργύρω	D	ἀντομέ	νη	Ν	μόλις	βος	ώς
	an Silber with silver		entgegen stehend resisting	PräM/P		Blei	lead	Adv
							wie as	
							wandte sich turned	
								αἰχμή.
								N
								Spitze. spear point.

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A and dieses it	πρ ^{γε} ^{Pt} indeed ja	χειρὶ ^D mit der Hand with hand	λαβὼν ^N genommen habend having taken	εὐρὺ ^{AdjN} weit wide	κρείων ^{AdjN} herrschender ruler	Ἄγαμένων ^N Agamemnon Agamemnon	
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ ^{Prp} was dragging toward	οἰ ^D himself	μεμαῶς ^N having been eager	ὡς ^{Kon} wie as	τε ^{Pt} λίξ, ^N aus Löwe, but lion,	ἐκ ^{Prp} δι ^{Pt} ἄρα ^{Pt} aus aber ja	χειρὸς ^G Hand of hand	
[240]	σπάσσατο. ^{AorMed} riß· drew·	τὸν ^A den him	δι ^{Pt} ἄρι ^D aber mit sword	πλῆξ' ^{AorAkt} schlug smote	αὐχένα, ^A Nacken, neck,	λύσε ^{AorAkt} löste loosed	δὲ ^{Pt} γυῖα. ^A aber but Glieder. limbs.	
[241]	ὣς ^{Adv} δὲ ^N so thus	πρ ^{μὲν} ^{Pt} der he	αὐθὶ ^{Adv} zwar indeed	πεσὼν ^N gefallen seiend	κοι ^M schließt slept	χάλκεον ^{AdjA} ehernen brazen	ὕπνον ^A Schlaf sleep	
[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN} jämmerlich piteous	ἀπὸ ^{Prp} fern von away from	μνηστῆς ^{AdjG} verlobten wedded	ἀλόχου, ^G Ehefrau, wife,	ἀστοῖσιν ^D Bürgern to townsmen	ἀρήγων, ^N helfend, helping,	πρᾶAkt	
[243]	κουριδί ^{ης,} rechtmäßigen, lawful,	ἥς ^G deren of whom	οὐ ^{Pt} τι ^A nicht not	χάριν ^A ἴδε, irgend anything Dank	πολλὰ ^{AdjN} δι ^{Pt} vieles many	ἔδωκε. aber but gab· gave·	AorSAkt	
[244]	πρῶθ' ^{Adv} zuerst first	έκατὸν ^{Adj} hundred hundred	βοῦς ^A Rinder cows	δῶκεν, ^{AorSAkt} gab, gave,	ἔπειτα ^{Adv} danach then	δε ^{Pt} aber but	χίλι' Adj ^ά πέστη ^{AorSAkt} tausend verpflichtete undertook	
[245]	αἴγας ^A όμοῦ ^{Adv} Ziegen together	καὶ ^{Kon} οἵ ^I ₁ ^S , ^A τά ^N und Schafe, die ihm	οἱ ^D für him	ἄσπετα ^{AdjN} unzählige numberless	ποιμαίνοντο. ^{ImpM/P} wurden geweidet. were pastured.			
[246]	δὴ ^{Pt} jaeindeed	τότε ^{Adv} dann then	γε ^{Pt} at least	Ἄτρεύδης ^N Atreus son	Ἄγαμένων ^N Agamemnon Agamemnon	ἔξενά ^{ριξε,} entwaffnete, stripped off arms,	AorAkt	
[247]	βῆ ^{AorSAkt} ging went	δὲ ^{Pt} aber but	φέρων ^N tragend bearing	άντην ^{Prp} durch hin up through	ὄμιλον ^A Menge throng	χαιῶν ^G der Achaier	τεύχεα ^A Rüstungen arms	καλά. ^{AdjA} schöne. fair.
[248]	τὸν ^A den him	δὲ ^{Pt} aber when	ώς ^{Kon} als when	οὖν ^{Pt} nun then	ἔνο ^{ησε} merkte noticed	κόων ^N Koon Coon	ἀριδείκετος ^{AdjN} sehr berühmter very famous	ἀνδρῶν ^G der Männer of men
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} erstgeborener eldest born	Ἀντηνορίδης ^N Antenor Sohn, Antenors son,	κρατερόν ^{AdjA} starken strong	ρά ^{Pt} ε ^A ja then ihn		πένθος ^A Kummer grief		
[250]	όφθαλμοὺς ^A Augen eyes	ἐκάλυψε ^{AorAkt} bedeckte covered	καστιγνήτοιο ^G des Bruders of brother	πεσόντος. ^G gefallen seinden. having fallen.				
[251]	στῆ ^{AorSAkt} trat stood	δὲ ^{Pt} aber but	εὐρὺξ ^{Adv} seitlich at the side	σὺν ^{Prp} mit with	δουρὶ ^D Speer spear	λαθών ^N unbemerkt having lain hid	Ἄγαμένονα ^A Agamemnon Agamemnon	δῖον, ^{AdjA} strahlenden, brilliant,

[252]	<i>νύξε</i> _{AorSAkt}	<i>δέ</i> _{Kon}	<i>μιν</i> _{Pr}	<i>κατὰ</i> _{Prp}	<i>χεῖρα</i> _A	<i>μέσην</i> _{AdjA}	<i>άγκωνος</i> _G	<i>ἐνερθε,</i> _{Adv}
	stach	aber	ihn	an down	Hand hand	mittlere middle	des Ellenbogens of elbow	unterwärts, beneath,
[253]	<i>ἀντὶ</i> _{Adv}	<i>δέ</i> _{Pt}	<i>διέσχε</i> _{AorSAkt}	<i>φαεινοῦ</i> _{AdjG}	<i>δουρὸς</i> _G	<i>ἄκωκή</i> _N		
	durch und	durch aber	ging hindurch	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze.	point.	
[254]	<i>ρίγησεν</i> _{AorAkt}	<i>τόπτ</i> _{Pt}	<i>ἄρπτ</i> _{Pt}	<i>επειτα</i> _{Adv}	<i>ἄναξ</i> _N	<i>άνδρῶν</i> _G	<i>Ἄγαμέμνων</i> _N	
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon- Agamemnon-	
[255]	<i>ἀλλά</i> _{Kon}	<i>οὐδέ</i> _{KonPt}	<i>ώς</i> _{Adv}	<i>ἀπέληγε</i> _{ImpAkt}	<i>μάχης</i> _G	<i>ἡδέ</i> _{Kon}	<i>πτολέμοιο</i> _G	
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	des Krieges, of war,	
[256]	<i>ἀλλά</i> _{Kon}	<i>ἐπόρουσε</i> _{AorAkt}	<i>Κόωντι</i> _D	<i>ἔχων</i> _N	<i>πρᾶκτον</i> _{PräAkt}	<i>ἀνεμοτρεψές</i> _{AdjA}	<i>ἔγχος</i> _A	
	sondern but	rushet upon	auf Koon	haltend holding	wind genährten wind nurtured		Speer.	
[257]	<i>ἥτοι</i> _{Pt}	<i>δέ</i> _{Pr}	<i>Ιφιδάμα</i> _A	<i>μαντά</i> _A	<i>κασίγνη</i> _{Tov}	<i>καὶ</i> _{Kon}	<i>ὁ πατρὸν</i> _{AdjA}	
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Bruder brother	und and	gleichen and	Vater of one father	
[258]	<i>ἔλκε</i> _{ImpAkt}	<i>ποδὸς</i> _G	<i>μεμαίώς</i> _N	<i>περ</i> _{PerAkt}	<i>καὶ</i> _{Kon}	<i>ἀύτει</i> _{PräAkt}	<i>πάντας</i> _{AdjA}	<i>ἀριστους</i> _{AdjA}
	zog was dragging	am Fuß by foot	begehrend, eager,	und and	ruft auf	auf shouts	alle all	Besten-best-
[259]	<i>τὸν</i> _{Pr}	<i>δέ</i> _{Pt}	<i>ἔλκοντι</i> _A	<i>ἀν</i> _{Prp}	<i>ὅμιλον</i> _A	<i>ὑπό</i> _{Prp}	<i>ἀσπίδος</i> _G	<i>όμφαλο</i> _{έσσης} _{AdjG}
	den him	aber but	ziehend dragging	durch through	Menge up	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed
[260]	<i>οὔτη</i> _{σε} _{AorAkt}	<i>ξυστῶ</i> _D	<i>χαλκίρει</i> , _{AdjD}		<i>λύσε</i> _{AorAkt}	<i>δέ</i> _{Pt}	<i>γυῖα</i> _A	
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerendet, bronze fitted,		löste loosed	aber but	Glieder-limbs-	
[261]	<i>τοῖο</i> _{Pr}	<i>δέ</i> _{Pt}	<i>ἐπ</i> _{Prp}	<i>Ιφιδάμα</i> _A	<i>μαντι</i> _D	<i>κάρη</i> _A	<i>ἀπέκοψε</i> _{AorAkt}	<i>παραστάς</i> _N _{AorSAkt}
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off		seitlich hin tretend. having stood beside.
[262]	<i>ἔνθε</i> _{Adv}	<i>Ἀντίκνορος</i> _G	<i>υἱες</i> _N	<i>ὑπό</i> _{Prp}	<i>Ἀτρεΐδη</i> _D	<i>βασιλῆ</i> _D		
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden	König king		
[263]	<i>πότμον</i> _A	<i>ἀναπλήσαντες</i> _N	<i>ΑορAkt</i>	<i>ἔδουν</i> _{AorSAkt}	<i>δόμον</i> _A	<i>Αἴδος</i> _G	<i>εἰσω</i> . _{Adv}	
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled		tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.	
[264]	<i>αὐτὰρ</i> _{Kon}	<i>δέ</i> _{Pr}	<i>τῶν</i> _{Pr}	<i>ἄλλων</i> _{AdjG}	<i>ἔπει</i> _{ImpM/P}	<i>πωλεῖτο</i>	<i>στίχας</i> _A	<i>ἀνδρῶν</i> _G
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through		Reihen rows	der Männer of men
[265]	<i>ἔγχει</i> _D	<i>τόπτ</i> _{Pt}	<i>ἄσπορ</i> _D	<i>τε</i> _{Pt}	<i>μεγάλοιστ</i> _{AdjD}	<i>τε</i> _{Pt}	<i>χερμαδίοισιν</i> , _D	
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,	

[266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αἴμ^N ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὡς^G τειλῆς.^G
solange bis ihm Blut noch warm hin auf gestiegen ist had gushed up aus out of Wunde. wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα,^N
aber but als when die the zwar indeed Wunde wound trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but Blut, blood,

[268] ὁξεῖ^{αἱ}_{AdjN} δ^{Pt} ὁδύ^N ναι^N δῦ νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεῖ^{δαο.}^G
scharfe sharp aber Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden. of Atreides.

[269] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὠδί νουσαν^A ΠräAkt
wie as aber wenn wohl an Geburtswehen leidende
but when ever being in labour
εχ^{X!} ΠräAktKnj βέλος^N ὁξύ^{AdjN} γυναῖκα^A
habe may hold Geschoss dart scharfes sharp Frau woman

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προι^{Eis}_{PräAkt} μογοστόκολ^{AdjN} Εἰλεί^{θυια}_N
beißend, piercing, das and senden voran geburts mühende toll in childbirth Eileithyiae

[271] Ἡρη^G θυγατέρες^N πικράς^{AdjA} ὡδῖνας^A εχουσαι^N_{PräAkt}
der Hera Töchter daughers bittere bitter Wehen pains haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} ὁδύ^N ναι^N δῦ νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεῖ^{δαο.}^G
so thus scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des Atriden. of Atreides.

[273] ἐξ^{Prp} δίφορον^A δ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχω^D ἐπέ τελλε^{ImpAkt}
in into Wagen sitz aber but sprang auf, leapt up, und and dem Lenker to charioeteer befahl was ordering

[274] νησὸν^D επ^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ελαυνέμεν^{PräAktInf} ἦχθετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} κῆρο^N
den Schiffen auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for das Herz. heart.

[275] ἥσεν^{AorAkt} δε^{Pt} διαπρύσι^{Ov}_{AdjA} Δαναοῖσι^D γε γωνώς^N_{PerAkt}
rief laut aber durch dringend piercingly den Danaern laut redend: having voiced.

[276] ωΐ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V Π्रäAkt
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὸν^D ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now den Schiffen to ships wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέην^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίετα^N Ζεὺς^N
Kriegs lärm battle din mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Rat kundiger counsellor Zeus Zeus

[279] εἴασε^{AorAkt} Τρώεσσι^D πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}
ließ zu allowed den Trojans den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280]	<i>ώς</i> ^{Adv}	<i>ἔφαθ'</i> ^{AorM/P}	<i>ἡνίοχος</i> ^N	<i>δ' Pt</i>	<i>ἴμασεν</i> ^{AorAkt}	<i>καλλίτριχας</i> ^{AdjA}	<i>ἵππους</i> ^A
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	<i>νῆσας</i> ^A	<i>ἐπὶ</i> ^{Prp}	<i>γλαφυράς</i> ^{AdjA}	<i>τὼ Δυν</i> ^{Pr}	<i>δ' Pt</i>	<i>οὐκ Pt</i>	<i>ἀέκοντες</i> ^{AdjDuN}
	ships	upon	hohl gefügte hollow-	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling
							<i>πετέσθην</i> ^{Du}
[282]	<i>ἄφρεον</i> ^{ImpAkt}	<i>δέ Pt</i>	<i>στήθεα, N</i>	<i>ραίνοντο</i> ^{ImpM/P}	<i>δέ Pt</i>	<i>νέρθε</i> ^{Adv}	<i>κονύμη</i> ^D
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust
[283]	<i>τειρόμενον</i> ^{PräM/P}	<i>βασιλῆα</i> ^A	<i>μάχης</i> ^G	<i>ἀπάνευθε</i> ^{Adv}	<i>φέροντες.</i> ^N		<i>PräAkt</i>
	gequält werdenden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.		
[284]	<i>Ἔκτωρ</i> ^N	<i>δ' Pt</i>	<i>ώς Kon</i>	<i>ἐνόησ'</i> ^{AorSAkt}	<i>Ἄγαμέμνονα</i> ^A	<i>νόσφι</i> ^{Adv}	<i>κιόντα</i> ^A
	Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon	abseits apart	gehenden going
[285]	<i>Τρωσί</i> ^D	<i>τε Pt</i>	<i>καὶ Kon</i>	<i>Λυκίοισιν</i> ^{AdjD}	<i>ἐκέκλετο</i> ^{ImpM/P}	<i>μακρὸν</i> ^{AdjA}	<i>ἀύσας. N</i> ^{AorSAkt}
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend having shouted.
[286]	<i>Τρῶες</i> ^N	<i>καὶ Kon</i>	<i>Λύκιοι</i> ^N	<i>καὶ Kon</i>	<i>Δάρδανοι</i> ^N	<i>ἀγχιμαχηταί</i> ^N	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	
[287]	<i>ἀνέρες</i> ^V	<i>ἔστε</i> ^{PräAktImv}	<i>φίλοι, AdjV</i>	<i>μνήσασθε</i> ^{AorM/Plmv}	<i>δέ Pt</i>	<i>θεούριδος</i> ^{AdjG}	<i>ἀλκῆς. G</i>
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.
[288]	<i>οἴχετ'</i> ^{ImpM/P}	<i>ἀνὴρ</i> ^N	<i>ώριστος,</i> ^{AdjSupN}	<i>ἐμοὶ D</i> ^{Pr}	<i>δὲ Pt</i>	<i>μέγ' Adv</i>	<i>εὔχος</i> ^A
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory
							<i>ἔδωκε</i> ^{AorSAkt}
							gab gave
[289]	<i>Ζεὺς</i> ^N	<i>Κρονίδης.</i> ^N	<i>ἀλλά Kon</i>	<i>ἰθὺς</i> ^{Adv}	<i>ἐλαύνετε</i> ^{PräAktImv}	<i>μώνυχας</i> ^{AdjA}	<i>ἵππους</i> ^A
	Zeus Zeus	Cronide- son-	son- but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses
[290]	<i>ἰφθίμων</i> ^{AdjG}	<i>Δαναῶν, G</i>	<i>ἴν, Kon</i>	<i>ὑπέρτερον</i> ^{AdjKmpA}	<i>εὔχος</i> ^A	<i>ἄρησθε.</i> ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	of Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.	
[291]	<i>ώς</i> ^{Adv}	<i>εἰπών</i> ^N	<i>AorSAkt</i>	<i>ὅτρυνε</i> ^{ImpAkt}	<i>μένος</i> ^A	<i>καὶ Kon</i>	<i>θυμὸν</i> ^A
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit
							eines jeden. of each.
[292]	<i>ώς Kon</i>	<i>δ' Pt</i>	<i>ὅτε Kon</i>	<i>πού</i> ^{Adv}	<i>τις</i> ^N	<i>θηρητὴρ</i> ^N	<i>κύνας</i> ^A
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs
							weiß zähnige bright toothed
[293]	<i>σεύη</i> ^{PräAkt}	<i>ἐπ'</i> ^{Prp}	<i>ἀγροτέρω</i> ^{AdjD}	<i>συτός</i> ^D	<i>καπρίω</i> ^D	<i>ἢ Kon</i>	<i>λέοντι</i> ^D
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,

[294]	$\hat{\omega}\zeta$ ^{Adv}	$\hat{\epsilon}\pi'$ ^{PPrp}	A χαιοῖ σιν ^D	σεῦ ε	ImpAkt	Τρῶ ας ^A	μεγα θύμους ^{AdjA}
	so	auf	den Achaeans	hetzte		Troer	groß mütige
	so	against		was driving		Trojans	great souled
[295]	Ἐκτωρ ^N	Πριαμί δης ^N	βροτο λοιγῶ ^{AdjD}	ἴσος ^{AdjN}	A rη. D		
	Hektor	Priamos Sohn	menschen verderbendem	gleich			
	Hector	Priam son	to man slaying	equal		Ares.	
[296]	αὐτὸς ^N	δ' Pt	ἐν ^{PPrp}	πρώ τοισι ^{AdjD}	μέ γα ^{Adv}	φρονέ ων ^N	ἐβε βήκει, PräAkt PlqAkt
	selbst	aber	in	den Ersten	sehr	hoch mütig seind	war geschritten,
	himself	but	in	foremost	greatly	thinking	had gone,
[297]	ἐν ^{PPrp}	δ' Pt	ἐπεσ'	AorSAkt	ὑσμί νη ^D	ύπε ραξῖ ^{AdjD}	ἴσος ^{AdjN} ἀ έλλη, D
	in	aber	stürzte sich	fell	in Schlacht	über luftigem	gleich equal
	in	but			in battle	lofty	to whirlwind,
[298]	ἵ ^N	τε ^{Pt}	κα θαλλομέ νη ^N	PräM/P	ἰο ειδέα ^{AdjA}	πόντον ^A	ὁ ρίνει, PräAkt
	die	und	hinaus springend	rushing down	veilchen farbigen	Meer	erregt. stirs.
[299]	ἐνθα ^{Adv}	τί να ^A	πρῶ τον, Adv	τίνα ^A	δ' Pt	ύστατον ^{Adv}	ἐξενά ριξεν AorAkt
	dort	wen	zuerst, first,	wen	aber	zuletzt last	entwaffnete stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ ^N	Πριαμί δης ^N	ὅτε ^{Kon}	οι ^D	Ζεὺ ς ^N	κύδος ^A	ἐ δωκεν AorSAkt
	Hektor	Priamos Sohn,	als when	ihm to him	Zeus	Ruhm	gab gave
[301]	Ἄσαι ον ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	Αὐτόνο ον ^A	καὶ ^{Kon}	Ο πίτην ^A
	Asaios	Asaeus	zwar indeed	zuerst first	und and	Autonoos	und and
						Autonoos	Opites Opites
[302]	καὶ ^{Kon}	Δόλο πα ^A	Κλυτι δην ^A	καὶ ^{Kon}	Ο φέλτιον ^A	ἡδ' ^{Kon}	Ἀγέ λαον ^A
	und	Dolop	Dolops	son of Clytius	und	Ophelton	und and
	and					Opheltius	Agelaos Agelaus
[303]	Αἴσυμ νόν ^A	τ' Pt	Ὥρον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἱππόνο ον ^A	μενε χάρμην. AdjA
	Aisymnon	und	Ores	und	und	Hipponoos	kampf tüchtigen.
	Aesymnus	and	Oras	and	and	Hipponoos	battle steadfast.
[304]	τοὺς ^A	ἀρ Pt	ον ^{Pr}	γ' Pt	ἡγεμό νας ^A	Δανα ῶν ^G	ἐ λεν, AorSAkt
	jene	ja	der	at least	Führer	der Danaer	nahm,
	those	then	who		leaders	of Danaans	took,
						aber	
						but	
						dann	
[305]	πληθύν, ^A	ώς ^{Kon}	όπο τε ^{Kon}	νέφε α ^A	Ζέφυ ρος ^N	στυφε λίξη ^{AorAktKnj}	
	die Menge,	wie	wenn	Wolken	Zephyr	stoße	
	throng,	as	whenever	clouds	Zephyr	may buffet	
[306]	ἀργε στᾶο ^{AdjG}	Nό τοο ^G	βα θείη ^{AdjD}	λα λαπι ^D	τύπτων. ^N	PräAkt	
	des hell blasenden	Notos	tiefer with deep	Wirbel sturm tempest	schlagend-		
	of bright blowing	of Notus			smiting-		
[307]	πολλὰν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τρόφι ^{Adv}	κῦμα ^N	κυ λίνδεται, PräM/P	ύψοσε ^{Adv}	δ' Pt ἄχνη ^N
	viel	aber	massig in a mass	Woge wave	wälzt sich,	nach oben upward	aber but
	much	but			rolls,		Gisch spray

[308]	σκίδναται _{PräM/P}	ἐξ _{Prp}	ἀνέμοιο ^G	πολυπλάγιο	κτολο _{AdjG}	ἰωῆς. ^G
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses. rush.	
[309]	ώς _{Adv}	ἄρα _{Pt}	πυκνὰ _{AdjA}	καρήαθε ^A	ὑψῷ _{Prp}	Ἐκτορὶ ^D
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under	Hector
					wurden gezähmt were tamed	δάμνατο _{ImpM/P}
						λαῶν. ^G
[310]	ἔνθα _{Adv}	κε _{Pt}	λοιγός ^N	ἔην _{ImpAkt}	καὶ _{Kon}	ἀμήχανα _{AdjN}
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and	un machbare unmanageable
						ἔργα ^N
						γένοντο, _{AorSM/P}
[311]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	ἔν _{Prp}	νήσοι ^D	πέσον _{AorAkt}
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships	fielen have fallen
						φεύγοντες ^N
						PräAkt
						Ἄχαιοί, ^N
						Achaier, Achaeans,
[312]	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	Τυδεῖν ^D	Διομήδεϊ ^D	κέκλετ' _{AorM/P}	Οδυσσεύς. ^N
	wenn if	not not	dem Tydeiden	Diomedes	rief zu had called	Odysseus: Odysseus:
[313]	Τυδεῖν ^V	τί _A _{Pr}	παθόντε _{DuN}	λελάσμεθα _{PerM/P}	θούριδος _{AdjG}	ἀλκῆς ^G
	Tydeide Tydeus	son son	what what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
						Tapferkeit valor
[314]	ἀλλα _{Kon}	ἄγε _{ImvAkt}	δεῦρο _{Adv}	πέπον, ^V	παρ _{Prp}	ἔμ ^A _{Pr}
	sondern but	kommen come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside	mir me
						ἴσταο. _{PräM/PlInv}
						δὴ _{Pt}
						γὰρ _{Pt}
						ἔλεγχος ^N
						Tadel reproach
[315]	ἔσσεται _{FuM/P}	εἰ _{Kon}	κεν _{Pt}	νησιας ^A	ἔλη _{AorAktKnj}	κορυθαίολος _{AdjN}
	wird sein there will be	if if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take	helm schüttelnder flashing helmed
						Hektor. Hector.
[316]	τὸν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἀπαμειβόμενος ^N	προσέφη _{PräM/P}	κρατερὸς _{AdjN}	Διομήδης. ^N
	den him	aber but	entgegnehnd answering	sprach spoke	starker strong	Diomedes- Diomedes-
[317]	ἡτοι _{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μενέω _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τλήσομαι. _{FuMed}	ἀλλα _{Kon}
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen. I will endure.	aber but
						wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων ^G _{Pr}	ἔσσεται _{FuM/P}	ἡδος, ^N	επει _{Kon}	νεφεληγερέτα ^N	Ζεὺς ^N
	unser of us	wird sein there will be	Freude, delight,	da since	Wolken sammelnder cloud gathering	Zeus Zeus
[319]	Τρωσὶν ^D	δὴ _{Pt}	βόλεται _{PräM/P}	δοῦνα _{AorAktInf}	κράτος ^A	ἢ _{Kon}
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might	oder or
						περ
						ἡμῖν. _D _{Pr}
						uns. to us.
[320]	ἥ _{Pt}	καὶ _{Kon}	Θυμβραῖον ^A	μὲν _{Pt}	ἀφ _{Prp}	ἵππων ^G
	so so	auch and	Thymbraeus	zwar indeed	von from	Pferden horses
						ὦσε _{AorSAkt}
						χαμᾶζε _{Adv}
						zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	ΑορSAkt	κατὰ _{Prp}	μαζὸν ^A	ἀριστερόν. _{AdjA}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen down	Brust breast	linken- left-
						αὐτὰρ _{Kon}
						Ὀδυσσεὺς ^N

- [322] ἀντίθεον^{Adja} θεράποντα^A Μολίονα^A τοῖο^G ἄνακτος.^G
gott gleichen godlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrscher lord.
- [323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} εἴτασαν,^{AorAkt} εἰπε^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν.^{AorAkt}
jene zwar dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf: they ceased.
- [324] τὼ^{DuN} δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὥμιλον^A ἐόντε^{DuN} κύδοιμεον,^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
die beiden aber durch Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when Ebern to boar
- [325] ἐν^{Prp} κυστὶ^D θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον.^{Du}
in Hunden jagenden sehr greatly hoch mutig sciende thinking stürzten beide- fell.
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Kon} ποιητέον^{ImpAkt} Τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend- being driven- aber but Achaeans
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N πρᾶξι^{PräAkt} ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἔκτορα^A δῖον.^{AdjA}
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden. shining.
- [328] ἐνθέ^{Adv} ἔλετην^{Du} την^{AorSAkt} δίφρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δῆμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best
- [329] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Μέροποις^G Περκωσίου,^{AdjG} ὅς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
Söhne sons zwei des Merops of Merops des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας,^A οὐδὲ^{Kon} οὓς^A παῖδας^A εἰσασκε^{ImpAkt}
wusste knew Weiss sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα.^{AdjA} τὼ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
gehen to go in into Krieg war männer verderblichen man destroying- die beiden aber ihm nicht etwas not at all
- [332] πειθέσθην^{Du} Κῆρες^N γὰρ^{Pt} εἴγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
gehörchten beide Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
- [333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης^N
jene zwar Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
- [334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδῶν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπηύρα^{AorAkt}
des Mutes of spirit und and der Seele of soul zerstreut habend having daunted berühmte famous Waffen arms nahm weg: took away:
- [335] ἵπποδαμον^A δέ^{Pt} Όδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπείροχον^A ἔξενάριξεν.^{AorAkt}
Hippodamus aber but Odysseus und and Hyperochos Hyperchus entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην^A ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρονίων^N
dort there ihnen for them nach down gleich equal Kampf battle spannte aus stretched Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} Ἰδης^G καθοιρῶν^N τοι^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.^{ImpAkt}
out of der Ida herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱὸς^N Ἀγάστροφον^A οὐτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich indeed des Tydeus Sohn son Agastrophos Agastrophus verwundete wounded mit Speer with spear

[339] Παιονίον^A δην^A ἥρωα^A κατ^{Prp} ισχίον^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D πόποι^N
Paeoniden Paeonian Helden hero gegen down Hüfte hip nicht not aber but ihm for him Pferde horses

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφύγειν^{AorAktInf} ἀάσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπάνευθε^{Adv} ἔχειν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn for Diener attendant fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων^G εἰσος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὕλεσε^{AorAkt} θυμόν.^A
eilte through die Vorkämpfer, of champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.

[343] Ἔκτωρ^N δέ^{Pt} ὄξε^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας,^A ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} εἰπ^{Prp} αὐτοὺς^A
Hector aber scharf merkte perceived durch down through Reihen, ranks, sprang auf rose aber gegen upon sie them

[344] κεκλήγων^N αμά^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἴποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.^N
schreiend habend shouting zugleich at once aber but der Trojer of Trojans folgten were following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἴδων^N ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,^N
den aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered im Kriegsruf cry gut good Diomedes, Diomedes,

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἰόντα^A
sogleich aber Odysseus Odysseus sprach an addressed nahe near seienden. being.

[347] νῶιν^{DuG} δὴ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ^N
auf uns beide ja dieses dies Verderben bane wälzt sich rolls gewaltiger mighty Hector. Hector.

[348] ἀλλα^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες.^N
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} βα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προεῖ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so ja und geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed Speer spear

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt}	τι ^{τυσκόμε}	νος ^N _{PräM/P}	κεφαλῆφιν, ^D
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp}	κόρυ ^{θα·^A}	πλάγχθη ^{AorPas}	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm: helmet:	wurde abgelenkt was deflected	aber von
					dem Erz on bronze
					Erz, bronze,
[352]	οὐδὲ ^{KonPt} ἵκε ^{AorSM/P}	το ^{Xρόα^A}	καλόν. ^{AdjA}	ἐρύκακε ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt} τρυφάλεια ^N
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair.	denn for
				hielt zurück kept off	Helm kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αὐλῶπις, ^{AdjN}	τίν ^A	οἱ ^D _{Pr}	πόρε ^{AorAkt}
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	ihm for him	Phoibos Phoebus
				gab gave	Apollon. Apollo.
[354]	Ἑκτωρ ^N	δέ ^{Pt} ὥκ ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον^{Adv}}	ἀνέδραμε ^{AorSAkt}	μίκτο ^{AorM/P} δέ ^{Pt} ὁ μίλω, ^D
	Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back,
					mischte sich was mingled
					aber der Menge, but with throng,
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἐρπ ^{πάων^N}	καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed}	χειρὶ ^D παχείη ^{AdjD}
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	stützte sich leaned
					mit der Hand with hand
					dicken thick
[356]	γαίης ^G	ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt}	ὅσσε ^{DuA}	κελαῖνῃ ^{AdjN}	νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}
	der Erde: of earth-	um around	aber but	Augen eyes	dunkle black
					Nacht night
					hüllte. covered.
[357]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt} Τυδείδης ^N	μετὰ ^{Prp}	δούρατος ^G	ὦχετ' ^{ImpM/P} ἐρωὴν ^A
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with	des Speeres of spear
					ging hin went
					Schwung rush
[358]	τῆλε ^{Adv}	διὰ ^{Prp}	προμάχων, ^G	ὅθι ^{Adv}	καταείσατο ^{AorMed}
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where	sank hinab sank down
				ihm for him	
					in die Erde of earth
[359]	τόφρο ^{'Adv}	Ἐκτωρ ^N	ἔμπνυτο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀψ ^{Adv} ἔ ^{Prp}
	so lange till then	Hektor	atmete auf, was breathing,	und and	δέφρον ^A ὁ ρούσας ^N _{AorSAkt}
				wieder back	Wagen sitz chariot
				in into	gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξέλασ ^{'AorSAkt}	έ ^ς _{Prp}	πληθύν, ^A	καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and	wich aus was avoiding
					Verderben death
					schwarzes. black.
[361]	δουρὶ ^D	δέ ^{Pt} ἐπαίσσων ^N _{PräAkt}	προσέφη ^{AorAkt}	κρατε ^{ρὸς^{AdjN}}	Διομήδης ^N
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong
					Diomedes. Diomedes.
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔφυγε ^{AorAkt}	θάνατον ^A	ἥ ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr}
	aus out of	wieder again	jetzt now	den Tod death	wahrlich indeed
			entkamst you escaped	Hund- dog-	und and
				wahrl. indeed and for you	dir for you
					nahe near
[363]	ἥλθε ^{AorSAkt}	κακόν. ^N	νῦν ^{Adv}	αὖτε ^{Adv}	φοῖβος ^N _A πόλλων ^N
	kam came	Übel- evil-	jetzt now	wiederum again	rettete rescued
				dich you	Phoibos Phoebus
					Apollon Apollo

[364]	<i>ῳ̄^D Pr dem to whom μέλλεις^{PrÄkt} im Begriff bist you are about εὕχεσθαι^{PräM/Plnf} zu beten to pray ἵων^N PräAkt gehend going ἐξ^{Prp} δοῦπον^A in into Getöse din ἀκόντων^G der Speere. of javelins.</i>
[365]	<i>ἥ^{Pt} θήν^{Pt} doch at least σ'^A Pr dich you ἔξανύ^ω PräAkt vollende dispatch γε^{Pt} wenigstens at least καὶ^{Kon} und and ὕστερον^{Adv} später later ἀντιβολήσας,^N AorSAkt begegnet habend, having met,</i>
[366]	<i>εἰ^{Kon} πού^{Adv} wenn anywhere πτις^N Pr jemand someone καὶ^{Kon} auch and ἔμοιγε^D Pr mir doch for me indeed θεῶν^G der Götter of gods ἐπιτάρροθός^N Beistand helper ἔστι^{PrÄkt} ist. is.</i>
[367]	<i>νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} jetzt again τοὺς^A Pr die those ἄλλοις^{AdjA} anderen others ἐπιείσομαι,^{FuM/P} werde überfallen, I shall go against, ὅν^A Pr κε^{Pt} καὶ^{Kl} χείω.^{AorAktKnj} wen wohl ever erreiche. I may overtake.</i>
[368]	<i>ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονίδην^A δουρὶ^D so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer κλυτὸν^{AdjA} berühmten δηνάριζεν.^{ImpAkt} famed entwaffnete. was despoiling.</i>
[369]	<i>αὐτὰρ^{Kon} Ἀλέξανδρος^N Ἐλένης^G πόσις^N ἡγούμενος^{AdjG} aber but Alexandros der Helene of Helen husband schön gelockten of fair haired</i>
[370]	<i>Τυδεῖδη^D ἔπι^{Prp} τόξα^A τι^T ταίνετο^{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G dem Tydeiden gegen Bogen spannte was stretching Hirten to shepherd der Völker, of peoples,</i>
[371]	<i>στήλῃ^D κεκλιμένος^N PerM/P angelehnt seiend ἀνδροκμήτω^{AdjD} männer gearbeitetem επι^{Prp} τύμβῳ^D auf upon Grab hügel</i>
[372]	<i>Ἰλίου^G Δαρδανίδαο,^{AdjG} παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος^G des Illos des Dardaniden, of Dardanid, alten old Volks ältesten. of people elder.</i>
[373]	<i>ἥτοι^{Pt} ὥ^N Pr wahrlich er indeed μὲν^{Pt} θώρηκα^A Αγαστρόφου^G ἴψθι^M μοιο^{AdjG} heindeinde cuirass des Agastrophos kräftigen stalwart</i>
[374]	<i>αἴνυται^{ImpM/P} ἀπό^{Prp} στήθεσφι^D παναίσιον^{AdjA} ἀσπίδα^A το^{Pt} ὄμων^G nahm weg von der Brust from breasts ganz bunten all gleaming Schild shield und and der Schultern of shoulders</i>
[375]	<i>καὶ^{Kon} κόρυθα^A βριαρήν^{AdjA} δὲ^N δὲ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἄνελκε^{ImpAkt} und and Helm schwer gewichtig heavy. der he aber des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing</i>
[376]	<i>καὶ^{Kon} βάλειν,^{AorSAkt} οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A πέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,^G und and schoss, shot, und nicht nor ja then ihm vergeblich vain Geschoss entwich escaped der Hand, of hand,</i>
[377]	<i>ταρσὸν^A δεξιτερού^{AdjG} ποδός^G διὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰός^N Spann instep des rechten of right Fußes of foot hindurch aber but durch und durch clean through Pfeil arrow</i>

[378]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\gamma\alpha\iota^{\text{D}}$	$\kappa\alpha\tau\epsilon^{\text{PlqM/P}}$	$\delta^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\delta\dot{\nu}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\varepsilon^{\text{AorSAkt}}$
	in der Erde	in earth	saß fest. was fixed.	der he	aber but	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed
[379]	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\lambda\omega\chi\omega^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\mu\pi\eta^{\text{AorSAkt}}$	$\delta\eta\sigma\epsilon^{\text{Kon}}$	$\kappa\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\varepsilon\dot{\chi}\omega\mu\epsilon^{\text{Präm/P}}$	$\eta\pi\dot{\omega}^{\text{A}}$	$\eta\dot{\nu}\delta\alpha^{\text{impAkt}}$
	aus dem Hinterhalt	of ambush	sprang hervor	leapt out	und and	sich rühmend	boasting	Wort word sprach. he spoke.
[380]	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta\alpha^{\text{PerM/P}}$	$\eta\dot{\omega}\delta^{\text{Kon}}$	$\alpha\lambda\dot{\iota}^{\text{ovAdjN}}$	$\beta\epsilon\lambda\omega\dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\mu\gamma\eta\epsilon^{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\dot{\phi}\mu\epsilon^{\text{AorAktOp}}$	$\tau\dot{\omega}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$
	bist getroffen	und nicht	vergeblich	Geschoss missile	entwich- escaped.	daß would	möge that	dir for you
[381]	$\nu\epsilon\dot{\iota}\alpha\tau\omega^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\zeta^{\text{Prp}}$	$\kappa\eta\nu^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\eta\alpha^{\text{B}}$	$\beta\alpha^{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\theta\eta\mu\delta\dot{\omega}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\lambda\dot{\epsilon}\sigma\theta\alpha^{\text{AorMedInf}}$
	untersten lowest	in into	Unter bauch	geworfen habend	aus out of	Sinn spirit	zu nehmen.	to take.
[382]	$\eta\dot{\omega}\tau\omega^{\text{Adv}}$	$\kappa\eta\nu^{\text{Pt}}$	$\kappa\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\tau}\rho\omega\dot{\epsilon}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\eta}\nu\pi\eta\epsilon^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\kappa\dot{\omega}^{\text{G}}$		
	so thus	wohl would	auch also	Troer Trojans	auf atmeten breathed again	von Übel, from ill,		
[383]	$\eta\dot{\omega}^{\text{Pr}}$	$\tau\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\epsilon^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\pi\eta\phi\eta\dot{\iota}^{\text{PerAkt}}$	$\lambda\dot{\epsilon}^{\text{ovTh}}^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$	$\mu\eta\kappa\dot{\alpha}\delta\dot{\epsilon}^{\text{N}}$	$\alpha\dot{\iota}\gamma\epsilon\dot{\varsigma}^{\text{N}}$
	die who	und and	dich you	haben geschaudert have shuddered	vor dem Löwen lion	wie like	blökende bleating	Ziegen. goats.
[384]	$\tau\dot{\omega}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\eta\dot{\omega}^{\text{Pt}}$	$\tau\alpha\tau\beta\eta^{\text{N}}$	$\sigma\alpha\dot{\iota}^{\text{AorSAkt}}$	$\pi\eta\pi\dot{\omega}^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\eta\tau\epsilon\dot{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\Delta\eta\mu\dot{\iota}\eta\dot{\varsigma}^{\text{N}}$
	den him	aber but	nicht not	gescheut habend having feared	sprach zu addressed	starker strong		Diomedes: Diomedes.
[385]	$\tau\eta\dot{\iota}\eta\alpha^{\text{V}}$	$\lambda\omega\beta\eta^{\text{V}}$	$\tau\dot{\iota}\eta^{\text{V}}$	$\kappa\epsilon\eta\dot{\iota}^{\text{D}}$	$\dot{\alpha}\dot{\gamma}\lambda\dot{\alpha}^{\text{AdjV}}$	$\pi\eta\pi\theta\eta\dot{\iota}^{\text{AdjV}}$		
	Bogenschütze archer	Schänder outrage	doer	mit Horn	glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer		
[386]	$\epsilon\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\mu\dot{\omega}\dot{\iota}^{\text{Pt}}$	$\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\eta\tau\eta\beta\eta^{\text{ov}}$	$\eta\dot{\omega}^{\text{Adv}}$	$\sigma\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\tau\eta\eta\chi\eta\dot{\iota}^{\text{D}}$	$\pi\eta\eta\theta\eta\dot{\iota}^{\text{AorPasOp}}$
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	gegenüber face to face	mit with	Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,
[387]	$\eta\dot{\omega}\dot{\iota}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\omega}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\chi\eta\alpha\dot{\iota}^{\text{S}}$	$\mu\eta\sigma\dot{\iota}^{\text{AorAktOp}}$	$\beta\eta\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\kappa\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\eta\eta\dot{\omega}^{\text{AdjN}}$
	nicht not	ja would	dir for you	würde nützen would avail	würde nützen would avail	Bogen bow	und and	dichte thick and fast Pfeile. arrows.
[388]	$\nu\eta\eta^{\text{Adv}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\pi\eta\eta\dot{\iota}^{\text{AorSAkt}}$	$\tau\eta\dot{\iota}^{\text{S}}$	$\dot{\sigma}\eta\dot{\iota}^{\text{G}}$	$\pi\eta\eta\dot{\omega}^{\text{Präm/P}}$	$\alpha\dot{\iota}\tau\omega\dot{\varsigma}^{\text{Adv}}$
	jetzt now	aber but	mir me	angekratzt habend having marked	Spann instep	des des Fußes of foot	rühmst dich you boast	ohnehin. thus.
[389]	$\eta\dot{\omega}\dot{\iota}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}^{\text{PrAkt}}$	$\gamma\eta\omega^{\text{Adv}}$	$\dot{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\epsilon\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\mu\dot{\epsilon}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\gamma\eta\eta^{\text{N}}$	$\beta\dot{\alpha}\lambda\dot{\iota}^{\text{AorAktOp}}$
	nicht not	kümmere, I care,	anders as	als as	wenn if	mir me	Frau woman	würfe might throw oder or Kind child törichtes. foolish.
[390]	$\kappa\eta\phi\dot{\omega}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\gamma}\eta\dot{\iota}^{\text{Pt}}$	$\beta\epsilon\lambda\omega\dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\dot{\iota}^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\dot{\iota}^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\dot{\iota}^{\text{G}}$	$\eta\dot{\omega}^{\text{Prp}}$	$\eta\pi\dot{\omega}^{\text{AdjG}}$
	stummes blunt	denn for	Geschoss missile	eines Mannes of a man	kraftlosen without valor	nichtsnutzigen. worthless.		
[391]	η^{Pt}	τ^{Pt}	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}^{\text{Adv}}$	$\eta\dot{\omega}^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\pi^{\text{Prp}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\mu}\eta\dot{\iota}^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\kappa\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\eta}\dot{\omega}^{\text{AorAktKnj}}$
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me,	auch and	wenn if	wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος^N πέλεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκριβος^{AdjN} αἴψα^{Adv} τί^{Thes.} θησι.^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich quickly macht.
sharp missile missile becomes, and unschädlich lifeless sogleich quickly macht.
[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς^G μέν^{Pt} τὸ^{Pt} ἄμφιδρυφος^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί^N
dessen aber der Frau zwar und tränēn nass sind Wangen,
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,
[394] παιδες^N δὲ^{Pt} ὄφαντι^{PräAkt} κοι·^{AdjN} δὲ^{Pt} αἷματι^D γαῖαν^A ἐρεύθων^N PräAkt
Kinder aber verwaiste: der he und mit Blut Erde rötend
children but orphaned: he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἰωνοί^N δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡσε^{Kon} γυναικες^N
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δὲ^{Pt} Ὁδυσεὺς^N δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
so sprach, thus was speaking, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend having come
sprach, thus was speaking, dessen aber Odysseus spear famed from near gekommen seiend having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθι·^{Adv} δὲ^N δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N βέλος^N ὥκυ^{AdjN}
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
stood before. he but behind sitting missile swift

[398] ἔκ^{Prp} ποδὸς^G ἔλκ'^{ImpAkt} ὀδύνη^N δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροδὸς^G ἤλθ'^{AorSAkt} ἀλεγεινή^{AdjN}
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through skin came grievous.

[399] ἔξ^{Prp} δίφρον^A δὲ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἦνιόχω^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und to dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to chariooteer was ordering

[400] νησὶν^D εἰπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἦχθετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} κῆρο^N
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn Herz.
to ships upon toward hollow to drive· was vexed for heart.

[401] οἰώθη^{AorM/P} δὲ^{Pt} Ὁδυσεὺς^N δουρὶ^D κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὔτῷ^D
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων^G παρέμεινεν^{AorAkt} εἰπε^{Kon} φόβος^N ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
der Argiver blieb bei, da seit Furcht ergriff seized alle·
of Argives remained beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας^N AorSAkt δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δὸν^A πεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν^A
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach said zu seinen großer sinnigen Sinn·
having grieved but then great his own great hearted spirit·

[404] ὦⁱ μοι^D εἰγώ^N τί^A πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^N αἰ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden grobes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν^A ταρβήσας^N AorAkt τὸ^N δὲ^{Pt} ὄγιον^{AdjKmpN} αἰ^{Kon} κε^{Pt} ἀλώω^{AorSM/PKnj}
Menge gefürchtet habend· das aber kälter wenn ich gefangen werde
crowd having feared· the but colder if ever be taken

[406] μοῦνος. ^{AdjN}	τοὺς ^A	δ ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}	Δαναούς ^A	ἐφόβησε ^{AorAkt}	Κρονίων. ^N
allein- alone·	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened	Kronide. Cronion.
[407] ἀλλά ^{Kon}	τι ^A Pr	ἵνη ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}
sonder- but	was why	denn indeed	to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned
Sinn						spirit
[408] οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχον ^{PräM/P}	πολέμοιο ^G
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,
[409] δος ^N wer who	δέ ^{Pt} aber but	κέ ^{Pt}	ριστεύ ^{PräAktKnj} zeichnet sich aus should excel	μάχη ^D im Kampf in battle	ἔν ^{Prp} drin in	τὸν ^A den him
wohl ever						ἀλλα ^{Pt} aber but
						μάλα ^{Adv} sehr very
						χρεώ ^N Not need
[410] ἔστάμε ^{PerM/PlInf}	ναι ^{Adv}	κρατε ^{ρῶς} stark, strongly,	ἢ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβλητ ^{ImpM/P}	ἢ ^{Kon} τ' ^{Pt}
zu stehen to stand		entweder either	ja and also		wurde getroffen was struck	oder or
						ἔβαλ ['] traf struck
						ἄλλον. ^{AdjA} einen anderen. another.
[411] εἴος ^{Kon}	δος ^N während while	ταῦθ' ^A er dieses	ἄρι ^{Prp} überlegte was pondering	καὶ ^{Prp}	φρένα ^A Sinn mind	καὶ ^{Kon}
						κατὰ ^{Prp} in down
						θυμόν, ^A Sinn, spirit,
[412] τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπί ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχες ^N	ῆλυθον ^{AorSAkt}	ἄσπιτσάων, ^G
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,
[413] ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσοσιοισι, ^D	μετά ^{Prp}	σφίσι ^D selbst them selves	πήμα ^A τιθέντες. ^N Leid bane
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen them selves	setzend. placing.
[414] ώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπτοιν ^A	άμφι ^{Prp}	κύνες ^N	τ' ^{Pt}
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	und and also
						ἄλιζηοι ^N Männer young men
[415] σεύων ^{PräAkt}	ται ^{PräM/PKnj}	δος ^N der who	δέ ^{Pt} aber but	τ' ^{Pt}	εἰσι ^{PräAkt}	βαθείας ^{AdjG}
sich los stürzen, rush at,					geht goes	aus out of
						ξυλόχοιο ^G Holz Dickichts
[416] θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδοντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτήσι ^{AdjD}	γένυσιν, ^D	
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,	
[417] ἀμφι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	άισισονται, ^{PräM/P}	ὑπάτη ^{Prp}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	κόμπος ^N ὁδόντων ^G
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	Getöse clatter
					und also	der Zähne of teeth
[418] γίγνεται, ^{PräM/P}	οἱ ^N die who	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt} εἰόντα, ^A seiend, being,
entsteht, arises,			verweilen remain	sofort straightway	schrecklich	ja even
[419] ώς ^{Adv}	ἡρ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἀμφι ^{Prp}	Ὀδυσσῆα ^A	Δι ^D	φίλον ^{AdjA}
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear
						ἐσσεύοντο ^{ImpM/P} eilten were rushing

[420] Τρῶες·^N δὲ^N_{Pr} πρῶ^{Pt} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηϊόπιτην^A
 Trojans· der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites
 he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὐτασεν^{AorAkt} ὄμον^A ὑπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὀξεῖ^{AdjD} δουρί^D
 verwundete Schulter von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer,
 wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} Θόωνα^A καὶ^{Kon} Ἔννομον^A ἔξενά^A ριξε.^{AorAkt}
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
 but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμα^A μαντα^A δέ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} καθ'^{Prp} ἵππων^G ἀύξαντα^A_{AorAkt}
 Chersidamas aber dann von down from Pferden horses aufspringend having darted
 Chersidamas but then down from horses aufspringend having darted

[424] δουρὶ^D κατὰ^{Prp} πρότι^{μησιν^A} ὑπ'^{Prp} ἀσπίδος^G ὀμφαλο^{έσσης^{AdjG}}
 mit Speer durch Einschnitt rim edge unter under des Schildes buckel bewehrten
 with spear down rim edge under under of shield bossed

[425] νύξεν.^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} ἐπειτα^{Prp} κονίησι^D πεσὼν^N_{AorAkt} ἔλε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀγοστῷ.^D
 stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
 pierced· he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰασ',^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασι^{δην^A} Χάροπι^{'A} οὐτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit Speer
 them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα^{σίγνη} τον^{AdjA} εὐ^{ηφενέ} ος^{AdjG} Σώκολο.^G
 leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
 own brother well speared of Socus.

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξή^{|σων^N}_{FuAkt} Σώκοσ^N κίεν^{ImpAkt} ισόθε^{ος^{AdjN}} φώς,^N
 dem aber zu verteidigen Sokos ging götter gleich Mann,
 to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} μάλι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵών^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^A εἰπεν^{AorAkt}
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ^O Οδυσσεύ^V πολύ^{αινε^{AdjV}} δόλων^G ἀτ^{'AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοιο^G
 O Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
 Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον^{Adv} ή^{Kon} δοι^{οίσιν^{AdjD}} εἰπεύξεαι^{FuMed} ἵππασί^{δησι^D}
 heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
 today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε^{DuA} κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε^{'A} ἀπούρας,^N_{AorAkt}
 solcher such zwei Männer erschlagen habend Waffen arms weg genommen habend,
 men men having killed and and arms having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D τυπεις^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν^A ὅλεσσης.^{AorAktKnj}
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.
 or ever by my under spear having been struck from spirit you may destroy.

[434]	$\hat{\omega}\zeta$ ^{Adv}	$\varepsilon\hat{i}$	$\pi\hat{w}n^N$	AorAkt	$\hat{o}\breve{u}$	$\tau\hat{h}\sigma\hat{s}$	AorAkt	$\kappa\hat{a}\tau'$ ^{Prp}	Schild	$\hat{\alpha}\hat{s}\pi\hat{d}\alpha^A$	$\pi\hat{a}\nu\tau\hat{o}\hat{s}$	Adv	$\hat{\epsilon}\hat{i}$	$\hat{[i\sigma\eta\cdot]}$	AdjA	
	so	gesagt	habend	having said	wounded	verwundete	wounded	durch	down	against	down	against	allseits	on all sides	gleich.	even.
[435]	$\delta\hat{i}\alpha'$ ^{Prp}	$\mu\hat{e}\nu$ ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{o}\pi\hat{d}\hat{o}\zeta^G$		$\hat{\eta}\hat{l}\theta\hat{e}$	AorAkt	$\varphi\hat{a}$	$\varepsilon\hat{i}\nu\hat{h}\zeta^G$	AdjG	$\hat{\delta}\hat{\beta}\hat{r}\hat{\mu}\hat{o}\hat{v}$	AdjA	$\hat{\epsilon}\hat{y}\hat{h}\chi\hat{o}\zeta^A$				
	durch	zwar	des	of shield	kam	went	leuchtenden	shining	gewaltiges	mighty	mighty	speer,	spear,			
[436]	$\kappa\hat{a}\iota$ ^{Kon}	$\delta\hat{i}\alpha'$ ^{Prp}	$\theta\hat{w}\hat{r}\hat{o}\hat{n}^G$		$\kappa\hat{o}\nu\hat{l}\nu$	$\hat{\delta}\hat{a}\nu\hat{d}\hat{a}\hat{l}\hat{o}\hat{u}$	AdjG	$\hat{h}\hat{r}\hat{o}\hat{n}$	$\rho\hat{e}\iota\hat{s}\hat{t}\hat{o},$	PlqM/P						
	und	durch	des	of cuirass	viel	eskilled	many wrought	hatte sich	festgesetzt,				was checked,			
[437]	$\pi\hat{a}\nu\tau\hat{o}\hat{s}$	δ' ^{Pt}	$\hat{\alpha}$	Prp	$\pi\hat{l}\nu\hat{e}\nu$	$\hat{p}\hat{w}\hat{n}^G$		$\chi\hat{r}\hat{o}\hat{a}^A$	$\hat{\epsilon}\hat{r}\hat{y}\hat{g}\hat{a}\hat{\theta}\hat{e}\nu,^{\text{Adv}}$		$\hat{o}\hat{u}\hat{d},^{\text{Kon}}$	$\hat{\xi}\hat{t}'^{\text{Adv}}$	$\hat{\xi}$	$\hat{\alpha}\hat{s}\hat{e}$	AorAkt	
	alles	aber	von	from	den Seiten	sides	Haut	skin	von außen,	from without,	und nicht	nor	mehr	yet	ließ zu	allowed
[438]	$\Pi\hat{a}\hat{l}\hat{l}\hat{\lambda}\hat{a}^N$	\hat{A}	$\theta\hat{h}\nu\hat{n}\nu\hat{a}^N$		$\mu\hat{i}\chi$	$\hat{\theta}\hat{h}\nu\hat{m}\nu\hat{e}\nu\hat{a}^N$	AorPasInf	$\hat{\epsilon}\hat{y}\hat{k}\hat{a}\hat{s}\hat{u}^D$		$\hat{\varphi}\hat{w}\hat{t}\hat{o}\hat{\zeta}^G$						
	Pallas	Athena	vermengt	zu werden	to be mingled			in die Eingeweide	within							
[439]	$\gamma\hat{v}\hat{w}$	AorSAkt	δ' ^{Pt}	$\hat{\Omega}\hat{d}\hat{u}$	$\hat{\sigma}\hat{e}\hat{u}\hat{\nu}^N$	δ ^{Kon}	$\hat{o}\hat{l}^D$	Pr	$\hat{o}\hat{u}'^P$	$\tau\hat{l}^A$	Pr	$\tau\hat{e}$	$\lambda\hat{o}\hat{s}^A$	$\kappa\hat{a}\tau\hat{a}$	$\kappa\hat{a}\nu\hat{r}\hat{o}\hat{v}^A$	AdjA
	erkannte	aber	but	Odysseus	Odysseus	dass	ihm	not	nicht	etwas	at all	Ziel	end	passendes	timely	kam, had come,
[440]	$\hat{\alpha}\hat{\psi}$	Adv	δ' ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{n}\hat{a}$	$\chi\hat{a}\hat{w}\hat{o}\hat{r}\hat{h}^N$	AorAkt	$\Sigma\hat{w}$	$\kappa\hat{o}\nu^A$	$\pi\hat{r}\hat{o}\hat{s}$	Prp	$\mu\hat{u}\hat{\theta}\hat{o}\hat{v}^A$	$\hat{\xi}$	$\epsilon\hat{i}\pi\hat{e}\nu:$	AorAkt		
	wieder	aber	zurück	gewichen	seiend		Sokos	Socus	zu	toward	Wort	word	sprach-	spoke-		
[441]	$\hat{\alpha}\hat{ij}$	$\delta\varepsilon(\lambda)$ ^{AdjV}	$\hat{\eta}$ ^{Pt}	$\mu\hat{a}\hat{l}\hat{a}$	Adv	$\delta\hat{n}$ ^{Pt}	$\sigma\hat{e}^A$	Pr	$\kappa\hat{l}$	$\chi\hat{a}\hat{n}\nu\hat{e}\tau\hat{a}^N$	PräM/P	$\alpha\hat{i}\hat{p}\hat{u}\hat{c}$	AdjN	$\hat{\delta}\hat{\lambda}\hat{e}\hat{\theta}\hat{r}\hat{o}\hat{s}^N$		
	ach	Elender	wahrlich	indeed	very	ja	now	dich	you	erreicht	overtakes	jäh	sheer	Untergang.		
[442]	$\hat{\eta}\hat{\tau}\hat{o}\hat{l}$	Pt	$\mu\hat{e}\nu$ ^{Pt}	$\hat{\rho}\hat{m}'^A$	Pr	$\hat{\xi}$	$\pi\hat{a}\nu\hat{s}\hat{a}\hat{c}$	AorAkt	$\hat{\epsilon}$	$\pi\hat{l}$ ^{Prp}	Tro\hat{w}	$\epsilon\hat{s}\hat{o}\hat{s}\hat{t}\hat{o}^D$		$\mu\hat{a}\hat{x}\hat{e}\hat{s}\hat{t}\hat{h}\hat{a}\hat{l}^N$	PräM/PInf	
	fürwahr	zwar	ja	mech	me	hieltest ab	you stopped	bei	upon	den Trojans		zu kämpfen-	to fight-			
[443]	$\sigma\hat{o}\hat{l}^D$	Pr	δ' ^{Pt}	$\hat{\epsilon}\hat{g}\hat{w}^N$	Pr	$\hat{\epsilon}\hat{v}\hat{\theta}\hat{a}\hat{d}\hat{e}$	Adv	$\varphi\hat{h}\mu\hat{i}$	PräAkt	$\phi\hat{o}$	$\nu\hat{o}\hat{v}^A$	$\kappa\hat{a}\iota$ ^{Kon}	$\kappa\hat{h}\nu\hat{r}\hat{a}^A$	$\mu\hat{e}$	$\lambda\hat{a}\nu\hat{i}\nu\hat{a}^N$	AdjA
	dir	aber	ich	hier	here	sage ich	I say	Mord	slaughter	und	and	Verderben	doom	schwarzes	black	
[444]	$\hat{\eta}\hat{m}\hat{a}\hat{t}\hat{i}^D$		$\tau\hat{w}\hat{d}'^D$	Pr	$\hat{\xi}\hat{s}$	$\sigma\hat{e}\hat{o}\hat{s}\hat{h}\hat{a}\hat{l},$	FuM/Plinf	$\hat{\epsilon}\hat{m}\hat{w}$	AdjD	δ' ^{Pt}	$\hat{\eta}\hat{p}\hat{d}$	Prp	$\delta\hat{o}\hat{u}\hat{r}\hat{l}^D$	$\delta\hat{a}$	$\mu\hat{e}\nu\hat{n}\tau\hat{o}^A$	AorPas
	am Tage	am Tag	diesem	this	zu sein,	to be,	meinem	by my	aber	but	unter	under	dem Speer	spear	bezwungen	worden seiend
[445]	$\epsilon\hat{u}\hat{x}\hat{o}\hat{c}^A$	$\hat{\xi}$	$\mu\hat{o}\hat{l}^D$	Pr	$\delta\hat{w}$	Pr	$\delta\hat{w}$	$\sigma\hat{e}\nu\hat{l},$	FuAktInf	$\psi\hat{u}$	$\chi\hat{j}\hat{n}^A$	δ' ^{Pt}	$\hat{A}\hat{i}\hat{d}^D$	$\kappa\hat{l}\hat{u}\hat{t}\hat{o}$	$\pi\hat{w}\hat{a}\hat{w}^A$	AdjD
	Ruhm	glory	mir	to me	geben zu,	to give,	Seele	soul	aber	dem Hades	but	to Hades	ross berühmten.	famous for steeds.		
[446]	$\hat{\eta},^P$	Kon	\hat{o}^N	Pr	$\mu\hat{e}\nu$ ^{Pt}	$\phi\hat{u}\hat{g}\hat{a}\hat{d}^A$		$\hat{\alpha}\hat{u}\hat{t}\hat{i}^S$	Adv	$\hat{\eta}$	$\pi\hat{o}\hat{s}\hat{t}\hat{r}\hat{e}$	$\psi\hat{a}\hat{c}^N$	AorAkt	$\hat{\xi}\hat{b}\hat{e}$	$\beta\hat{h}\hat{k}\hat{e}\hat{l},$	PlqAkt
	so,	so,	und	der	he	indeed	zwar	in Flucht	wieder	again	umgekehrt	habend	umgekehrt habend	gegangen,	had gone,	
[447]	$\tau\hat{w}^D$	Pr	$\delta\varepsilon$ ^{Pt}	$\mu\hat{e}$	$\tau\hat{a}\hat{s}\hat{t}\hat{r}\hat{e}\hat{f}$		$\theta\hat{e}\nu\hat{t}\hat{i}^D$	AorPas	$\mu\hat{e}$	$\tau\hat{a}\hat{\phi}\hat{r}\hat{e}\hat{\nu}^D$		$\hat{\xi}\hat{v}$ ^{Prp}	$\delta\hat{o}\hat{r}\hat{u}^D$	$\pi\hat{\eta}\hat{\xi}\hat{\nu}$	AorAkt	
	dem	dem	aber	but	umgewandelt	wordenen	having turned	about	im Rücken	in back	mit	in	dem Speer	fixed		

[448]	ἄμων ^G	μεσηγύς, Adv	διὰ Prp	δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ^D	ἔλασσε, AorAkt
	der Schultern	zwischen drin, between,	hindurch	aber durch	durch die Brüste trieb hindurch, drove,
[449]	δούπη ^V	σεν AorAkt	δὲ ^{Pt} πεσάν ^N	δὲ ^N δὲ ^{Pt} ἔπεινατο AorMed	δῖος ^{AdjN} Οδυσσεύς ^N
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he aber but	rührte sich prayed göttlicher brilliant Odysseus- Odysseus.
[450]	ὦ ⁱ Σῶχ ^V	ἱππάσου ^G	υἱέ ^V	δαίφρονος ^{AdjG}	ἱπποδάμοιο ^{AdjG}
	o Sokhos des Hippasos	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming	
[451]	φθῆ ^{AorSAkt}	σε ^A Pr	τέ λοις ^N	θανάτοιο ^G	κιχήμενον, AorMed
	zuvor kam dich	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	οὐδέ Kon und nicht nor
	outstripped you				ἀπάλιξας. AorAkt entkamst. escaped.
[452]	ἄjj δε(λ' AdjV	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοι ^D Pr γε ^{Pt}	πατὴρ ^N	καὶ ^{Kon} πότνια ^{AdjN}
	ach Elander nicht zwar dir doch	indeed for you at least	Vater father	und and	herrliche august Mutter mother
[453]	ὤσσε ^{DuA}	καθαιρίσουσι ^{FuAkt}	θανόντι ^D	περ, ^{Pt}	ἀλλα ^{Kon} οἰωνοί ^N
	Augen eyes werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but	Vögel birds of prey
[454]	ἄμητσται ^{AdjN}	ἐρύουσι ^{PrÄAkt}	περ ^{Prp}	πτερὰ ^A	πυκνὰ ^{AdjA} βαλόντες ^N
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ ^{Kon}	ξμ', A Pr	εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θάνω ^{AorAktKnj}	κτεριοῦσί ^{FuAkt}	γε ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} Αχαιοί ^N
	aber but mich, me, wenn if wohl ever	ich sterbe, I die,	werden bestatten will bury	doch indeed	edle noble Achaeans.
[456]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N	Σώκοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA} ἔγχος ^A
	so thus gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty	Speer spear
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροὸς ^G	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G
	hinaus out und also from skin	der Haut	zag he drew	und and	ὁμφαλούσσης ^{AdjG} buckel bewehrten- bosSED.
[458]	αἷμα ^N	δὲ ^{Pt}	σπασθέντος ^G	ἀνέσυπτο, AorMed	κῆδε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} θυμόν. ^A
	BlaBt blood aber ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief	aber but took spirit.
[459]	Τρῷες ^N	δὲ ^{Pt}	μεγάθυμοι ^{AdjN}	Ὥπιως ^{Kon} ιδον ^{AorSAkt}	αἷμα ^A Όδυσσηος ^G
	Troer Trojans aber but groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood	des Odysseus of Odysseus
[460]	κεκλόμενοι ^N	καθ ^{Prp}	ὅμιλον ^A	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D πάντες ^{AdjN}
	zurufend calling aloud durch down through	Haufen throng	auf against	ihm him alle all	gingen. went.
[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	οἱ ^N Pr	ἔ ^{Pt}	ἔξοπισω ^{Adv}	αὔξε ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} ἐταίρους ^A
	aber but der he indeed ja zurück backward	zurück	wich zurück, was retreating,	rief shouted aber but	Gefährten companions.

[462]	τρὶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εἰπεῖται ^{Adv}	ἥ ^{ὕσεν} _{AorAkt}	ὅσον ^A _{Pr}	κεφαλὴ ^N	χάδε ^{Adv}	φωτός, ^G
	dreimal	zwar	darauf	schrie	so weit wie	Haupt	hierher	des Mannes,
	thrice	indeed	then	cried out	as far as	head	here	of man,
[463]	τρὶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄι ^{ev} _{ImpAkt}	ἴα ^{χοντος} ^G _{PräAkt}	ἄροη ^D	φίλος ^{AdjN}	Μενέλαος. ^N	
	dreimal	aber	hörte	shouting	dem Ares	lieb	Menelaos.	
	thrice	but	heard	shouting	to Ares	dear	Menelaus.	
[464]	αἱψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	Αἴαν ^A	προσε ^{φώνειν} _{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα ^A _{PräAkt}	
	sogleich	aber	ja	Aias	redete an	nahe	seienden-	
	quickly	but	then	Ajax	addressed	near	being-	
[465]	Αἴαν ^V	διογε ^{AdjV}	νές ^{AdjV}	Τελα ^{μώνιε} ^V	κοίρανε ^V	λαῶν ^G		
	Aias	zeus geborener	Telamons Sohn	Fürst	Fürst	der Völker		
	Ajax	Zeus born	Telamonian	lord	of peoples			
[466]	ἀμφὶ ^{Prp}	μέ ^A _{Pr}	Ο ^{δυσσῆ} ^G	ταλα ^{σίφρονος}	τε ^{κετ'} _{AorMed}	ἀ ^{ϋτη} ^N		
	um	mirch	des Odysseus	leid prüfenden	enduring	hearts		
	around	me	of Odysseus	enduring	hearted	Ruf		
					kam	cry		
[467]	τῷ ^D _{Pr}	ἰκέ ^{Lη} _{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon} _{Pr}	βι ^{ώατο} _{OpM/P}	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A _{PräAkt}	
	ihm	gleich	als	wenn	ihn	allein	seienden	
	to him	like	as	if	were assailing	alone	being	
[468]	Τρῶες ^N	ἀποτιμή ^{Ξαντες} ^N _{AorAkt}	ἐν ^{vi} _{Prp}	κρατε ^{ρι} _{AdjD}	ὑσιμίνῃ. ^D			
	Troer	abgeschnitten habend	having cut off	in	starken	Schlacht.		
	Trojans			in	mighty	battle.		
[469]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	το ^{μεν} _{PräAkt}	καθ ^{Prp}	ὅμιλον. ^A	ἀλεξέμε _{AorAktInfl}	γὰρ ^{Pt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
	aber	gehen wir	durch	Haufen-	abzuwehren	denn	besser.	
	but	let us go	down through	throng.	to ward off	for	better.	
[470]	δείδω _{PerAkt}	μή ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	πάθησιν _{AorAktKnj}	ἐν ^{vi} _{Prp}	Τρώεσσι ^D	μονωθεὶς ^N _{AorPas}	
	ich fürchte	dass nicht	lest	etwas	er leide	among	the Trojans	
	I fear	not	lest	something	may suffer	the	alone gelassen	
					in		having been left alone	
[471]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἐών , ^N _{PräAkt}	μεγάλη ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ποθὴ ^N	Δαναοῖσι ^D	γένηται. _{AorMedKnj}	
	tüchtig	seiend,	being,	aber	Sehnsucht	bei den Danaern	werde entstehen.	
	noble			but	longing	to Danaans	may become.	
[472]	ώς ^{Adv}	εἰ ^{πών} _{AorSAkt}	δέ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥροχ' _{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἄμε ^{Adv}	ἴσοθεος ^{AdjN} _{φώς.} ^N
	so	gesagt habend	der	he	began,	der	zugleich	Gott gleich equal to a god Mann. man.
	thus	having said	indeed	indeed	began,	he	but together	
[473]	εὗρον _{AorSAkt}	εἰπεῖται ^{Adv}	Οδυσσῆ ^A	Δι ^N	φίλον. _{AdjA}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄποτον ^A _{Pr}
	sie fanden	dann	Odysseus	dem Zeus	lieb-	um	aber	ja ihm self
	found	then	Odysseus	to Zeus	dear.	around	then	him self
[474]	Τρῶες ^N	ἐπονθ ^{ImpMed}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon} _{Pr}	τε ^{Pt}	δα ^{φοινοὶ} _{AdjN}	θῶες ^N	ὄρεσφιν ^D
	Troer	were following	wie	wenn	auch	blut rot	Wölfe	auf Bergen
	Trojans		as	if	and	blood red	wolves	in the mountains
[475]	ἀμφὶ ^{Prp}	ἔλα ^{φον} ^A	κερα ^{ὸν} _{AdjA}	βε ^{βλημένον} ^A _{PerM/P}	ὄν ^A _{Pr}	τ ^{Pt}	ἔβαλ ^{AorSAkt}	ἄνηρ ^N
	um	Hirsch	gehört	getroffen seiend,	den whom	auch	traf	Mann man
	around	a deer	horned	having been struck,	whom	and	shot	

[476]	<i>ἰῶ^D</i>	<i>ἀπὸ^{Prp}</i>	<i>νευρῆς^G</i>	<i>τὸν^A_{Pr}</i>	<i>μέν^{Pt}</i>	<i>τό^{Pt}</i>	<i>ἡλυξε^{AorAkt}</i>	<i>πόδεσσι^D</i>
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne. of string.	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped	mit Füßen with feet
[477]	<i>φεύγων^N_{PräAkt}</i>	<i>ἕωφο^{Kon}</i>	<i>αἱμα^A</i>	<i>λιαρὸν^{AdjA}</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>γούνατ'^A</i>	<i>ὁρώρη^{PerAktKnj}</i>	
	fiehend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben. have given way.	
[478]	<i>αὐτὰρ^{Kon}</i>	<i>ἐπεὶ^{Kon}</i>	<i>δὴ^{Pt}</i>	<i>τὸν^A_{Pr}</i>	<i>γε^{Pt}</i>	<i>δαμάσσεται^{FuM/P}</i>	<i>ώκυς^{AdjN}</i>	<i>ὁϊστός^N</i>
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues	schnell swift	Pfeil, arrow,
[479]	<i>ώμοφα^N</i>	<i>γοι^{AdjN}</i>	<i>μιν^A_{Pr}</i>	<i>θῶες^N</i>	<i>ἐν^{Prp}</i>	<i>οὔρεσι^D</i>	<i>δαρδάπτουσιν^{PräAkt}</i>	
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him	Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces		
[480]	<i>ἐν^{Prp}</i>	<i>νέμεται^D</i>	<i>σκιεῖρω^{AdjD}</i>	<i>ἐπί^{Prp}</i>	<i>τε^{Pt}</i>	<i>λιν^A</i>	<i>ἥγαγε^{AorSAkt}</i>	<i>δαίμων^N</i>
	in der Weide in pasture	schattigen. shady.	auf upon	auch and	den Löwen lion	führte led	Gottheit daimon	
[481]	<i>σύντην^A</i>	<i>θῶες^N</i>	<i>μέν^{Pt}</i>	<i>τε^{Pt}</i>	<i>διέτρεσαν^{AorAkt}</i>	<i>αὐτὰρ^{Kon}</i>	<i>δέ^N_{Pr}</i>	<i>δάπτει^{PräAkt}</i>
	Hunger: hunger:	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he he	frisst. devours.
[482]	<i>ώς^{Adv}</i>	<i>βό^{Pt}</i>	<i>τότε^{Adv}</i>	<i>ἄμφο^{Prp}</i>	<i>Ὀδύσσεος^A</i>	<i>δαίφρονα^{AdjA}</i>	<i>ποικιλομήτην^{AdjA}</i>	
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen war minded	viel planenden of many wiles	
[483]	<i>Τρῶες^N</i>	<i>ἐπον^{ImpMed}</i>	<i>πολλοί^{AdjN}</i>	<i>τε^{Pt}</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>ἀλκιμοι^{AdjN}</i>	<i>αὐτὰρ^{Kon}</i>	<i>δέ^N_{Pr}</i>
	Troer Trojans	folgten were following	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but	der he he
							at least	Held hero
[484]	<i>ἀἴσισσων^N_{PräAkt}</i>	<i>ώ^D_{Pr}</i>	<i>ἐγχει^D</i>	<i>ἀμύνετο^{ImpMed}</i>	<i>νηλεές^{AdjA}</i>		<i>ἡμαρ. A</i>	
	los stürmend darting	mit welchem with his	Speer spear	wehrte sich was defending himself	unbarmherzigen pitiless		Tag. day.	
[485]	<i>Αἴας^N</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>ἐγγύθεν^{Adv}</i>	<i>ἡλθε^{AorSAkt}</i>	<i>φέρων^N_{PräAkt}</i>	<i>σάκος^A</i>	<i>ἡὗτε^{Kon}</i>	<i>πύργον^A</i>
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as	Turm, tower,
[486]	<i>στῆ^{AorSAkt}</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>παρέξε^{Adv}</i>	<i>Τρῶες^N</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>διέτρεσαν^{AorAkt}</i>	<i>ἄλλυδις^{Adv}</i>	<i>ἄλλος.^{AdjN}</i>
	stellte sich stand	aber but	seitwärts. aside.	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways	ein anderer. another.
[487]	<i>ἢτοι^{Pt}</i>	<i>τὸν^A_{Pr}</i>	<i>Μενέλαος^N</i>	<i>ἀρρήιος^{AdjN}</i>	<i>ἔξαγε^{AorSAkt}</i>	<i>όμίλου^G</i>		
	zwar indeed	den him	Menelaos Menelaus	kiegerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng		
[488]	<i>χειρὸς^G</i>	<i>ἔχων^N_{PräAkt}</i>	<i>εἰς^{Kon}</i>	<i>θεράπων^N</i>	<i>σχεδὸν^{Adv}</i>	<i>ἥλασεν^{AorSAkt}</i>	<i>ἵππους.^A</i>	
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near	trieb drove	Pferde. horses.	
[489]	<i>Αἴας^N</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>Τρώεσσιν^D</i>	<i>ἐπάλμενος^N_{AorMed}</i>	<i>εἷλε^{AorSAkt}</i>	<i>Δόρυκλον^A</i>		
	Aias Ajax	aber but	unter den Troern to Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon	fällte slew	Doryklos Doryclius		

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν, ^A πειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Πάνδοκον^A οὐτα, ^{AorAkt}
 Priamiden son of Priam unehelichen Sohn, danach then aber but Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὐτα, ^{AorAkt} δὲ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἥδε^{Kon} Πυλάρτην, ^A
 wounded but Lysandros und Pyrasos und Pylarthes.

[492] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὅποι^{Tek} τε^{Kon} πλήθων^N ΠρᾶAkt ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} κάτεισι^{PräAkt}
 wie as aber but whenever voll strömend being full Fluss river Ebene plain aber but hinab geht goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὥρεσφιν^D ὁ παζόμενος^N Διὸς^G ὅμβρω, ^D
 winter flowing hinab down in the mountains begleitet seiend von Zeus Regen, by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρῦς^A ἀσαλέας, ^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
 viele many aber Eichen oaks dürr, parched, viele many aber auch and Föhren pines

[495] ἐσφέρεται, ^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα^A βάλλει, ^{PräAkt}
 trägt herab, is carried, viel much aber auch and auf gewühltes foamy in into Meer sea wirft, throws,

[496] ὡς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδημος^{AdjN} Αἴας, ^N
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout Ebene plain damals then glänzender glorious Aias, Ajax,

[497] δαίζων^N πούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας.^A οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἔκτωρ^N
 mordend cleaving Pferde horses und auch Männer men. und nicht noch yet Hektor Hector

[498] πεύθετ', ^{ImpM/P} εἰπει^{Kon} ὥρα^{Pt} μάχης^G ἐπι^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
 vernahm, was aware, da since ja then des Kampfes of battle auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὅχθας^A πὰρ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμανδρου, ^G τῇ^D πρὸ^{Pt} μάλιστα^{Adv}
 Ufer banks an des Flusses of river Skamandros, of Scamander, wo there ja am meisten most

[500] ἀνδρῶν^G πῆπτε^{ImpAkt} κάρηνα, ^A βοὴ^N δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
 der Männer of men fielen was falling Köpfe, heads, Geschrei shout aber un lösbar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορά^A τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρρήιον^{AdjA} Ἰδομεὺς|νῆα.^A
 Nestor Nestor auch and um großen great und kriegerischen warlike Idomeneus. Idomeneus.

[502] Ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸ^{Adv} μίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ὥρεζων^N Π्रᾶAkt
 Hektor indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει^D θε^{Pt} ἵπποσύνῃ^D τε, ^{Pt} νέων^{AdjG} δέ^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας.^A
 mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge of young men aber verwüstete was ravaging Reihen battalions.

[504] οὐδέ^{KonPt} ἄν^{Pt} πιω^{Adv} χάζοντο^{ImpM/P} κελεύθου^G δῖοι^{AdjN} Αχαοι^N
und nicht wohl noch wichen were giving way des Weges of path edle noble Achaier
nor indeed yet wichen were giving way des Weges of path edle noble Achaean

[505] εἰ^{Kon} μη^{Pt} Αλέξανδρος^N Ἐλένης^G πόσις^N ἡγυκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht Alexandros der Helene of Helen husband schön gelockten fair haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀριστεύοντα^A Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν,^G
hielt an aus zeichnend seienden excelling Machaon Hirten shepherd der Leute, peoples,
stopped excellency Machaon Hirten shepherd peoples,

[507] ἵψ^D τριγλάχιν^{AdjD} βαλῶν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.^A
mit Pfeil drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ^{Pr} ὥρα^{Pt} περίδεισαν^{AorAkt} μένει^A πνείοντες^N Αχαιοι^N
dem ja erschraken battle spirits atmend breathing Achaeans
for him then were greatly afraid battle spirits atmend breathing Achaeans

[509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο^G μετακλινθέντος^G ξλοιεν.^{AorAktOp}
dass nicht irgendwie ihm des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς^N προσεφώνει^{ImpAkt} Νέστορα^A δῖον.^{AdjA}
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen.
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine.

[511] ὁ^O Νέστορ^V Νειλίαδη^V μέγα^{AdjN} κῦδος^N Αχαιῶν^G
O Nestor Neleus son großer Ruhm glory der Achaeans
Nestor Neleus son great glory Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὄχεων^G ἐπιβῆσο^{FuM/P} πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων^N
nimm deiner Wagens besteige du, zu du aber Machaon
take of your chariot you will mount, into ships but Machaon

[513] βαινέτω^{ImvAkt} ἔξ^{Prp} νῆας^A δέ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} οἵππους.^A
soll gehen, soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde:
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed horses:

[514] ίητρὸς^N γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer
physician for man of many worth as much of others

[515] ιούς^A τέ^{Pt} ἐκτάμνειν^{PräAktInfl} ἐπι^{Prp} τέ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν.^{PräAktInfl}
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὡς^{Adv} ἔφατ[']^{ImpM/P} οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε^{AorAkt} Γερήνιος^{AdjN} ιππότα^N Νέστωρ.^N
so sprach er, und nicht ungehorschte Gerener Pferde lenker Nestor.
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὅν^G πρό^{Pr} ὄχεων^G ἐπειβῆστο^{AorM/P} πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων^N
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518]	βαῖν' _{ImpAkt}	Ἄσκηπιοῦ ^G	υἱὸς ^N	άμύμονος ^{AdjG}	ἰητῆρος. ^G			
	ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes- healer-			
[519]	μάστιξ _{AorAkt}	ξεν δ' _{Pt}	ἴπους ^A	τὼ DuN	πε τέσθην Du _{AorM/P}			
	peitschte whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two	aber but	nicht not	unwillige unwilling	flogen flew
[520]	νῆας ^A	ἐπι _{Prp}	γλαφυράς. ^{AdjA}	τῇ D	γὰρ _{Pt} φίλον ^{AdjN}	ἐπλετο _{ImpM/P}	θυμῷ. ^D	
	Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte- hollow-	dorthin to there	denn for	lieb dear	war geworden was becoming	dem Sinn. to heart.
[521]	Κεβριό ^N	νης ^N	δὲ _{Pt}	Τρῶας ^A	ὁρινομένους ^A	ἐνόησεν _{AorAkt}		
	Kebriones Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachelte seiende being stirred	PräM/P	merkte noticed		
[522]	Ἐκτορὶ ^D	παρβεβαώς ^N	PerAkt	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr πρὸς ^{Prp}	μῦθον ^A	εἰπεν· _{AorAkt}	
	dem Hector for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,	und and	ihm him	zu toward	Wort word	sprach- spoke.	
[523]	Ἐκτορὶ ^V	νῷ _{DuN}	μὲν _{Pt}	ἐνθάδι ^{Adv}	ὁμιλέομεν _{PräAkt}	Δαναοῖσιν ^D		
	Hektor Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort	mit den Danaern with Danaans		
[524]	ἐσχατιὶ ^D	πολέμιοι ^G	δυσηχέος. ^{AdjG}	οἵ _{Pr}	δὲ _{Pt} δὴ _{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}		
	am Rand at the edge	des Krieges of war	laut tönenden- loud sounding-	die who	aber but	ja indeed	anderen others	
[525]	Τρῶες ^N	ὁρίνονται _{PräM/P}	ἐπιμίξι _{Adv}	ἴπιοι ^N	τε _{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N Pr	
	Troer Trojans	sind in Aufruhr are stirred	gemischt mixed together	Pferde horses	und and	auch also	sie selbst. themselves.	
[526]	Αἴας ^N	δέ _{Pt}	κλονέει _{PräAkt}	Τελαμονίος. ^{AdjN}	εὖ _{Adv}	δέ _{Pt} μιν ^A Pr	ἔγνων· _{AorAkt}	
	Aias Ajax	aber but	erschüttert drives in rout	Telamonisch- Telamanian-	gut well	aber but	ihn him	erkannte ich. I knew.
[527]	εὔρὺ ^{AdjN}	γὰρ _{Pt}	ἀμφ' _{Prp}	ῷμοισιν ^D	χει _{PräAkt}	σάκος. ^A	ἄλλα ^{Kon}	
	weit broad	denn for	um around	Schultern shoulders	hält has	Schild- shield-	sondern but	καὶ ^{Kon}
							und also	ἡμεῖς ^N Pr
[528]	κεῖσθι ^{Adv}	ἴπους ^A	τε _{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄρμα ^A οἱ θύνομεν, _{PräAkt}	ἐνθα _{Adv}	μάλιστα _{Adv}	
	dorthin thither	Pferde horses	und and	auch also	Wagen chariot	lenken wir, we direct,	dort there	am meisten most
[529]	ἱππεῖς ^N	πεζοῖς ^N	τε _{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔριδα ^A προβάλλοντες ^N			
	Reiter horsemen	Fuß kämpfer foot men	und and	übeln evil	Streit strife	vor werfend habend having thrown forward		
[530]	ἀλλήλους ^A Pr	όλει _{PräAkt}	κούσι _{PräAkt}	βοή ^N	δ' _{Pt}	ἄσβεστος ^{AdjN}	ὅρωρεν. _{PerAkt}	
	einander one another	töten, they destroy,	Geschrei aber shout but	unlöschbar unquenchable	ist ausgebrochen. has arisen.			
[531]	ῶς ^{Adv}	ἄρα _{Pt}	φωνήσας ^N	ἴμασεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἴπιους ^A		
	so so	ja then	gerufen habend having spoken	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses		

[532] μάστιγ^D λιγυρῆ^N οὐ^{Adv} τοῖ^N δέ^{Pt} πληγῆς^G ἀί^{Adv} οντες^N PräAkt
mit Peitsche hell tönender- die aber des Schlages hörend
with whip shrill- those but of stroke hearing

[533] ὁρμφ^{Adv} ἔφερον^{ImpAkt} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A με^{Prp} Τρῶας^A καὶ^{Kon} Ἀχαιοὺς^A
rasch trugen schnellen Wagen unter Troer und Achaeans
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβον^N τε^{PräAkt} νέκυα^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A αἷματι^D δέ^{Pt} ἄξων^N
zer treten sieind Tote und auch Schilder- mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields- with blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἐπας^{AdjN} πεπάλακτο^{PerM/P} καὶ^{Kon} ἄντυγες^N αἱ^N περὶ^{Prp} δίφρον^A
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἀς^A ἐρ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππειων^{AdjG} ὀπλέων^G ὥρθαμιγγες^N ἔβαλλον^{ImpAkt}
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from gear in drops were splashing

[537] αἱ^N τ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἵπισσώ^N τρων.^G δ^N δέ^{Pt} ἵετο^{ImpM/P} δύναι^{AorAktInf} ὅμιλον^A
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Hauen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεον^{AdjA} βῆξαί^{AorAktInf} τε^{Pt} με^{Prp} τάλμενος.^N ἀορμένη^{AorMed} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμὸν^A
männlichen zu zerreißen und wagend- in in Kriegs
manly to break and daring- but din

[539] ἦκε^{AorSAkt} κακὸν^{AdjA} Δαναοῖσι, ^D μίνυνθα^{Adv} δέ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός.^G
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ^{Kon} δ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἐπει^{Pt} πωλεῖτο^{ImpM/P} στίχας^A ἀνδρῶν^G
aber er der of the anderen ging umher was going about Reihen ranks der Männer of men
but he of the others was going about was withdrawning ranks ranks of men

[541] ἔγχει^D τ^{Pt} ἄσπι^D τε^{Pt} μεγάλοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν, ^D
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαν^G δέ^{Pt} ἀλέεινε^{ImpAkt} μάχην^A Τελαίμωνιά δαο. AdjG
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δέ^{Pt} πατήρ^N Αἴανθο^A ὑψίγυος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον^A ὥρσε^{AorSAkt}
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in into Furcht trieb.
Zeus but father Ajax high throned into fear roused.

[544] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} ταφών, ^N οὐ^{Adv} θευ^{Adv} δέ^{Pt} σάκος^A βάλεν^{AorSAkt} ἐπταβόειον, ^{AdjA}
stand aber bestürzt, hinter aber Schild sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} δέ^{Pt} παπτήνας^N οὐ^{Adv} μίλου^G θηρὶ^D ἔοικώς^N PerAkt
erschrak aber spähend auf einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος^N Präm/P ὅλι|γον^{Adv} γόνυ^A γονυὸς^G ἀ|μείβων.^N PräAkt
sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.
turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} αἱ|θωνα^{AdjA} λέ|οντα^A βο|ῶν^G ἀπὸ|Prp μεσσαύ|λοιο^G
wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύ|αντο^{ImpM/P} κύ|νες^N τε^{Pt} καὶ|Kon ἀνέρες^N ἄγροι|ῶται,^N
stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
were rushing dogs and men men country dwellers,

[549] οἵ^N τε^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ|ῶσι^{PräAkt} βο|ῶν^G ἔκ^{Prp} πῖαρ^A ἐ|λέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett
who and him not allow of cattle out of fat
zu nehmen zu nehmen to take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσ|σοντες.^N ImpAkt δὲ^N δὲ^{Pt} κρει|ῶν^G ἐρα|τίζων^N PräAkt
die ganze Nacht wachend- being awake- der he aber an Fleisch sich erfreuend
all night being awake but of meats delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλ,^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ|σει· PräAkt θαμέ|ες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀ|κοντες^N
eilt geradeaus, ruses straight, aber nicht etwas bewirkt- accomplisht dicht frequent denn for Wurf spieße
rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀτισ|σουσι^{PräAkt} θρα|σειά^N ων^{AdjG} ἀπὸ|Prp χειρῶν^G
entgegen schnellen der kühnen von Händen
against dart of bold from hands

[553] καιόμε|ναι^N Präm/P τε^{Pt} δε|ταί^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσσύμε|νός^N Präm/P περ.^{Pt}
brennend und Bande, brands, die auch scheut eilig seiend zwar-
burning and brands, which and he fears eager even-

[554] ἡῶ|θεν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπὸ|Prp νόσφιν^{Adv} ξε|βη^{AorSAkt} τετι|ηότι^D θυμῷ.^D
bei Morgen aber von abseits ging betrübt sorrowing Sinn- with heart-
at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὡς^{Adv} Αἴ|ας^N τότ^{Pt} ἀ|πὸ|Prp Τρώ|ων^G τετι|ημένος^N οὔτορ^N
so Aias damals von Trojans betrübti seind grieved Herz
so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦτε^{ImpAkt} πολλά^{Adv} ἀξ^{AdjN} κων.^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δει^E ηνησὸν^D Αχαιῶν.^G
ging was going sehr ungern- unwilling- um around denn fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaeans.
was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ^{Kon} ὄ|νος^N παρ^{Prp} ἀ|ρουραν^A ι|ών^N τε^{Pt} ἐβι|ήσατο^{AorMed} παιδας^A
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben
as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθῆς, AdjN οὐ^D πρ^{Adv} δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} βόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} εἰ|άγη^{Präm/P}
träge, sluggish, to whom indeed viele um Keulen beiderseits brechen sich,
sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ'^{Pt} εἰσελ|θών^N AorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήτιον^A οἵ^N δὲ^{Pt} τε^{Pt} παιδες^N
scherft auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben
cuts and having entered deep crop- who but also boys

[560] τύπτουσιν | PräAkt | ρόπαλοισι·^D | βίη^N δέ^{Pt} τε^{Pt} | νηπίη^{AdjN} | αὐτῶν^G | Pr
schlagen strike mit Keulen- with clubs Kraft aber auch kindisch ihrer.
mit Keulen- with clubs Kraft aber auch kindisch ihrer.

[561] σπουδῆ^D | τ'^{Pt} ἔξη^N λασσαν^{AorAkt} | ἐπει^{Kon} τ'^{Pt} ἔκορέσσατο^{AorMed} | φορβῆς^G
mit Eifer auch trieben hinaus, drove out, als when auch had sättigte sich satisfied der Futterung of fodder.
mit Eifer auch trieben hinaus, drove out, als when auch had sättigte sich satisfied der Futterung of fodder.

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} | ἔπειτ^{Adv} | οἱ^A αντα^A μέγαν^{AdjA} | Τελαμώνιον^{AdjA} | υἱὸν^A
so so damals dann then Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn son
so so damals dann then Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn son

[563] Τρῶες^N | ὃ πέρθυμοι^{AdjN} | πολὺ ηγερέες^{AdjN} | τ'^{Pt} ἐπί κουροι^N
Troer Trojans hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch Bundes genossen allies
Troer Trojans hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch Bundes genossen allies

[564] νύσσον | τε^N | PräAkt | ξυστοῖσι^D | μέσον^{AdjA} | σάκος^A | αἰὲν^{Adv} | εἰποντο^{ImpM/P}
stoßend stabbing mit Speeren with spears mittleren middle Schild shield immer always folgten sie.
stoßend stabbing mit Speeren with spears mittleren middle Schild shield immer always folgten sie.

[565] Αἴας^N | δέ^{Pt} ἀλλοτε^{Adv} | μὲν^{Pt} μνησάσκετο^{ImpM/P} | θούριδος^{AdjG} | ἀλκῆς^G
Ajax Ajax aber but einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce Tapferkeit valor
Ajax Ajax aber but einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce Tapferkeit valor

[566] αὖτις^{Adv} | ὃ ποστρεφθείς^N | ΑορΠas | καὶ^{Kon} | ἐρητύσασκε^{ImpAkt} | φάλαγγας^A
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking Reihen ranks
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking Reihen ranks

[567] Τρώων^G | ἵπποδάμων^{AdjG}. | ὅτε^{Adv} | δέ^{Pt} τρωπάσκετο^{ImpM/P} | φεύγειν. | PräAktInf
der Troer Pferde zähmenden- horse taming- einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
der Troer Pferde zähmenden- horse taming- einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.

[568] πάντας^{AdjA} | δέ^{Pt} προεργε^{ImpAkt} | θοάς^{AdjA} | ἐπὶ^{Prp} | νῆσας^A | ὁ δεύειν, | PräAktInf
alle all aber but wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu gehen, to go,
alle all aber but wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu gehen, to go,

[569] αὐτὸς^N | Prä | δέ^{Pt} Τρώων^G | καὶ^{Kon} | Αχαιῶν^G | θῦνε^{ImpAkt} | μεστηγὺ^{Adv}
selbst himself aber der Troer und and der Achaeans tobte rushed mittig between
selbst himself aber der Troer und and der Achaeans tobte rushed mittig between

[570] ιστάμενος^N | PräM/P | τὰ^N | δέ^{Pt} | δοῦρα^N | θρασεία^{AdjG} | ἀπό^{Prp} | χειρῶν^G
stehend- standing- die the aber but Speere spears der kühnen of bold von from Händen hands
stehend- standing- die the aber but Speere spears der kühnen of bold von from Händen hands

[571] ἄλλα^{AdjN} | μεν^{Pt} | εν^{Prp} | σάκει^{iD} | μεγάλω^{AdjD} | πάγεν^{AorPas} | ὅρμενα^N | PräM/P | πρόσσω, | Adv
andere others zwar indeed in in Schild shield großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
andere others zwar indeed in in Schild shield großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | μεστηγύ^{Adv} | πάρος^{Adv} | χρόα^A | λευκὸν^{AdjA} | ἐπαυρεῖν, | AorAktInf
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before Haut skin weiße white zu erreichen, to reach,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before Haut skin weiße white zu erreichen, to reach,

[573] ἐν^{Prp} γαίη^D | ισταντο^{ImpM/P} | λιλαιόμεν^N | PräM/P | χροὸς^G | ἄσται^{AorAktInf}
in in Erde earth standen were staying begehrend longing des Fleisches of skin zu sättigen. to sate.
in in Erde earth standen were staying begehrend longing des Fleisches of skin zu sättigen. to sate.

[574] τὸν ^A den Pr aber but als when ώς ^{Adv} nun now οὖν ^{Pt} nun ένό ^A merkte ησ' ^{AorAkt} noticed Εὐαίμονος ^G des Euaimon άγλαδος ^{AdjN} strahlender splendid υἱός ^N Sohn son
[575] Εύρυπυ ^N Eurypylos λος ^N Eurypylus πικλι ^{AdjD} dichten νοῖσι ^{PräM/P} with thick βι[αζόμε ^V bedrängt werden νον ^A being pressed βελέ ^D Geschossen, εσσι, ^D by missiles,
[576] στῆ ^{AorSAkt} stand ρά ^{Pt} ja παρ ^{Prp} beside αὐτὸν ^A ihm Pr him ἰών ^N gehend, PräAkt going, καὶ ^{Kon} und ἀκόντισε ^{AorAkt} schleuderte καὶ ^D mit Speer hurled φαεινῶ ^{AdjD} leuchtendem, bright,
[577] καὶ ^{Kon} und βάλε ^{AorSAkt} traf Φαυσιά ^N Phausias δον ^A Sohn Ἀπι ^N Pausias σάονα ^A son ποιμένα ^A Hirten λαῶν ^G shepherd der Leute of peoples
[578] ἥπαρ ^A Leber ὑπό ^{Prp} unter πραπι ^V Zwerchfellen, δῶν ^G midriffs, εἰ ^{Adv} sofort θαρ ^{Pt} aber δύ ^{Prp} unter γούνατ ^{'A} Knie ἐ ^{Adv} löste- λυσεν ^{AorAkt} loosed-
[579] Εύρυπυ ^N Eurypylos λος ^N Eurypylus δ ^{Pt} aber ἐπό ^V stürzte vor ρουσε ^{ImpAkt} rushed on καὶ ^{Kon} und αἴνυτο ^{ImpM/P} nahm weg τεύχε ^{'A} Waffen ἀπ ^{Prp} von ώμων ^G Schultern.
[580] τὸν ^A den Pr aber but ώς ^{Adv} als οὖν ^{Pt} nun ένό ^A merkte ησεν ^{AorAkt} noticed Αλέξαν ^A Alexandros δρος ^N Alexandros θεο ^N gott ειδής ^{AdjN} ähnlicher godlike
[581] τεύχε ^{'A} Waffen ἀπαινύμε ^V abziehenden νον ^A stripping off ΠρäM/P Ἀπι ^N des Apisaon, σάονος ^G of Apisaon, αὐτίκα ^{Adv} sofort τόξον ^A Bogen bow
[582] ἔλκετ ^{'ImpAkt} zag ἐπ ^{Prp} gegen Εύρυπυ ^N Eurypylos, λω ^D Eurypylus, καὶ ^{Kon} und μιν ^A ihm βάλε ^{AorSAkt} traf μηρὸν ^A Schenkel ὁ ^D mit Pfeil with arrow
[583] δεξιόν. ^{AdjA} rechten- right: ἔκλασ ^{θη} zerbrach was shivered δὲ ^{Pt} aber δό ^N Rohr, reed, γαξ ^N beschwere made heavy ἔβα ^{ρυνε} AorAkt δὲ ^{Pt} aber μηρόν. ^A Schenkel. thigh.
[584] ἀψ ^{Adv} wieder ετάρων ^G aber der Gefährten in εἰς ^{Prp} in Haufen band ἔθνος ^A Haufen ἐχάζετο ^{ImpM/P} wich zurück was withdrawing κῆρ ^{'A} Tod ἀλε ^V meidend, avoiding, ενων ^N PräAkt
[585] ἥσεν ^{AorAkt} rief aloud δὲ ^{Pt} aber διαπρύσι ^{ov} durch dringend piercingly Δανα ^{οι} den Danaern οῖσι ^D to Danaans γε ^V laut redend- γωνώς. ^N having voiced.
[586] ωΐο ^{φίλοι} O Freunde dear Ἄργει ^{ων^G} der Argiver of Argives νήγιτορες ^V Führer leaders ἡδὲ ^{Kon} und μέδοντες ^V Leitende ruling
[587] στῆτ ^{'AorAktImv} steht stand ἔλε ^V aufgerafft λιχθέν ^N having rallied τες ^{AorPas} und καὶ ^{Kon} und ἀμύνετε ^{PräAktImv} wehrt ab defend νηλεξε ^{AdjA} unerbittlichen pitiless ἥμαρ ^A Tag day

- [588] Αἴανθ',^A δέ^N_{Pr} βελέεσσοι^D βιάζεται,_{PräM/P} ούδε^{Pt} ξέ^A_{Pr} φημι_{PräAkt}
 Aias, Ajax, der who von Geschossen with missiles bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn him sage ich I say
- [589] φεύξεσθ'_{FuMedinf} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G δυσιχέος._{AdjG} ἀλλὰ_{Kon} μάλ_{Adv} ἄντην_{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden-loud sounding. sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ὕστασθ'_{PräM/Plmv} ἀμφί^{Prp} Αἴαντα^A μέγαν^{AdjA} Τελαίμωνοι^{AdjA} υἱόν.^A
 stellt euch um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.
- [591] ὡς^{Adv} ἔφατ'_{ImpM/P} Εὐρύπουλος^N βεβλημένος^N_{PerPas} οὖν^N_{Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
 so so sprach was saying Eurypylus Eurypylus getroffen seiend-having been struck- die who aber but bei beside ihm him
- [592] πλησίοι^{Adv} ἔστησαν_{AorAkt} σάκε^A ὄμοισι^D κλίναντες^N_{AorAkt}
 nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ',^A ἀνασχόμενοι.^N_{AorMed} τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἥλυθεν_{AorSAkt} Αἴας.^N
 Speere spears empor haltend holding aloft- deren of them aber but entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στῆ_{AorSAkt} δέ^{Pt} μεταστρεψθείς,^N_{AorPas} ἐπει_{Kon} ἤκετο_{AorSMed} ἔθνος^A ἐταίρων.^G
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten. of companions.
- [595] ὡς^{Adv} οὖν^N_{Pr} μὲν^{Pt} μάρτυναντο_{ImpM/P} δέ^{Pt} μας^A πυρὸς^G αἰθομένοι._{PräM/P}
 so so die zwar indeed kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden-blazing.
- [596] Νέστορα^A δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμου^G φέρον_{ImpAkt} Νηλήιαι_{AdjN} ἵπποι^N
 Nestor Nestor aber but aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἴδρωσαν,^N_{PerAkt} ἦγον_{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν.^G
 schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
- [598] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} ἐνόησε_{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς.^N
 den him aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilleus- Achilles-
- [599] ἔστη_{PlqAkt} γάρ^{Pt} επί_{Prp} προμήνη^D μεγακήτεϊ^{AdjD} νη^D
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship
- [600] εἰσορῶν^N_{PräAkt} πόνον^A αἰπὺν^{AdjA} ἵώκα^A τε_{Kon} δακρυόεσσαν._{AdjA}
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐταῖρον^A εἰδὼν^{AdjA} Πατροκλῆ^A προσέειπε_{AorAkt}
 sogleich quickly aber Gefährten companion seinen his own Patroklos Patroclus redete an addressed

- [602] φθεγξάμενος^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} ηνός^G_{Pr} δέ^{Pt} κλισίηθεν^{Adv} ἀκούσας^N_{AorSAkt}
laut rufend having spoken bei beside Schiffes- der aber vom Zelt gehört habend having heard
- [603] ἔκμολεν_{AorAkt} ἴσος^{AdjN} Αρη^D κακοῦ^G δέ^{Pt} ὅρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} πέλεν_{ImpAkt} ἀρχή^N
ging heraus gleich equal Ares, to Ares, des Übels aber ja ihm war became Anfang.
- [604] τὸν^A_{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε_{AorAkt} Μενοτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
den him früher earlier sprach an addressed des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn- son-
- [605] τίπτε^{Adv} με^A_{Pr} κικλήσκεις_{PräAkt} Ἀχιλεῦ^V τι^A_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} χρεώ^N εἰμεῖο^G_{Pr}
warum denn mich me rufst du are calling Achilles was what aber but dich you Bedürfnis need von mir of me
- [606] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη_{AorAkt} πόδας^A ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
den him aber but entgegengestellend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles-
- [607] δῖε^{AdjV} Μενοτιάδη^V τῷ^D_{Pr} εἰμῶ^{AdjD} κεχαρισμένε^V_{PerM/P} θυμῷ^D
edler divine Menoetiade dem to the meinem my angenehm gewordener having been pleasing Sinn spirit
- [608] νῦν^{Adv} οἴω_{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατα^A εἰμά^{AdjA} στήσεσθαι_{FuM/PlInf} Αχαιοὺς^A
jetzt now meine ich um around Knie knees meine my sich hinstellen werden to stand Achaeer Achaeans
- [609] λισσομένον^A_{PräM/P} χρεῖω^N γὰρ^{Pt} ίκάνεται_{PräM/P} οὐκέτ^{'Adv} ἀνεκτός^{AdjN}
bittend- begging. Bedürfnis need denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.
- [610] ἀλλά^{Kon} ιθῇ_{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πάτροκλε^V Διὶ^D φίλε^{AdjV} Νέστορ^A εἰρεο_{ImvM/P}
sondern but geh go jetzt now Patroclus dem Zeus lieber dear Nestor Nestor frage ask
- [611] ὃν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἔγει_{PräAkt} βέβλημένον^A_{PerM/P} ἐκ^{Prp} πολέμου^G
welchen irgendeinen someone diesen this führt brings getroffen having been struck aus out of des Krieges war.
- [612] ἡτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^N_{Pr} γ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} Μαχάονι^D πάντα^{AdjN} εἰοικε_{PerAkt}
wahrlich indeed these at least from behind dem Machaon alles all gleicht seem
- [613] τῷ^D_{Pr} Ἀσκληπιάδη^D ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἰδον_{AorAkt} ὄμματα^A φωτός^G
dem to the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht not sah ich did see Augen eyes des Mannes- of the man-
- [614] ἵπποι^N γάρ^{Pt} με^A_{Pr} παροῦξαν_{AorAkt} πρόσσω^{Adv} μεμαυτα^N_{PerAkt}
Pferde horses denn for mich me trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.
- [615] ὡς^{Adv} φάτο,_{ImpM/P} Πάτροκλος^N δέ^{Pt} φίλω^{AdjD} ἐπειπεθεθ^{'PlqM/P} εἰταίρω,^D
so thus sprach er, he spoke, Patroclus aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,

- [616] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} θέειν_{PräAktInf} παρά_{Prp} τε_{Pt} κλισί_A ας_A καὶ_{Kon} νῆας_A Ἀχαιῶν_G
ging aber laufen zu an along beside und and Zelte huts und also Schiffe ships der Achaeans.
- [617] οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίη_A Νηληία_A δέω_{AdjG} ἀφίκοντο_{AorSM/P}
they but als ja Hütte hut des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοί_N_{Pr} μέν_{Pt} ὥ_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπί_{Prp} χθόνα_A πουλυβότειραν_{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon Erde ground viel viesh nährend, much nourishing,
- [619] ἵππους_A δέ_{Pt} Εύρυμέδων_N θεράπιων_N λύει_{ImpAkt} τοῖο_G_{Pr} γέροντος_G
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was loosing dessen of that des Greises old man
- [620] ἐξ_{Prp} ὄχειων_G τοί_N_{Pr} δέ_{Pt} ἰδρῶ_G ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων_G
aus Wagen- jene aber vom Schweiß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε_{DuN}_{AorSAkt} ποτί_{Prp} πνοιήν_A παρά_{Prp} θῖνα_A ἀλός_G αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide gegen Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres- of sea- aber but danach then
- [622] ἐς_{Prp} κλισίην_A ἐλθόντες_N_{AorSAkt} εἰπί_{Prp} κλισίοις_D καθίζονται_{ImpAkt}
in Hütte hut gekommen seiend auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι_{Pr} δέ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειώ_A ἔϋπλόκαμος_{AdjN} Ἔκαμήδη_N
ihnen aber bereitete was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν_A_{Pr} ἄρετ'_{AorM/P} ἐκ_{Prp} Τενέδοιο_G γέρων_N ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἄχιλλεύς_N
die whom wählte sich aus Tenedos Greis, the old man, als when verwüstete sacked Achilles,
- [625] θυγατέρα_A Ἀρσινόου_G μεγαλήτορος_{AdjG} ἡνί_{Pr} οἱ_D_{Pr} Ἀχαιοί_N
Tochter daughter des Arsinous of Arsinous groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him Achaeans
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_D ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων_{AdjG}
nahmen weg chose out weil because im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excellting aller. of all.
- [627] ἦ_{Pr} σφωτίν_{DuD}_{Pr} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} ἐπιπροΐηλε_{AorAkt} τράπεζαν_A
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward Tisch table
- [628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἔύξοον_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_G_{Pr}
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον_A ἐπί_{Prp} δέ_{Pt} κρόμυον_A ποτῷ_D ὕψον_A
eherne bronze Korb basket, darauf upon aber and Zwiebel onion zum Trank for drink Würze, relish,

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν, AdjA	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτίνι ^A
	und and	Honig	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	πάρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	πας ^A	περικαλλές, AdjA	δέ ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἵνη ^{AorSAkt}	όν ^{Pr}
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the
							γε ^{Pr}	ραϊός, AdjN
								Greis, old man,
[632]	χρυσεί ^{AdjD}	οἰς ^D	ῆλιοισι ^D	περιπαρμένον. ^A	περιμένειν ^{PerM/P}	οὖατα ^N	δέ ^{Pt}	αύτοῦ ^G
	mit goldenen with golden	Nägeln	studs	durch bohrt worden· having been pierced·		Ohren ears	aber but	von ihm of it
[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	ξεσαν, ^{ImpAkt}	δοια ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶ ^{Adv}	ξεκαστον ^{AdjA}	
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	on either side	je den each	
[634]	χρύσει ^{AdjN}	αῖ ^{Pr}	νεμέθοντο ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἥσαν. ^{ImpAkt}
	goldene golden	weideten sich, were set,		zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	πρᾶ ^{Akt}	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G		
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen kept shifting		vom Tisch of table		
[636]	πιλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν ^N	πρᾶ ^{M/P}	Νέστωρ ^N	δέ ^{Pt}	ὁ ^N	ρων ^{AdjN}	ἄμογντι ^{Adv}
	größer more	seiend, being,	Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	ξειρεν. ^{ImpAkt}
								hob. lifted.
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	πρό ^{Pt}	σφι ^D	κύησε ^{AorAkt}	γυνὴ ^N	ξειρα ^N	θεοῖσιν ^D
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttern to goddesses
[638]	οἶνω ^D	Πραμνείω ^A	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνή ^{AorAkt}	τυρὸν ^A	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	κνήστι ^D	χαλκείη ^A	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀλφιτα ^A	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε ^{ImpAkt}	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl	weißes white	streute, scattered,	
[640]	πινέμει ^{PrM/Pinf}	δέ ^{Pt}	ἐκέλευσεν, ^{AorAkt}	ἐπει ^{Kon}	πρό ^{Pt}	ώπιλισσε ^{AorAkt}	κυκειῶ ^A	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	τὼ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	ἐπει ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πινοντ ^{DuN}	ἀφέτην ^{AdjA}	πολυκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	μύθοισιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	ἐνέποντες ^N			
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος ^N	δέ ^{Pt}	θύρησιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φώς ^N		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	$\tau\delta\nu^A_{Pr}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\dot{\iota}\mid\delta\omega\nu^N$	AorSAkt	$\dot{\alpha}^N_{Pr}$	$\gamma\mid\rho\alpha\dot{\iota}\dot{\sigma}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\theta\dot{\rho}\nu\omega\dot{\nu}^G$	Thron	$\dot{\omega}\dot{\rho}\tau\dot{\alpha}_{AorM/P}$	erhab sich	$\phi\mid\varepsilon\iota\nu\ddot{\omega}, \text{AdjG}$
	den	aber	gesehen	habend	der	the	Greis	old man	from	von	Throne	glänzenden, bright,
[645]	$\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^{Prp}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\dot{\alpha}\mid\gamma\dot{\varepsilon}^{\text{AorAktImv}}$	$\chi\dot{\varepsilon}\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\delta}^G$	$\dot{\epsilon}\mid\lambda\omega\nu^N$	AorSAkt	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\alpha}_{AorM/Pinf}$	$\dot{\alpha}\mid\chi\omega\gamma_{PerAkt}$		
	hinein	aber	führt	lead	Handes	by hand	genommen	habend,	hin	down	nieder	befahl. he urged.
[646]	$\Pi\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\rho}^{\text{N}}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\epsilon}\mid\rho\omega\theta\dot{\varepsilon}^{\text{Adv}}$		$\dot{\alpha}\mid\chi\alpha\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\omega}$	ImpM/P	$\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\pi}\dot{\epsilon}^{\text{AorSAkt}}$	$\tau\dot{\epsilon}^{Pt}$	$\mu\dot{\iota}\dot{\theta}\dot{\omega}\dot{\nu}\cdot A$			
	Patroklos	aber	but	from the other side		lehnte ab	was refusing	sprach	und	and	Wort-	word-
[647]	$\text{o}\dot{\uacute}{\text{u}}\dot{\chi}^{Pt}$	$\dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\omega}\dot{\varsigma}^N$	$\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\iota}^{\text{PräAkt}}$	$\gamma\mid\rho\alpha\dot{\iota}\dot{\epsilon}^{\text{AdjV}}$	$\dot{\delta}\mid\iota\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\varphi}\dot{\epsilon}\dot{\varsigma}^{\text{AdjV}}$		$\text{o}\dot{\uacute}{\text{u}}\dot{\delta}\dot{\epsilon}^{\text{KonPt}}$	$\mu\dot{\epsilon}^A_{Pr}$	$\pi\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\epsilon}\dot{\iota}\cdot F\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{k}\dot{\iota}$			
	nicht	Sitz	ist	greis	old man	zeus genährter,	und nicht	me	wirst du	überzeugen.		
[648]	$\alpha\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\o}\dot{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\text{o}\dot{\varsigma}^{\text{AdjN}}$	$\nu\dot{\epsilon}\dot{\mu}\dot{\epsilon}^{\text{S}\dot{\iota}\dot{\eta}\dot{\tau}\dot{\delta}\dot{\varsigma}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\delta}\mid\text{o}\dot{\varsigma}^{\text{AdjN}}$	$\mu\dot{\epsilon}^A_{Pr}$	$\pi\dot{\rho}\dot{\sigma}\dot{\epsilon}^{\text{AorAkt}}$	$\pi\dot{\nu}^{\text{AorM/Pinf}}$	$\theta\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{AorM/Pinf}}$				
	ehrwürdig	revered	to be resented	der	he	mich	sent forth	zu erfahren	to learn			
[649]	$\dot{\alpha}\dot{\nu}^A_{Pr}$	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\alpha}^A_{Pr}$	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\omega}^A_{Pr}$	$\dot{\alpha}\mid\gamma\dot{\varepsilon}\dot{\iota}\cdot P\dot{\r{a}}\dot{\iota}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\tau}\dot{\omega}^{\text{PräAkt}}$	$\beta\dot{\epsilon}\mid\beta\dot{\lambda}\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}\cdot A^{\text{PerM/P}}$		$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\uacute}{\text{u}}\dot{\tau}\dot{\delta}\dot{\varsigma}^N_{Pr}$			
	wen	irgendeinen	diesen	this	führst du	you bring	verwundet-	having been struck-	sondern	but	auch	also
[650]	$\gamma\dot{\iota}\dot{\gamma}\dot{\nu}\dot{\omega}\cdot S\dot{\kappa}\dot{\omega}, P\dot{\r{a}}\dot{\iota}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\tau}\dot{\omega}^{\text{PräAkt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\rho}\dot{\omega}^{\text{PräAkt}}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$M\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\omega}\dot{\alpha}^A$	$\pi\dot{\iota}\dot{\mu}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\alpha}^A$	$\lambda\dot{\alpha}\dot{\omega}\dot{\nu}^G$						
	erkenne ich,	I know,	sehe	I see	aber	but	Machaon	Hirten	shepherd	of peoples.		
[651]	$\nu\dot{\uacute}{\text{u}}\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\dot{\epsilon}\dot{\pi}\dot{\sigma}^A$	$\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\varsigma}^{\text{FuAkt}}$	$\omega\dot{\nu}^N$		$\pi\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{FuAkt}}$	$\epsilon\dot{\iota}\dot{\mu}'^{\text{FuAkt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\iota}^D$			
	jetzt	aber	Wort	going to say	wiederum	again	Bote	messenger	werde ich gehen	I go	zu Achilles.	
[652]	$\epsilon\dot{\uacute}{\text{u}}^{\text{Adv}}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\sigma\dot{\nu}^N_{Pr}$	$\text{o}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\alpha}^{\text{PerAkt}}$	$\gamma\mid\rho\alpha\dot{\iota}\dot{\epsilon}^{\text{AdjV}}$	$\dot{\delta}\mid\iota\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\varphi}\dot{\epsilon}\dot{\varsigma}^{\text{AdjV}}$	$\text{o}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\nu}^N_{Pr}$	$\dot{\epsilon}\mid\kappa\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\omega}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\tau}\dot{\omega}^{\text{AdjA}}$				
	gut	aber	du	know	greis	old man	zeus genährter,	welcher	that man			
[653]	$\delta\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\varsigma}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\alpha}\mid\chi\dot{\nu}\dot{\rho}\cdot N$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\kappa\dot{\nu}\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\mid\chi\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omega}\dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\alpha\dot{\iota}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\omega}\dot{\alpha}\cdot O\dot{\mu}\dot{\nu}\dot{\omega}\cdot P\dot{\mu}\dot{\nu}\dot{\omega}$					
	schrecklich	terrible	Mann-	man-	bald	soon	wohl	also	schuldlosen	the guiltless	würde er beschuldigen.	he might blame.
[654]	$\tau\dot{\delta}\dot{\nu}^A_{Pr}$	δ^{ϵ}^{Pt}	$\dot{\eta}\mid\mu\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\varepsilon}\dot{\tau}'^{\text{ImpM/P}}$	$\dot{\epsilon}\mid\pi\dot{\iota}\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\Gamma\dot{\epsilon}\mid\rho\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\omega}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\iota}\dot{\pi}\dot{\rho}\dot{\omega}\dot{\tau}\dot{\alpha}^N$	$N\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\omega}\dot{\nu}^N$					
	den	aber	was	answering	dann	then	Gerener	Gererenian	Pferde	lenker	Nestor-	Nestor-
[655]	$\tau\dot{\iota}\dot{\pi}\dot{\tau}\dot{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\dot{\chi}\dot{\delta}\dot{\omega}^{\text{Adv}}$	$A\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^N$	$\dot{\delta}\dot{\lambda}\dot{\omega}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{PräM/P}}$	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{PräM/P}}$	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{G}}$					
	warum	denn	so	Achilleus	beklagt sich		Söhne	sons	der Achaeier,	of Achaeans,		
[656]	$\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^N_{Pr}$	$\dot{\delta}\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\beta\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\nu}^D$	$\beta\dot{\epsilon}\mid\beta\dot{\lambda}\dot{\eta}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\alpha}^{\text{PerM/P}}$	$\text{o}\dot{\uacute}{\text{u}}\dot{\delta}\dot{\epsilon}^{\text{KonPt}}$	$\tau\dot{\iota}^A_{Pr}$	$\text{o}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\epsilon}^{\text{PerAkt}}$					
	wie viele	ja	mit Geschossen		sind getroffen	have been struck	auch nicht	and not	etwas	anything	weiß	he knows
[657]	$\pi\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\theta}\dot{\omega}\dot{\iota}\dot{\varsigma}^G$	$\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^A_{Pr}$	$\dot{\delta}\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\rho\dot{\omega}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\nu}^{\text{PerAkt}}$	$\kappa\dot{\tau}\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\sigma\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\omega}^A$	$\text{o}\dot{\nu}^N_{Pr}$	$\gamma\dot{\alpha}\dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\omega}^{\text{AdjNSup}}$			
	des Leids,	of grief,	wie viel	how great	ist aufgesprossen	has arisen	durch	throughout	Heer-	army-	die who	nämlich for

[658]	ἐν ^{Prp}	νησὶ ^D	σῖν ^D	κέα	ται ^{PerM/P}	βε	βλημένοι ^N	οιύταμε	νοι ^N	τε. Pt.		
	in in	Schiffen ships	liegen lie		getroffen seiend having been struck			verwundet seiend being wounded		und. und.		
[659]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	δὲ ^N	πρ	Τυδεί	δῆς ^N	κρατε	ρὸς ^{AdjN}	Διο	μίδης, ^N	
	ist getroffen has been struck	wie indeed	der he		Tydeide Tydeides		starker strong			Diomedes, Diomedes,		
[660]	ούτα	σται ^{PerM/P}	δέ ^{Pt}	οὖ	δου	ρὶ ^D	κλυτὸς ^{AdjN}	ἡδ	Κα	μέμνων. ^N		
	ist verwundet has been wounded	aber but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear		berühmt famous	und and		Agamemnon- Agamemnon-			
[661]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐρύπου	λος ^N	κατὰ ^{Prp}	μηρὸν ^A	ό	ἰστῶ. ^D		
	ist getroffen has been struck	aber but	auch also	Eurypylos Eurypylus	am down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil- with arrow-					
[662]	τοῦτον ^A	πρ	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐγώ ^N	πρ νέον ^{Adv}	ἥγαγον ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	πολέ	μοιο ^G		
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new	führte led	aus out of	des Krieges war				
[663]	ἰῶ ^D	ἀπὸ ^{Prp}	νευρῆ ^G	βε	βλημένον. ^A	περM/P	αὐτὰρ ^{Kon}	Αχιλλεὺς ^N				
	mit Pfeil with arrow	von from	Saite string	getroffen worden. having been struck.			aber but	Achilles				
[664]	ἔσθλὸς ^{AdjN}	ἐ	ών ^N	ΠρÄkt	Δαναῶν ^G	οὐ ^{Pt}	κίνδεται ^{PräM/P}	ούδ	Κα	αίρει ^{Prä}		
	edel good	seiend being	der Danaans	nicht not	sorgt er sich cares	und nicht and not	aus erbarmt er si-					
[665]	ἡ ^{Pt}	μένει ^{PräAkt}	εἰ ^C	ότο ^{Kon}	κε	δὴ ^{Pt}	νῆ ^N	θοατ ^{AdjN}	ἄγχι ^{Adv}	θα	λάσσος ^G	
	wohl indeed	bleibt waits	er until	bis that	daß ever	ja indeed	Schiffe ships	schnelle swift	nahe near			
[666]	Ἀργεί	ων ^G	άξ	κητι ^{Prp}	πυ	ρὸς ^G	δηί	οιο ^{AdjG}	θέ	ρωνται ^{PräM/P}		
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem hostile	verbrannt werden, are scorched,							
[667]	αὐτοί ^N	πτ	κτει	νώμεθ'	πρ	ἐ	πισχερώ ^{Adv}	ού ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐ	μή ^{AdjN} ἵς ^N	
	selbst we ourselves	und and	werden wir	getötet are being killed	im Nahkampf hand to hand	nicht not	denn for	meine my	Kraft strength			
[668]	ἔσθ'	Π्रÄkt	οί	η	πάρος ^{Adv}	ἐ	πισχερώ ^{Adv}	ού ^{Pt}	γναμη	τοῖσι ^{AdjD}	μέ	λεσσιν. ^D
	ist is	wie such as	früher formerly	war used to be	in in	gesmeidigen pliant	nicht not					
[669]	εἴθ	κον	ώς	Adv	ἡβώ	οιμι	βίη	δέ	μοι	ἐ	ξιμεδος ^{AdjN}	
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre ich I might be youthful	Kraft force	aber but	mir to me	fest steadfast					
[670]	ώς	κον	όποτ	κον	Ἡλεί	οιοι ^D	καὶ	κον	νεκτος ^N	ἐ	τύχθη ^{AorPas}	
	wie as	wenn when	den Eleiern to Eleians	und and	uns to us	Streit strife	fest	geschah was brought about				
[671]	ἀμφ	πρp	βοηλασι	η	δ	ὅτ	καὶ	γώ	τύχθη	ίτυμο	νηα ^A	
	um around	Vieh trieb, cattle driving,	als when	ich I	tötete slew	tötete slew				Itymonäus Itymoneus		

[672]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	Yπειροχίδην, ^A	δῆς ^N Pr	ἐν ^{Prp}	Ἡλιδῶν ^D	ναιετά ^A ασκε, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperchides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,
[673]	ῥύσι ^A	ἐλαυνόμενος ^N Präm/P	δὲ ^{Pr}	ἀλέπτων ^N PräAkt	ἵστι ^D Pr	βόεσσιν ^D
	Beute restitution fines	treibend: being driven-	aber but	abwehrend warding off	für seine for his	Rinder cows
[674]	ἔβλητ' ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐμῆς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	χειρὸς ^G ἄκοντι ^D
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand
[675]	καὶ δὲ ^{Adv}	ἔπει ^{Pt}	σεν, ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N δὲ ^{Pt}	περίτρεσαν ^{AorAkt}	ἄγροι ^N ὥται. ^N
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid
[676]	ληίδα ^A	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	συνελάσσαμεν ^{AorAkt}	ἥλιθα ^{Adv}
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly
[677]	πεντή ^{Adj}	κοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	ἀγέλας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A οἰῶν, ^G
	funzig fifty	der Rinder of cattle	herds, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,
[678]	τόσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια ^A	τόσο ^{AdjA}	αἰπόλιο ^A	πλατέ ^{AdjA} αἰγῶν, ^G
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad
[679]	ἴππους ^A	δὲ ^{Pt}	ξανθᾶς ^{AdjA}	ἐκατὸν ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	πεντή ^{Adj} κοντα ^{Adj}
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	a hundred	und and	funzig fifty
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆσθαι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πῶλοι ^N ὑπῆσαν. ^{ImpAkt}	
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.
[681]	καὶ ^{Kon}	τὰ ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἡλασάμεσθαι ^{AorMed}	Πύλον ^A	Νηλήιον ^{AdjA}
	und and	die these things	zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos	Nele isch Neleian
[682]	ἐννύχιοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	ἔστυ· ^A γε γήθει ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	φρένα ^A	Νηλεύς, ^N
	nächtlich by night	zu toward	Stadt· city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind
[683]	οὕνεκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τύχει ^{AorSAkt}	πολλά ^{AdjN}	νέω ^{AdjD}	πόλει ^A δὲ ^{Pt} κιόντι. ^D
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war
[684]	κήρυκες ^N	δὲ ^{Pt}	ἔλιγαινον ^{ImpAkt}	ἄμ ^{Prp}	ἥοι ^D	φαινομένηφι ^D
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing
[685]	τοὺς ^A Pr	ζμεν ^{PrÄktInf}	οἴστ ^D Pr	χρεῖος ^N ὁ	φείλετ ['] ImpM/P	ἐν ^{Prp} Ἡλιδῶν ^D
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in
						Ελις Elis
						δίη ^{AdjD}
						göttlicher· divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} συναγρόμενοι^N_{AorM/P} Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N
die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians Führer leaders Männer men

[687] δαίτρευον^{ImpAkt} πολέσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} Επειοὶ^N χρεῖος^A ὅφειλον^{ImpAkt}
schmausten: were feasting. vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,

[688] ὡς^{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} παύονται^{AdjN} κεκακωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλων^D ἦμεν.^{ImpAkt}
weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren: were.

[689] ἐλθών^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακλης^{AdjN}
gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέρων^{AdjG} ἔτεων,^G κατά^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} ὥσσοι^N_{Pr} ἄριστοι^{AdjN}
der of the früheren former Jahren, years, herab utterly aber but wurden getötet wie viele as many as Besten: best-

[691] δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν.^{ImpAkt}
zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir: were.

[692] τῶν^G_{Pr} οἵοις^{AdjN} λιπόμην,^{AorMed} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο.^{AorM/P}
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ'^A_{Pr} ὑπερηφανέοντες^N_{PräAkt} Επειοὶ^N χαλκοχιτωνες^{AdjN}
diese things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρίζοντες^N_{PräAkt} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.^{ImpM/P}
uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶν^A μέγα^{Adv} οἰῶν^G
aus aber der Greis herd und der Rinder und Herde flock sehr great der Schafe of sheep

[696] εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενος^N_{AorM/P} τριηκόσιος^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and Hirten. herdsman.

[697] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖος^N μέγα^{Adv} ὅφείλεται^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδίδης^D δίη^{AdjD}
und and denn for ihm to him Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕποποι^N αὐτοῖσιν^D_{Pr} ὅχεσφιν^D
vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots

[699] ἐλθόντες^N_{AorSAkt} μετέπειτα^{Prp} ἀεθλα^A πεπτούσιος^G γάρ^{Pt} μελλον^{ImpAkt}
gekommen seiend having come mit after Preisen-contests: um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	θεύσεσθαι·	FuM/Plnf	τούς ^A	Pr	δ' Pt	αὐθιλ ^{Adv}	ἄναξ ^N	άνδρῶν ^G	Αὐγείας ^N
	laufen werden·		die them	aber but	dort there	Fürst lord	der Männer of men	Augeias	Augeias
[701]	κάσχεθε,	AorAkt	τὸν ^A	Pr	δ' Pt	ἐλα ^A	τῆρο ^A	ἀφίει ^{ImpAkt}	ἀκα ^A
	hielt zurück, held back,		ihn him	aber but	Lenker driver	schickte er fort sent away		bekümmert sore grieved	χήμενον ^A
								PerM/P	ἵππων ^G
									der Pferde. for horses.
[702]	τῶν ^G	Pr	δέ ^N	Pr	γέρων ^N	ἐπέ ^A	ων ^G	κεχό ^A	λωμένος ^N
	deren der he	old man	Greis	der Worte	of words	zornig geworden	angered	PerM/P	ἡδὲ Kon
									καὶ Kon
									ἔργων ^G
[703]	ἔξελετ'	AorAkt	ἄσπετα ^{AdjA}		πολλά ^{AdjA}	τὰ ^A	Pr	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}
	nahm er took out		unzählige countless		viele- many-	die the	aber but	and in	and other things other things
									ἐ ^{Prp} δῆμον ^A
									ἔδωκε ^{AorSAkt}
[704]	δαιτρεύειν,	PräAktInf	μή Kon		τίς ^N	Pr	οἱ ^D	ἀτεμβόμενος ^N	κίον ^{AorAktOp}
	zu festen, to feast,		dass nicht lest		jemand	ihm	verkürzt sejend	being deprived	ginge go
									ἴσης ^{AdjG}
									der gleichen. of equal share.
[705]	ἡμεῖς ^N	Pr	μὲν ^{Pt}	τὰ ^A	Ἐκαστα ^{AdjA}	διεπομεν,	AorAkt	ἀμφὶ ^{Prp}	τε ^{Pt}
	wir we		zwar indeed	die the	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,		um around	ausch and
									ἄστυ ^A
[706]	ἔρδομεν	ImpAkt	ἱρὰ ^A		θεοῖς ^D	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	τρίτῳ ^{AdjD}	ἡματι ^D
	vollzogen wir we offered		Heiligen sacred things		den Göttern· to gods·	die they	aber but	am dritten on the third	Tage day
									πάντες ^{AdjN}
									alle all
[707]	ἡλθον	AorAkt	ὁμῶς ^{Adv}		αὐτοὶ ^N	Pr	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	μώνυχες ^{AdjN}
	kamen came		gleichermaßen together		selbst themselves	doch auch	zahlreiche many	und und	ἴπποι ^N
									Pferde horses
[708]	πανσυδίῃ.	Adv	μετὰ ^{Prp}		δέ ^{Pt}	σφι ^D	Μολίονε ^{DuN}	Θωρήσσοντο ^{ImpM/P}	
	in geschlossener Macht· in full force:		mit after		aber but	für for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming	
[709]	παῖδες ^{DuA}	ἔτ ^{Adv}	ἔόντε ^{PrAkt}	οὐ ^{Pt}	πω ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	εἰδότε ^{DuA}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς ^G
	als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer of fierce	Kraft. valor.
[710]	ἔστι	PräAkt	δέ ^{Pt}	τίς ^N	Θρυσσα ^N	πόλις ^N	αἰπεῖα ^{AdjN}	κολώνη ^N	
	es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill		
[711]	τηλοῦ	Adv	ἐπ ^{Prp}	Ἀλφει	ων ^D	νεάτη ^{AdjN}	Πύλου ^G	ἡμαθόεντος ^{AdjG}	
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos			sandigen· sandy·	
[712]	τὴν ^A	Pr	ἀμφεστρατόωντο	ImpM/P	διαρρά ^{Adv}	σαι ^{AorAktInf}	μεμαῶτες ^N	PerAkt	
	die her		belagerten sie were encamped around		zu zerbrechen to tear through				begierig seiend. eager.
[713]	ἀλλά ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	πᾶν ^{AdjA}	πεδίον ^A	μετε ^{Pr}	κίαθον ^{AorAkt}	ἄμμι ^D	δέ ^{Pt}	Αθήνη ^N
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us	aber but		Athena

[714]	ἄγγελος ^N	ἡλθε ^{AorSAkt}	θέου ^N	πράκτ ^{PräAkt}	ἀπό ^{Prt}	Ολύμπου ^G	θωρήσ ^{Präm/Plnf}	σεσθαι ^{Präm/Plnf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten	sich zu rüsten	to arm
[715]	ἔννυχος ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	άξιον ^{AdjA}	Πύλον ^A	κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A	ἀγειρεν ^{ImpAkt}	
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering	
[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἐσσυμένουν ^A	πολεμίζειν. ^{PräAktInf}	οὐδέ ^{KonPt}	με ^A	Νηλεὺς ^N	
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me	Neleus Neleus	
[717]	εἴ ^{ImpAkt}	θωρήσεσθαι ^{Präm/Plnf}	ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	ἵππους. ^A		
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	für mir for me	Pferde- horses-		
[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt}	τι ^A	μ ^A	φη ^{ImpAkt}	το ^{PerAkt}	πολεμήσα ^{AdjA}
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike
								Werke. works.
[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἰππεῦσι ^D	μετέπερ ^{ImpAkt}	ήμετε ^A	ροισι ^{AdjD}	
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own		
[720]	καὶ ^{Kon}	πεζός ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐών ^N	πράκτ ^{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	ώς ^{Adv}	νεῖκος ^A
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife
								Athena. Athena.
[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N	ποταμός ^N	Μινυεῖος ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A	βάλλων ^N
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting
[722]	ἔγγύθεν ^{Adv}	Ἀρήνης, ^G	ὅθε ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	ἱών ^A	δῖαν ^{AdjA}		
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy		
[723]	ἱππεῖς ^N	Πυλίων ^{, AdjG}	τὰ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N	πεζῶν. ^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.	
[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσύδη ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχθέντες ^N			
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armed			
[725]	ἔνδιοι ^{Adv}	ἰκόμεοθ'	AorSM/P	ἱερὸν ^{AdjA}	ρόον ^A	Ἀλφειοῖς. ^G		
	mittags at mid day	kamen wir an we came		heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios.		
[726]	ἔνθα ^{Adv}	Διὶ ^D	ρέξαντες ^N	AorAkt	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A	καλά, ^{AdjA}	
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,		
[727]	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Ἀλφειῶ ^D	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Ποσειδάωνι, ^D		
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,		

[728]	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄθηναί ^N	γλαυκώπιδι ^{AdjD}	βοῦν ^A	ἀγελαίνη, AdjA
	aber but	Athene to Athena	eulen äugigen grey eyed	Kuh cow	herden führende, herd bred,
[729]	δόρπον ^A	ἐπειθέ ^{Kon}	ἔλομεσθα ^{AorSMed}	κατὰ ^{Prp}	στρατὸν ^A
	Abend mahl supper	dann then	nahmen wir we took	durch throughout	Heer army
				in	in
[730]	καὶ ^{Kon}	κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P}	ἐν ^{Prp}	ἔντεσιν ^D	οῖσιν ^D
	und and	schließen wir ein we lay down	in	Zeugen arms	in denen with his own
				Pr	ἐκαστος ^{AdjN}
[731]	ἀμφὶ ^{Prp}	ῥοᾶς ^A	ποταμοῖο. ^G	ἀτὰρ ^{Kon}	μεγάθυμοι ^{AdjN}
	um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	groß mütige great souled
				E	Ἐπειοί ^N
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt}	δὴ ^{Pt}	ἄστυ ^A	διαρραΐσαι ^{AorAktInf}	μεμαῶτες. ^N
	hattent umstellt had stood around	ja	Stadt city	zu zerbrechen to break through	begierig seiend. eager.
[733]	ἀλλά ^{Kon}	σφι ^D	προπάροιθε ^{Adv}	φάνη ^{AorPas}	μέγα ^{AdjN}
	aber but	ihnen to them	voraus before	erschien appeared	groß great
					ἔργον ^N Ἀρηος. ^G
[734]	εὔτε ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἡέλιος ^N	φαέθων ^N	ὑπερέσχεθε ^{AorAkt}
	als bald when	denn for	Sonne sun	leuchtend shining	übertrug over topped
					γαίης, ^G
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P}	μάχη ^D	Διὺ ^D	τε ^{Pt}	εύχόμενοι ^N
	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	PräM/P
					καὶ ^{Kon} Αθήνη. ^D
[736]	ἀλλά ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	Πυλίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν ^G
	aber but	als when	ja	der Pylier of Pylians	und and
					ἐπλετο ^{ImpM/P}
					νεῖκος, ^N
[737]	πρῶτος ^{AdjN}	ἐγὼν ^N	ἔλον ^{AorSAkt}	ἄνδρα, ^A	κόμισσα ^{AorAkt}
	zuerst first	ich I	ergrieff took	Mann, man,	I carried off
				δὲ ^{Pt}	δεινούχας ^{AdjA}
					ἵππους, ^A
[738]	Μούλιον ^A	αἰχμη ^N	τήν. ^A	γαμβρὸς ^N	δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt}
	Mulion Mulios	Speer kämpfer. spearman.	Schwieger sohn	aber but	des Augeas, of Augeias,
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup}	δε ^{Pt}	Θύγατρ ^A	εἴχε ^{ImpAkt}	ξανθὴν ^{AdjA}
	älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired
					Ἀγαμήδην, ^A
[740]	ἡ ^N	τόσα ^{AdjN}	φάρμακα ^N	ἥδη ^{PerAkt}	ὅσα ^N
	die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew	Pr
					wie viele as many as
					τρέψει ^{PräAkt}
					εὔρει ^α AdjN
					χθών. ^N
[741]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N	προσίστοντα ^A	βάλον ^{AorAkt}
	den him	zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck
					χαλκίρει ^{AdjD}
					δουρί ^D
					mit Speer, with spear,

- [742] ἤριπε_{AorAkt} δέ_{Pt} ἐν_{Prp} κονίησιν._D εἰγώ_N_{Pr} δέ_{Pt} εἰς_{Prp} δίφρον_A ὁρούσας_N_{AorSAkt}
fiel aber in Stäuben-dust- ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend having leapt
he fell but in dust I but into chariot leapt
- [743] στῆν_{AorSAkt} ὅα_{Pt} με_{Prp} τὰ_{Prp} προμάχοισιν._D ἀτὰρ_{Kon} μεγάθυμοι_{AdjN} Επειοὶ_N
stand ja then bei Vorkämpfern-champions- aber but groß mütige great souled Epeier Epeians
- [744] ἔτρεσαν_{AorAkt} ἄλλωδις_{Adv} ἄλλος,_{AdjN} εἰπε_{Kon} οἶδον_{AorAkt} ἄνδρα_A πεσόντα_A_{AorSAkt}
erschraken hier und dort ein anderer, another, als when sahen they saw einen Mann a man gefallen seienden having fallen
they trembled in different ways another, when they saw a man fallen
- [745] ἡγεμόνι_A ἵππη_{Wn, G} δὲ_N_{Pr} ἀριστεύεσκε_{ImpAkt} μάχεσθαι_{PräM/PlInf}
Anführer leader der Reiter, of horsemen, der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
leader of leaders, who excelled kept to fight.
- [746] αὐτὰρ_{Kon} εἰγών_N_{Pr} ἐπόρουσα_{ImpAkt} κελαῖνῃ_{AdjD} λαίλαπι_D ἴσος,_{AdjN}
aber but ich I stürzte vor rushed dunkler to a dark Sturm flut storm gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα_{Adj} δέ_{Pt} εἰλον_{AorAkt} δίφρους,_A δύο_{Adj} δέ_{Pt} ἀμφὶς_{Adv} εἰκαστον_{AdjA}
funzig fifty aber but nahm I took Wagen sitze, chariots, zwei two aber but ringsum apart je jeden each
- [748] φῶτες_N ὥδαξ_{Adv} εἰλον_{AorAkt} οὔδας_A εἰμῶ_{AdjD} ὑπὸ_{Prp} δουρὶ_D δαμέντες_N_{AorPas}
Männer men mit den Zähnen nahmen took Boden ground meinem by my unter under Speer spear bezwungen seiend.
men with teeth took ground by me under spear having been subdued.
- [749] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} Ἀκτορίωνε_{DuA} Μολίονε_{DuA} παῖδε_{DuA} ἀλάπαξα,_{AorAkt}
und now wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei son verwüstete, sacked,
- [750] εἰ_{Kon} μή_{Pt} σφωε_{DuA}_{Pr} πατὴρ_N εὐρὺ_{AdjN} κρείων_{AdjN} ἐνσίχθων_N
wenn nicht sie zwei Vater father breit wide herrschend ruling Erd erschütterer earth shaker
if not the two father wide ruler earth shaker
- [751] ἐκ_{Prp} πολέμου_G ἐσάωσε_{AorAkt} καλύψας_N_{AorAkt} ἡέρι_D πολλῆ_{AdjD}
aus Krieg war rettete saved verhüllt habend having covered in Nebel with mist dichtem.
out of war saved covered in mist much.
- [752] ἐνθα_{Adv} Ζεὺς_N Πυλίοιστ_{AdjD} μέγα_{AdjA} κράτος_A ἐγγυάλιξε_{AorAkt}
dort there Zeus to Pylians große greatly Kraft might gewährte- put in hand.
- [753] τόφρο_{Adv} γὰρ_{Pt} οὖν_{Pt} ἐπόμεσθα_{ImpM/P} διὰ_{Prp} σπιδέος_G πεδίο_G
so lange denn nun folgten wir we were following durch des Schildes des Feldes
so long for then we were following through shield of plain
- [754] κτείνον_T τέ_C_N_{PräAkt} τὸ_{Pt} αὐτοὺς_A_{Pr} ἀνά_{Prp} τὸ_{Pt} ἔντεα_A καλὰ_{AdjA} λέγοντες_N_{PräAkt}
tötend killing und sie up and down und Waffen war gear schöne fair sammelnd, gathering,
- [755] ὄφρο_{Kon} ἐπὶ_{Prp} Βουπρασίου_G πολυπύρου_{AdjG} βήσαμεν_{AorSAkt} ἵππους_A
bis upon des Bouprasion viel kornigen of much wheat ließen wir steigen we drove Pferde horses

- [756] πέτρης^G τ'^{Pt} Ωλενίης, AdjG καὶ^{Kon} Ἀλησίου^G ἐνθα^{Adv} κολώνη^N
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort where Hügel hill
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill
- [757] κέκληται^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A Αθήνη^N
heißt: heißt: woher wieder wandte ab Volk people Athene.
is called. whence back again turned back people Athena.
- [758] ἐνθα^{Adv} ἄνδρα^A κτείνας^N πύμα^{Adja} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Αχαιοί^N
dort there einen Mann getötet habend letzten last ließ ich zurück- aber but Achaeans
there a man having killed last I left- but Achaeans
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπό^{Prp} Βουπρασίοιο^G Πύλονδ'^A ἔχον^{ImpAkt} ὀκέας^{Adja} ὕππους, ^A
wieder back von Bouprasion Bouprasium nach Pylos to Pylos lenkten they were holding schnelle swift Pferde, horses,
back from from to holding were
- [760] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} εὔχετό^{ωντο} θεῶν^G Διὸς^D Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν^G
alle all aber and beteten were praying der Götter of gods dem Zeus to Zeus dem Nestor and der Männer.
all and were praying gods to Zeus Nestor and men.
- [761] ως^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ξον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} Αχιλλεὺς^N
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren ja, indeed, unter Männern. men. aber but Achilles
thus were, were if ever were indeed among men. but Achilles
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀπονήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἴω^{PrÄkt}
allein alone der of the Tugend excellence wird davon tragen- wahrlich auch ihn meine ich
alone of the virtue will win indeed and him I think
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐπειδή^{Kon} κ'^{Pt} ἀπό^{Prp} λαὸς^N ὅληται^{AorM/PKnj}
vieles many später beklagen werden sobald when wohl then von Volk host zugrunde gehe.
many afterwards to weep afterwards when then from host may perish.
- [764] ωΐ πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^N ὡδὸς^{Adv} ἐπέτελλεν^{ImpAkt}
o dear one Freund indeed at least dir to you ja indeed Menoetios Menoetius so thus befahl was enjoining
O one indeed at least to you ja indeed Menoetios Menoetius so thus was enjoining
- [765] ἡματι^D τῆς^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A εἰ^{Pr} φθίης^G Ἀγαμέμνονι^D πέμπει,^{ImpAkt}
am Tag dem the als when dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,
- [766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N εἰγώ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς^N
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
we two and and within being I and godlike Odysseus
- [767] πάντα^{AdjA} μάλα^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἡκούομεν^{ImpAkt} ως^{Kon} ἐπέτελλε^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl.
all things very in in halls heard we were hearing as he enjoined.
- [768] Πηλῆιος^G δ'^{Pt} ίκόμεσθα^{AorSMed} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A πρᾶ^{PrÄkt}
des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende
of Peleus but we came houses well dwelling
- [769] λαὸν^A ἀγείρον^{PräAkt} τε^N κατ'^{Prp} Αχαΐδα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia viel viel nährende.
people gathering throughout Achaia much nourishing.

[770] ἔνθα^{Adv} δ^{'Pt} οὐ^{Adv} πειθό^{Adv} ἥρωα^A Μενοίτιον^A εύρομεν^{AorSAkt} ἔνδον^{Adv}
dort there aber but dann then Helden hero Menoetios fanden wir we found drinnen within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, A^{Pr} πάρ^{Prp} δ^{'Pt} ἀχιλῆα^A γέρων^N δ^{'Pt} ἵππολάτα^{AdjN} Πηλεὺς^N
und and dich, you, bei beside aber and Achilles· Greis old man aber Pferde lenker chariot driving Peleus Peleus

[772] πίονα^{AdjA} μυρία^A κατε^{ImpAkt} βούδος^G Διὸς^D τερπικεραύνω^{AdjD}
fette rich Schenkel stücke thigh pieces verbrannte was burning verbrannte was burning des Rindes of an ox des Rindes of an ox dem Zeus to Zeus Donner liebenden joying in thunder

[773] αὐλῆς^G ἐν^{Prp} χόρτῳ^D ἔχει^{ImpAkt} δὲ^{'Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλεισον^A
des Hofs of courtyard in in Gras grass· hielt he held aber but goldenen golden Becher cup

[774] σπένδων^N ΠräAkt schenkend libation αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^A ἐπ'^{Prp} αἴθομέν^D ΠräM/P brennenden burning
pouring libation funkelnred fiery red Wein wine auf upon brennenden burning iεροῖσι. AdjD Opfern. holy things.

[775] σφῶι^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βούδος^G ἔπειτον^{ImpM/P} κρέα,^N νῷ^{DuD} δέ^{'Pt} οὐ^{Adv} πειτα^{Adv}
euch zweien to you two zwar indeed um around des Rindes of the ox folgten were attending Fleisch stücke, uns beiden to us two aber but danach then

[776] στῆμεν^{AorSAkt} εἰνι^{Prp} προθύροισι^D ταφὼν^N ΑορAkt erschrocken seiend stunned δέ^{'Pt} ἀνόρουσεν^{AorAkt} ἄχιλλεύς, N Achilleus, Achilles,

[777] ἐξ^{Prp} δέ^{'Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἔλων^N ΑορAkt genommen habend, having taken, κατὰ^{Prp} δέ^{'Pt} ἔδριά^{M/Plnf} ασθαι^{AorAkt} ἄνωγε, AorAkt
hinein aber into then führe lead der Hand by the hand genommen habend, having taken, hinab down aber and sich niederzusetzen to sit down befahl, he urged,

[778] ξείνιά^A τρέπετο^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἄτο^N τε^{Pt} ξείνοις^D θέμις^N ἔστιν.^{PräAkt}
Gast gaben und gut well setzte vor, set before, welche which und den Gästen for guests Brauch custom ist. is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} εἰπεί^{Kon} τάρ^{Prp} πημεν^{AorM/P} ἔδητος^G ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος^G
aber but sobald when wurden gesättigt we were sated der Speise of food und and des Trankes, of drink,

[780] ἥρχον^{ImpAkt} εἰγώ^N μύθοιο^G κελεύων^N ΠräAkt befehlend ordering εἷμμ^A ἄμφω^{Prp} εἰπεσθαι^{PräM/Plnf}
begann I began ich I der Rede of speech euch you zugleich together zu folgen· to follow·

[781] σφῶι^{DuN} δέ^{'Pt} μάλι^{Adv} ἡθέλετον^{ImpAkt} τὼ^{DuN} δέ^{'Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλα^{AdjA} ἐπετελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber both beide both vieles much befahlten. were enjoining.

[782] Πηλεὺς^N μὲν^{Pt} ω^D παυσὶ^D γέρων^N ἐπετελλεί^{ImpAkt} ἄχιλῆ^D
Peleus Peleus zwar seinem Sohn child Greis old man befahl enjoined dem Achilles to Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπερίχον^{AdjA} εἵμεναι^{PräM/Plnf} ἄλλων^{AdjG}
immer always sich auszuzeichnen to excel und and überlegen preminent zu sein to be der anderen· of others·

[784] σοὶ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} αὐθ'. ^{Adv} ὅδ'. ^{Adv} ἐπέ ^w τελλεῖ ^{ImpAkt} Μενοίτιος ^N Ἀκτορος ^G υἱός. ^N	dir. aber wiederum so thus befaßl what enjoining Menoitius des Aktor of Actor Sohn-son.
[785] τέκνον ^N ἐμὸν ^{AdjN} γενεῆ ^D μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} ἔστιν ^{PräAkt} Ἄχιλλεύς, ^N	Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,
[786] πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} δὲ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἔσαι ^{PräAkt} βίη ^D δ' ^{Pt} ὅν ^N _{Pr} γε ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων ^{AdjNKmp}	älter older aber but du you bist-are. an Kraft in might but der he ja indeed viel much besser. better.
[787] ἀλλ', ^{Kon} εὖ ^{Adv} οἴ ^D _{Pr} φάσθαι ^{AorM/PlInf} πυκλήνων ^{AdjA} χπος ^A ἥδ', ^{Kon} ὑποθέσθαι ^{AorM/PlInf}	sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise
[788] καὶ ^{Kon} οἴ ^D _{Pr} σημαίνειν ^{PräAktInf} δὲ ^{Pt} πείσεται ^{FuM/P} εἰς ^{Prp} ἄγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}	und and ihm to him zu zeigen. to signal. der aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
[789] ὥς ^{Adv} ἐπέ ^w τελλεῖ ^{ImpAkt} δὲ ^N _{Pr} γέρων, ^N σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} λήθεαι ^{Präm/P} ἀλλ', ^{Kon} ξτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	so thus befaßl what enjoining he old man, du you aber but vergisest. forgot. sondern but noch yet und and jetzt now
[790] ταῦτ' ^A _{Pr} εἴποις ^{AorAktOp} Ἄχιλλῆ ^D δαίφρον ^{AdjD} αἴ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται ^{AorM/PKnj}	dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles Kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
[791] τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} οἴ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp}	wer aber weiß knows ob if wohl ever to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir
[792] παρειπῶν ^N _{AorAkt} ἀγαθὴ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παραίφασίς ^N ἔστιν ^{PräAkt} ἐταίρου. ^G	zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.
[793] εἴ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τινα ^A _{Pr} φρεσὶν ^D ήσι ^D _{Pr} θεοπροπίην ^A ἀλείνει ^{PräAkt}	wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch oracle meidet avoids
[794] καὶ ^{Kon} τινά ^A _{Pr} οἴ ^D _{Pr} πὰρ ^{Prp} Ζηνὸς ^G ἐπέφραδε ^{AorAkt} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N	und irgend etwas to him von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
[795] ἀλλὰ ^{Kon} σε ^A _{Pr} περ ^{Pt} προέτω, ^{AorAktImv} ἕμα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} λαὸς ^N ἐπέσθω ^{Präm/PlImv}	sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other Volk people soll folgen let follow
[796] Μυρμιδόνων, ^G αἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} τι ^A _{Pr} φῶ ^A Δαναοῖσι ^D γένηται ^{AorM/PKnj}	der Myrmidonen, wenn wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du. you may become.
[797] καὶ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} δότω ^{AorAktImv} πόλειμον ^A δὲ ^{Pt} φέρεσθαι ^{Präm/PlInf}	und and dir to you Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ^N_{PrAkt} σκοντεῖς^N πάσχων^A ται^{AorM/PKnj} πολέμου^G
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off des Krieges from war
if ever you to him

[799] Τρῶες,^N ἀ|ναπνεύ^S σωσι^{AorAktKnj} δ'^{Pt} ἀ|ργίοι^{AdjN} υἱες^N ἀ|χαιῶν^G
Troer, Trojans, sollen aufatmen aber kriegerische Söhne der Achaeans
may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμε^{vol.}_N ὄλη^{γη}_{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀ|νάπνευ^S σις^N πολέμου^G
ermattet seiend klein aber auch Atem holen des Krieges.
being worn small but and respite of war.

[801] ὥεια^{Adv} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀκμῆ^{τες}_{AdjN} κεκ^{μητάς}_A ἄνδρας^A ἀ|ὔτῃ^D
leicht aber doch kraft volle ermüdet Männer im Kampf geschrei
easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὕσαισθε^{AorM/Pop} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A νεῶν^G ἔπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων^G
würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
you might drive toward city of ships away from and of huts.

[803] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν^A ἐν^{Vl}_{Prp} στή^N θεσσιν^D ὅρινε,^{ImpAkt}
so thus sprach, ihm aber ja then Sinn spirit in in der Brüste breasts regte auf, stirred,
he spoke, to him but then spirit in in the breasts stirred up,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^{EIv}_{PrAktInf} παρὰ^{Prp} νῆσας^A ἐπ'^{Prp} Αἰακύδην^A Ἀχιλῆα.^A
ging aber zu laufen zu laufen Schiffe zu an den Aiaikiden Sohn Achilleus.
went and to run ships toward beside den Aeacide Achilles.

[805] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆσας^A οἵδυσση^G θεέοιο^{AdjG}
aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen godlike
but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἔξε^{AorSAkt} θέων^N_{PrAkt} Πάτροκλος,^N ἵνα^{Kon} σφ'^D_{Pr} ἀγορή^N τε^{Pt} θέμις^N τε^{Pt}
kam an laufend Patroklos, wo für them Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for them assembly and custom law and

[807] ἦην,^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr} θεῶν^G ἐτεύχατο^{PlqM/P} βωμοί^N
war, was, dort ja und ihnen der Götter war bereitet Altäre,
at which indeed and to them gods had been made altars,

[808] ἔνθά^{Adv} οἱ^D_{Pr} Εὐρύπολος^N βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντεβόλησε^{AorAkt}
dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete
there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογενῆς^{AdjN} Εὐαίμονιδης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὥιστα^D
Zeus geborener Zeus born Euaimon Sohn Euaimonides gegen down upon Schenkel thigh mit Pfeil
Zeus born Euaimon Sohn Euaimonides against down upon thigh with arrow

[810] σκάζων^N_{PrAkt} ἔκ^{Prp} πολέμου^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότιος^{AdjN} ὥεν^{ImpAkt} ἰδρώς^N
hinkend limping aus out of des Krieges of war hinab down aber feucht moist was flowing Schweiß sweat

[811] ὕμων^G καὶ^{Kon} κεφαλῆς^G ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἔλκεος^G ἀργαλέοιο^{AdjG}
der Schultern of shoulders und and des Kopfes, of head, von from aber der Wunde of wound schmerzlichen grievous

[812]	αῖμα ^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν. ^{ImpAkt}	Blut blood schwarz black rieselte. was gurgling. Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν ^A δέ ^{Pt} ἵδων ^N ΑorSAkt ὡς ^D κτειρε ^{AorAkt} Μενοίτου ^G ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός, ^N	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ ^{Kon} ρό ^{Pt} ὥλοφυρόμενος ^N ΠräM/P ἔπει ^A πτερόεντα ^{Adja} προσηύδα. ^{ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an he addressed-
[815]	ἄϊ δειλοι ^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡγήτορες ^N ἥδε ^{Kon} μέδοντες ^N ΠräAkt	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	ὡς ^{Adv} ἄρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῆς ^G	so thus ja then wart im Begriff fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν ^{FuAktInf} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέτι ^{AdjD} δημῶ. ^D	sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλά ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρότερος ^A εἰπε ^{AorAktImv} διοτρεφές ^{AdjV} Εὐρύπολ ^V ἕρως, ^V	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylos Held, hero,
[819]	ἢ ^{Kon} ϊ ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πού ^{Adv} σχῆσουσι ^{FuAkt} πειλώριον ^{AdjA} Ἔκτορ ^A Αχαιοί, ^N	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} δημόσιον ^{FuM/P} ὑπέ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ ^D δαμέντες ^N ΑorPas	oder or schon werden zugrunde gehen unter von ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν ^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εὐρύπολος ^N βεβλημένος ^N αὐτίον ^{Adv} ηδα. ^{ImpAkt}	ihn him aber but wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· sprake·
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεες ^V ἄλκαρ ^N Αχαιῶν ^G	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaeans
[823]	ἔσσεται, ^{FuM/P} ἀλλά ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D μελανή ^N σιν ^{AdjD} πεσέονται, ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	οἱ ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὡσιοί ^N πάρος ^{Adv} ἥσσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι, ^{AdjN}	die who indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νησοῖν ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὐτάμενοι ^N τε ^{Pt}	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826]	<i>χερσὶν^D ὅπο^{Prp} τρώων^G τῶν^G πρὸ^{Pt} σθένος^N ὕρνυται^{PräM/P} αἰέν.^{Adv}</i>	durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich rises immer. always.
[827]	<i>ἀλλ᾽^{Kon} ἔμε^A πρὶ^{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N πρὸ^{Pr} σά^N ωσον^{AorAktImv} ἄγων^N πρᾶ^{Akt} ἐπὶ^{Prt} νῆα^A μέ^A λαιναν,^{AdjA}</i>	aber but mich me zwar indeed du you rette save führend leading zu auf to Schiff ship schwarzes, black,
[828]	<i>μηροῦ^G δέ^{Pt} ἔκταμ'^{AorAktImv} ὁ^A ὡστόν,^A ἀπὸ^{Prp} αὐτοῦ^G πρὸ^{Pt} αἷμα^A κε^A λαινὸν^{AdjA}</i>	des Schenkels aber schneide heraus cut out Pfeil, arrow, von from ihm from it aber but Blut blood schwarzes black
[829]	<i>νίζ^{PräAkt} ὕδα^D τι^D λιαρῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} ἄπι^{Prp} ἄγαμα^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε^{PräAktImv}</i>	wasche wash mit Wasser with water lau warmem, darauf warm, on aber but milde gentle Mittel drugs streue auf sprinkle
[830]	<i>ἐσθλά,^{AdjA} τά^A πρὸ^{Pr} σε^A προτὶ^{Prt} φασιν^{PräAkt} ἄχιλλῆ^A οῖς^G δεδιδάχθαι,^{PerM/PlInf}</i>	gute, good, die which dich in Bezug auf toward sagen sie say des Achilles of Achilles gelehrt worden sein, to have been taught,
[831]	<i>δὸν^A χείρων^N ἔδιδαξε^{AorAkt} δικαιότατος^{AdjNSup} Κεν^V ταύρων.^G</i>	den whom Cheiron lehrte taught gerechterster most just der Kentauren. of Centaurs.
[832]	<i>ἱητροὶ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείροις^N ἡδὲ^{Kon} Μαχάων^N</i>	Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios Podaleirios und and Machaon Machaon
[833]	<i>τὸν^A πρὸ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰν^{Prt} κλισί^D ἥρισιν^D ὁ^I ιματι^{PräM/P} ἔλκος^A ἔχοντα^A πρᾶ^{Akt}</i>	den the one zwar indeed in in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having
[834]	<i>χρονίζοντα^A πρᾶ^{Akt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A πρὸ^{Pr} ἀμύμονος^{AdjG} ἵτηρος^G</i>	bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer
[835]	<i>κεῖσθαι^{PräM/PlInf} δὲ^N πρὸ^{Pt} ἐν^{Prt} πεδίῳ^D τρώων^G μένει^{PräAkt} ὄξὺν^{AdjA} Ἀρη.^A</i>	zu liegen· to lie· der he aber but auf in Ebene plain der Troer of Trojans erwartet waits scharfen sharp Ares.
[836]	<i>τὸν^A πρὸ^{Pt} αὐτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.^N</i>	ihn him aber wiederum again sprach an addressed des Menoetius tapferer valiant Sohn· son·
[837]	<i>πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰο^{PräAktOp} τάδε^N πρὸ^{Pr} ἔργα^N τι^A πρὸ^{FuAkt} ἔρεξομεν^V Εὐρύπυλος^V ἥρως^V</i>	wie how denn then wäre might be dieses these Werke deeds was what werden wir tun shall we do Eurypylus Eurypylus Held hero
[838]	<i>ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρο^{Kon} Αχιλῆ^D δαίψφροντι^{AdjD} μοθον^A εἰνίσπω^{PräAkt}</i>	ich gehe I go damit so that dem Achilles kampf verständigen battle minded Wort word ich sage aus I tell
[839]	<i>δὸν^A Νεστορ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερίνιος^{AdjN} οὔρος^N Αχαιῶν.^G</i>	das which Nestor auftrag was enjoining Gerenische Gerian Hüter guardian der Achaeier· of Achaeans.

[840]	ἀλλ' ^{Kon} οὐδ' ^{KonPt}	ῶς ^{Adv} περ ^{Pt}	σεῖο ^G _{Pr} μεθίσω ^{FuAkt}	τειρομένοιο. ^G _{PrÄM/P}
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed
	deiner of you	werde ich lassen I will let go		gequälten. being worn down.
[841]	ἡ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρονοιο ^G λαβῶν ^N	άγε ^{ImpAkt}	ποιμένα ^A λαῶν ^G	
	so, then, and	und under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken
		führte lead	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[842]	ἐξ ^{Prp} κλισίην. ^A θεράπων ^N δὲ ^{Pt} οἱ δῶν ^N	ὑπέχευε ^{ImpAkt}	βοείας. ^{AdjA}	
	in into	die Hütte- hut-attendant	aber but	gesehen habend having seen
		goß darunter was spreading under		rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα ^{Adv} μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύσας ^N _{AorSAkt}	ἔκ ^{Prp} μηροῦ ^G	τάμνε ^{AorAkt} μαχαίρῃ ^D
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of
			dem Schenkel of thigh	schnitt he cut
				mit Messer with knife
[844]	όξὺ ^{AdjA} βέλος ^A περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	δέ ^{Pt} αἷμα ^A κελαινὸν ^{AdjA}		
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from
		from it	aber but	Blut blood
			schwarzes black	
[845]	νίζε ^{PräAkt} ὕδατι ^D λιαρῷ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ὥζαν ^A βάλε ^{AorAkt} πικρὴν ^{AdjA}			
	wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon
			aber but	Wurzel root
				warf throw
				bittere bitter
[846]	χερσὶ ^D διατρίψας ^N _{AorSAkt} ὅδυνήφατον, ^{AdjA} ἦν ^N _{Pr} οἴ ^D _{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}			
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which to him
			die which to him	alle all
[847]	ξέσχε ^{AorAkt} ὄδύνας ^A τὸν ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ^N ἐτέρσετο, ^{AorM/P} παύσατο ^{AorM/P} δέ ^{Pt} αἷμα. ^N			
	hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das the	zwar indeed
			Geschwür wound	trocknete ab, dried,
				hörte auf ceased
				aber but
				Blut. blood.